



Facultad de Estudios Superiores

**Acatlán**

“PROPUESTA DE CURSO EN LA MODALIDAD B-LEARNING PARA  
APOYAR EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA JAPONÉS EN ESTUDIANTES  
DEL NIVEL UNO DEL CENTRO DE ENSEÑANZA DE IDIOMAS DE LA  
FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES ACATLÁN”

TESIS

PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADA EN  
COMUNICACIÓN

PRESENTA

ZAMARY MICHELLE DOMÍNGUEZ PALACIOS

ASESOR: DR. HÉCTOR JESÚS TORRES LIMA

**Noviembre, 2019**



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## Dedicatorias:

A mis padres Miguel Domínguez y Juana Palacios

Por el apoyo durante estos años, jamás lo habría logrado sin ustedes. Gracias por las exigencias, enseñarme a no conformarme, a no rendirme y a darlo todo por lo que creo justo, pero sobre todo por creer en mí.

A mi familia académica:

Héctor Jesús Torres Lima

Gracias por ser mi amigo y maestro, por las luchas, desvelos, los chilaquiles por las mañanas y las exigencias para ser alguien mejor. También por el apoyo en los momentos más difíciles de mi vida.

Susana García Ávila

Por el apoyo, la paciencia, las enseñanzas y la amistad que se desarrollaron dentro y fuera del aula.

Griselda Aguilar Vieyra

Fue el dulce ángel que me ayudó a encontrar mi camino, creyó en mí cuando ni yo lo hacía, descubrí mi amor a la investigación, mi pasión y talento en la vida.

Fernando Israel González Trejo

Por la amistad que se desarrolló dentro del servicio, las risas, la oportunidad de crecer académicamente, laboralmente, retarme a conocer otros saberes.

A mis profesores de japonés

Yoshikawa Sawako, Iwaya Kimi, Takata Yuji y Ikekawa Takezawa Eiko

Por las exigencias, los regaños, pero también permitirme conocer sus costumbres y en algunos casos , hasta brindarme su amistad.

A mi familia marcial

Enrique Legarreta, Felipe, Velázquez, Wendy, Romario Rodríguez por ser mis maestros, apoyarme, retarme a crecer y jamás rendirme.

Sarita Guzmán, Michel Chávez Omar García y Giovanni Aburto, son los mejores amigos que la capoeira y el kung-fu me pudo dar, los amo.

A mis amigos

Aldo Daniel Onofre Ramírez

Eres el mejor amigo que la vida me pudo dar, gracias por tantos años de amistad, el apoyo y los desvelos. Sé que siempre estarás para mí y yo para ti.

Raúl Raudales

Gracias por abrirme las puertas de tu hogar y brindarme tu amistad, te quiero como no tienes idea

Kevin Partida Alexis Sánchez Elizabeth Romero, Daniela Villalvazo, Ricardo Pérez y Enrique Villanueva

Por ser los mejores compañeros y amigos que una foránea puede tener, gracias por tanto apoyo y amor de su parte.

A mis amigos desarrolladores de videojuegos

Alexis E. Olvera, Alejandro Álvarez, Juan J. Zaragoza, Santigao Durán, Óscar Rodríguez y Fernando Villanueva

Por más partidas, conferencias y proyectos, pero sobre todo la oportunidad de crecer juntos.

A mis amigos de la Universidad

César Regalado, Huematzin Chavero, Zuleima Franco, Emmanuel Sandoval, Paola Suárez, Osvaldo Hernández y los indecisos.

Gracias por acompañarme en nuestra formación y aprender juntos, pero sobre todo brindarme su amistad.

A mis amigos de toda la vida y compañeros de partida

Lizbeth Román Guadalupe Velázquez Jorge Capuzano, Víctor Castillo, María Bernal y Tonatiuh Rodríguez

Gracias por el apoyo, la paciencia y las locuras.

## Índice

Introducción	7
Capítulo primero: La Comunicación educativa	10
1.1. Comunicación educativa	
1.2. Educación en el aula	13
1.3. Educación para los medios de comunicación	16
1.4. Educación por los medios de comunicación	18
1.4.1 La educación a través de la radio	
1.4.2 La educación a través de la televisión	
1.5. Ambientes Virtuales de Aprendizaje (AVA)	22
1.6. El B-learning	24
1.7. Los objetos de aprendizaje	25
Capítulo segundo, contextualización: Diagnóstico educativo de los estudiantes del japonés en el Centro de Enseñanza de Idiomas (CEI) de la Facultad de Estudios Superiores Acatlán	27
2.1. Breve historia institucional UNAM y FES Acatlán	

2.2. Pluralidad estudiantil en el idioma japonés	29
2.3. Programa educativo de japonés en el CEI Acatlán	31
2.4. Tecnologías educativas y recursos utilizados en clase	35
2.5 Necesidades de los estudiantes del CEI Acatlán	37
Capítulo tercero: Metodología para realizar el curso B-learning para el aprendizaje del idioma japonés.	41
3.1 Fase I. Planeación	
3.1.1 Paso 1. Detección de necesidades	42
3.1.2 Paso 2. Análisis del temario	
3.2 Fase II. Planeación pedagógica	45
3.2.1 Paso 1. Establecer la modalidad de estudio	
3.2.2 Paso 2. Planteamiento de objetivos	47
3.2.3 Paso 3. Organización didáctica del contenido	
3.2.4 Paso 4. Selección de estrategias didácticas	53
3.2.5 Paso 5. Selección de actividades	56

3.2.6 Paso 6. Selección de las evaluaciones	57
3.3 Fase III. Diseño gráfico	58
3.3.1 Paso I. Elaboración del mapa de navegación	
3.3.2 Paso 2. Guion Instruccional	60
3.3.3 Paso 3. Esquema de actividades por semana	66
Capítulo 4: Desarrollo del curso en Moodle	71
4.1. Narrativas empleadas en los objetos de aprendizaje en la FES Acatlán	71
4.2. Narrativa y el diseño la instruccional de los objetos de aprendizaje	73
4.3. Cómic unidad 1	78
4.4. Guiones para la elaboración de los objetos de aprendizaje	79
4.5. Resultados	173
Conclusión	174
Lista de referencias	176

El individuo no puede hablar propiamente sobre nada que no conozca antes; no puede hablar distintamente a como lo ha conocido. Habla superficialmente de lo que conoce superficialmente; lo conocido erróneamente da lugar a expresiones erróneas y lo verdadero se transforma en una expresión verídica.

Juan Enrique Pestalozzi

### Introducción

Enrique Pestalozzi (2014) explica que no se puede expresar nada que no se haya vivido con anterioridad y que el aprendizaje de idiomas es la transformación de sonidos cuyo significado ya es conocido en el lenguaje materno. Para conocer un nuevo idioma, se debe aprender como lo hicimos en un principio, es decir, con el uso de nuestros sentidos y darle sentido al conocimiento adquirido. P. 15.

Al ser infantes hacemos uso de nuestros órganos receptores, es decir, escuchamos observamos y tocamos para después asimilar, aprender y reproducir. Cuando se aprende un idioma ya se tiene conceptos o ideas de lo que representa nuestro mundo, por ello, es importante comprender cómo en otra cultura interpretan el mismo concepto y hacer uso de esa expresión como una experiencia propia.

Conocer un nuevo idioma es aprender una diferente forma de vivir y adquirir experiencia sobre cómo es la vida. No basta con sólo aprender conceptos o palabras para después reproducirlas porque con el tiempo se perderá el interés, no se comprenderá el estilo de vida de otra cultura que dará como consecuencia dificultades para el aprendizaje y a la larga la inversión de tiempo para aprendizajes de otra índole.

El idioma japonés en Centro de Estudios de Idiomas de Acatlán (CEI Acatlán) es uno de los más promovidos en este centro educativo ya que cuenta con actividades complementarias al aprendizaje que son bastante accesibles a la comunidad en general porque tienen una cuota muy accesible, las pueden tomar personas que no tienen conocimiento del idioma y aun así apropiarse de éste.

Este idioma japonés cuenta con talleres que duran todo el semestre como el club de origami o mini talleres referentes a caligrafía, conversación, vestimenta, degustación, cocina y canto que son eventuales y de gran interés tanto para estudiantes del idioma como para la comunidad externa; sin embargo, el idioma también es uno de los que sufren más deserción.

En nivel I, en cursos regulares entran un aproximado de 120 estudiantes en los que hay grupos de 25, de los cuales no pasa ni la mitad; cuando ya es nivel VI, el máximo que ofrece el CEI, los inscritos en el idioma difícilmente llegan a 10, incluso en sabatinos a partir de nivel III es difícil que se abran grupos siendo éste el nivel más alto para esta modalidad.

Esta problemática dio como origen el proyecto de realizar un curso que sirva de apoyo a los estudiantes del idioma para desarrollar habilidades que complementen lo aprendido en clase, los estudiantes requieren un lugar de estudio donde practiquen, vivan la cultura, pero también tengan un sustento teórico, identifiquen dudas y reciban apoyo en los temas que resultan más problemáticos al ser diferentes por el choque cultural.

El curso se pensó en la modalidad B-learning porque busca ser un complemento al aprendizaje presencial, que cuente con el apoyo tecnológico que no es muy usado en clases tradicionales del idioma y así el estudiante tenga la posibilidad de tener en línea (con conexión a internet) el material didáctico.

Esta investigación surgió con el objetivo de elaborar un curso B-learning para apoyar aprendizaje del idioma japonés en estudiante de nivel I del CEI Acatlán misma que implicó explicar teóricamente cómo realizar un curso B-learning, aplicar una metodología para elaborar un diagnóstico académico, sociodemográfico, de hábitos de estudio y así elaborar objetos de aprendizaje con estándares de

calidad orientados a una comunidad específica, los estudiantes de nivel I de japonés del CEI Acatlán.

Para cumplir el objetivo, la investigación se dividió en 4 partes que fueron el sustento teórico, la contextualización e investigación de la comunidad, el desarrollo de la metodología, estándares de calidad, así como la puesta en marcha de los objetos de aprendizaje y el montaje del curso en la plataforma *Moodle*.

El primer capítulo explica lo que es comunicación, contextualiza qué es la comunicación educativa, los ambientes virtuales de aprendizaje (AVA), *B-learning* y los objetos de aprendizaje. En este capítulo se justifica de manera teórica la investigación.

En el segundo capítulo, se realiza un diagnóstico educativo a los estudiantes del japonés en el Centro de Enseñanza de Idiomas (CEI) de la Facultad de Estudios Superiores (FES) Acatlán; se muestra el contenido histórico de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), la FES Acatlán, así como la trayectoria y evolución de la enseñanza del idioma japonés en el CEI Acatlán, el programa educativo del idioma y las necesidades de los estudiantes del idioma en el nivel I

En el tercer capítulo se realiza la metodología para realizar el curso que va desde la traducción y análisis del temario, hasta la planeación pedagógica de éste para desarrollar la primera unidad del programa de japonés del CEI Acatlán, misma que toca los temas más complejos o confusos para los nuevos estudiantes del idioma.

Por último en el capítulo cuatro se desarrolla la unidad uno del programa, misma que incluye cómic, vocabulario, ejercicios interactivos, enlaces externos, recomendaciones culturales, gastronómicas así como la entrega de ejercicios que refuercen lo visto en clase y la evaluación del aprendizaje.

# Capítulo 1 : La Comunicación educativa

En el primer capítulo se contextualiza lo que es la comunicación educativa y sus tres áreas de trabajo, así como los ambientes virtuales de aprendizaje (AVA), el *B-learning* y los objetos de aprendizaje, con la finalidad de crear el contexto teórico en el cual se inscribe esta propuesta.

## 1.1 Comunicación educativa

Para definir comunicación educativa, primero se define, por separado, comunicación y educación. Etimológicamente comunicar viene del latín *comunicare* participar en común, compartir, transportar.

Para Revilla, (2010)

“Comunicar es conectar (permitir el traslado de un lado a otro), transmitir, notificar (trasladar [información] de un lado a otro) y compartir (parte de tu cultura, tu tiempo para un acuerdo) [...] La comunicación es una relación que sucede entre dos o más entes, es una interacción en la que se pone algo en común: lo informado”(p.22).

Por lo que la comunicación se puede definir como el intercambio de información por dos o más seres biológicos para lograr un fin común. El estudio de la comunicación; según Revilla puede dividirse en dos campos: La teoría general de la comunicación en la que el objeto de estudio es el uso de información compartida para lograr fines y la Teoría Social de la Comunicación; que es, de la que parte la comunicación educativa ésta estudia los fenómenos de producción, distribución y consumo de la información necesaria para los procesos de producción y reproducción sociales.

Etimológicamente educar viene del latín *educere*, que quiere decir guiar o alimentar: la educación se puede definir como un proceso de guiar conocimientos y alimentarlos para desarrollar el potencial de un individuo.

En cuanto a educación Freire (1985) ante la pregunta ¿qué entendemos por educación? Responde: como “la praxis, reflexión y acción del hombre sobre el mundo para transformarlo” (p.22).

La educación que maneja Freire puede entenderse como “un acto de amor, de coraje; es una práctica de la libertad dirigida hacia la realidad, a la que no teme, más bien busca transformarla, por solidaridad, por espíritu fraternal”. Por lo que se puede definir a la educación como la práctica social afectiva en la que se busca el bien común, la transformación, de ambos actores (educador y educando), guiar y potenciar conocimientos de una persona a otra.

Rojas Espinosa (2007), mencionan que “educar es comunicar significa dialogar lo que da lugar a una forma particular de relacionarse, de establecer un intercambio que genera reflexión, crítica y construcción de significados compartidos, a través de una negociación constante entre los participantes” p.76.

Torres Lima (1994) menciona que “la enseñanza, es parte de la educación, exige la competencia de la comunicación, ya que sin esta última no puede darse la primera, por lo cual, la relación comunicación y educación es una constante histórica” (p.66).

Para que la comunicación educativa exista, independientemente de los recursos que se utilicen (ya sean biológicos o tecnológicos), es necesaria una buena comunicación educador-educando para llegar a la reflexión, la crítica y la construcción de conocimientos no solo entre educador-educando, sino de manera grupal.

Torres Lima (1994) menciona que el humano prehistórico que deseó dejar conocimientos a otras personas con el fin de preservarlos utilizó instrumentos biológicos, como la voz y la exhibición del cuerpo, etc. Éstos evolucionaron debido al avance tecnológico de cada grupo social. (p. 66)

Carr (2011) menciona que “cada que aparece un nuevo medio, la gente queda naturalmente atrapada en la información, el contenido que lleva”. Con el tiempo, los instrumentos de la comunicación, así como los medios, la manera de enseñar, han evolucionado por lo que la manera en la que abstraemos, se “rediseñan” (p.13).

El modelo de enseñanza tradicional, en el que el educador era el responsable de la educación y el educando se limitaba a ser un receptor (llamada por Freire educación bancaria), es diferente al tipo de educación que emplea tecnologías de la información y la comunicación. Los usuarios de estas

herramientas pueden ser responsables del propio conocimiento, por lo tanto, hay un rediseño tecnológico y como consecuencia un enfoque digital en el área de la Comunicación Educativa (C.E).

Torres Lima (1994) indica que:

La importancia de los instrumentos de la comunicación, no se había recapitado hasta la década de 1920, [...] en que según el instrumento de comunicación empleado, se lograban aprendizajes diferenciados. En la misma década, nace en el campo de la comunicación educativa como objeto de estudio diferenciado y estudiable, sin negar que ya existía (p.67)

Aunque la C.E. existió en el momento en que el hombre se preocupó por transmitir conocimientos o que los iguales reprodujeran tradiciones y costumbres, ésta no era nombrada como tal; por lo que el estudio de ella es relativamente reciente.

Con el avance de los medios, particularmente radio, cine y fotografía; desde 1921 los educadores se dedicaron a observar y a utilizar tales medios en el acto educativo. A partir de ese momento, se gesta el nacimiento de la comunicación educativa, aunque por aquellos años se le llamaba comunicación audiovisual o auxiliar de la enseñanza.

Según Fragoso (1987) “el término comunicación educativa surge en la década de los 60's, junto con un sinónimo, el de educomunicación, gracias al uso de los instrumentos de comunicación masiva aplicados a la educación”(p.67).

Rojas Espinosa (2010) menciona que sigue sin haber una definición consensuada por los teóricos de lo que es C.E.; sin embargo, hay instituciones que definen su razón de ser, enfoques y características. Una de ellas es el ILCE que entiende a la comunicación educativa como:

“Un campo del conocimiento en vías de conformación que, desde los aportes de la teoría de la comunicación y bajo un enfoque interdisciplinario, ayuda a explicar los procesos educativos para, con base en sus principios y procedimientos, proponer opciones que coadyuven a dar solución a las problemáticas educativas y a mejorar dichos procesos en los ámbitos: educativo, comunitario y tecnológico”.

## 1.2. Educación en el aula

Sánchez Cano (2010) define el aula como:

“El espacio físico educativo característico donde tiene lugar la mayoría de los eventos de aprendizaje formal. Es el lugar paradigmático de vinculación educativa entre los diferentes participantes del hecho educativo el aula es el lugar donde ocurre un hecho concreto de la vida cotidiana de los seres humanos: la educación” (p.11).

Para Sánchez Cano en un aula se usan técnicas de enseñanza que apoyan el uso de materiales audiovisuales para lograr que los estudiantes adquieran conocimientos, hábitos o técnicas de acuerdo con una formación; sin embargo, para él, el proceso educativo es más que eso, ya que involucra a un conjunto de personas que se representan bajo expectativas, ideas, sentimientos, dudas conocimientos y necesidades diferentes (p.11).

González Morales y Guilebaldo López. (2009) señalan que:

“El salón de clase constituye un pequeño universo con un cierto grado de autonomía, en relación con las determinaciones sociales e institucionales ya que es un espacio cerrado donde las prácticas y los procesos de interacción que se llevan a cabo ponen en juego las condiciones específicas de maestros y estudiantes como sujetos sociales y como miembros de una comunidad educativa: se hacen evidentes la formación profesional, la trayectoria académica, las historias personales y sociales de los actores, sus recursos materiales e intelectuales y sus expectativas” (p.5).

El aula es el espacio educativo donde se da la enseñanza y el aprendizaje, donde se crea un vínculo social entre educador y educado, profesor y estudiante y en el caso de la educación en línea: tutor-estudiante. Un aula es un espacio cerrado en tanto que los miembros que pertenecen a ella tienen una ideología y características psicosociales propias del entorno social en el que se encuentran, éstos condicionados a la Misión y Visión de la institución que proporciona el aula.

Sánchez Cano (2009) menciona que los contenidos en aula deben ser armónicos y congruentes con las necesidades de la institución y satisfacer al mismo tiempo, las expectativas de los participantes, así como las necesidades formativas (p. 13).

Las prácticas y los procesos que ponen en juego los docentes y estudiantes son parte significativa de la comunidad educativa y de la realidad social. En la siguiente tabla se toman puntos a considerar para la enseñanza en cualquier espacio áulico.

<b>Consideraciones en un aula para la enseñanza</b>	
El espacio: alcances y limitaciones	Materiales, espacio y tiempo disponible.
La población a quien se dirige	Edad, intereses, pasatiempos, recursos: capital lingüístico y sociocultural

Tabla 1.1. Consideraciones en un aula para la enseñanza Domínguez Palacios, Z. (2017) Recuperado a partir de Sánchez Cano, (2010)

Un aula es el espacio donde se desarrolla el aprendizaje, por lo que es necesario que existan recursos, como electricidad, pizarrones, recursos digitales, audiovisuales, e internet, pero también es necesario conocer las expectativas de los profesores y estudiantes. Un aula puede ser virtual mientras cumpla la función de ser el espacio educativo en el que profesor y estudiante puedan buscar y desarrollar el aprendizaje para esto es necesario que se den las siguientes condiciones:

- a) Equipo tecnológico: Para que un aula virtual funcione como espacio educativo es necesario tanto para quien ofrece el curso como para quien lo tomará, contar con equipo tecnológico que soporte el software que se utilizará para montar el curso.
- b) Conexión a internet y un espacio en la web:

Cabañas y Ojeda. (2003) explican que los sitios web educativos son para

“poner al alcance de los estudiantes el material educativo y enriquecerlo con recursos publicados en Internet: se publican programas del curso, horarios e información inherente al curso, se promueve la comunicación fuera de los límites presenciales entre los estudiantes y el docente, o entre estudiantes, les permite a los ellos familiarizarse con el uso de las TIC, da acceso a los materiales de cada clase desde cualquier computadora conectado a la red, permite la actualización con publicaciones nuevas,

logran comunicarse aun fuera del horario de clase, pueden compartir puntos de vista con compañeros y llevar a cabo trabajos en grupo, permite decidan si van a guardar las lecturas y contenidos de la clase en un medio físico para leer desde la pantalla del computador o si van a imprimirlo”. (p.19)

Las aulas virtuales requieren estar alojadas en algún sitio de manera electrónica, esto se logra con combinación de las páginas web, de softwares educativos y programas que permitan la comunicación a través de la conexión a Internet. Aunque se puede dar la enseñanza con la presencia de cualquiera éstos tres factores, en la comunicación educativa se requiere que los tres estén presentes.

- c) Un tutor o profesor: Para que un aula virtual en un ambiente educativo en línea funcione, se necesita de un docente que asuma el rol de guía u orientador que comparta conocimientos desde una postura psicopedagógica.

Una persona que le apoye con el manejo y buen uso de la plataforma así como los recursos educativos, un profesor puede cumplir también la función de un tutor siempre y cuando apoye en el uso del material. Se necesita que haga uso de tecnologías educativas por lo que el tutor necesita tener conocimientos en TIC.

- d) Un estudiante: En la educación en línea el estudiante es responsable de su educación, por ello, como lo recomiendan Cabañas y Ojeda (2003), es importante que en el diseño o elección de un sistema ya sea presencial, mixto o completamente en línea quede claro qué se espera que los estudiantes logren en su aprendizaje y qué elementos deberá contener esta herramienta para permitir que la experiencia de aprendizaje sea productiva (p.19).

Según Cabañas y Ojeda los usos que puede tomar un aula virtual son como complemento de una clase presencial o para la educación a distancia, la segunda implica que sea mediada por la tecnología. En el caso de la educación a distancia el aula virtual toma un rol central ya que será el espacio donde se concentrará el proceso de aprendizaje. El aula virtual debe contener las herramientas que permitan:

- La distribución de la información
- El intercambio de ideas y experiencias

- La aplicación y experimentación de lo aprendido
- La evaluación de los conocimientos
- La seguridad y confiabilidad en el sistema

### **1.3. Educación para los medios de comunicación**

Para definir educación por los medios (EPM), es necesario hacerlo en términos pedagógicos ya que como lo menciona Alonso del Corral (2004), los esfuerzos pedagógicos se han centrado y tienden a centrarse en el aspecto tecnológico de los medios de comunicación, orientada hacia una pedagogía de la comunicación con un sentido crítico y sociológico (p.133).

Se concibe como un movimiento educativo que promueve el uso consiente de los medios de comunicación social y sus mensajes, mismo que aborda la alfabetización audiovisual, así como la formación para estudiantes y profesores con fundamento comunicacional y pedagógico.

Para Alonso del Corral la EPM también se debe ver como un fenómeno social que implica procesos de comunicación humana mucho más complejos que la interacción de estudiantes y maestros mediados por aparatos, reconociendo la esencia social y la acción interactiva humana. Es importante en el proceso educativo vaya más allá de la interacción entre estudiante y maestro, tome en cuenta factores como el desarrollo del pensamiento crítico, el consumo de medios de manera consiente, así como la cultura (p.133).

Desde la perspectiva sociológica de la comunicación, considera a los medios tecnológicos de la comunicación social como una de variadas formas en que los individuos se comunican, donde el fenómeno de globalización permite incorporar distintos medios de comunicación social (los audio-escrito-visuales informáticos), pero también los verbales-kinésico-proxémicos y escrito-visuales, medios de comunicación propios de la sociedad; sin embargo, requiere que exista una alfabetización audiovisual, misma que se desarrolla a la hora de hacer lectura crítica, producir mensajes y consumir los materiales educativos en el aula.

Según Alonso del Corral la alfabetización digital requerida para que se pueda dar la EPM no es suficiente; según los resultados de la Encuesta Nacional sobre Disponibilidad y Uso de Tecnologías de la Información en los Hogares (ENDUTIH) 2017: los usuarios de computadora de seis años o más alcanzan en 2017 los 50.6 millones, equivalentes al 45.3% del total de la población en este rango de edad, cifra que es menor en 1.7% respecto al registrado en 2016, además la proporción de hogares que disponen de computadora registró un descenso de -0.2%, al pasar de 45.6% a 45.4%.

Sin embargo, que tengan acceso a internet y a un dispositivo tecnológico, no garantiza que los usuarios puedan considerarse alfabetizados en los lenguajes informáticos: para un correcto consumo de EPM implica la necesidad de recuperar lo cotidiano, que el consumo de materiales educativos sea motivador de nuevos y complejos aprendizajes, incluso en la interacción social, por ejemplo: el aprendizaje que se da en una conversación de la vida cotidiana, misma que provoca reflexión sobre el tema a aprender en el aula.

Len Masterman recomienda:

Utilizar materiales con los que los estudiantes están en contacto, es decir, lo que ven a diario, aquello con lo que conviven cotidianamente los estudiantes y sustentarse en las relaciones societarias: con los compañeros, la familia, los vecinos y los maestros. Es importante tomar en cuenta las relaciones de carácter interpersonal, intragrupal, intergrupales e incluso intrapersonal de los actores del proceso educativo; tipos de interacción comunicativa que median y determinan la construcción de conocimientos. citado por Alonso del Corral (2004)p 133.

El desarrollo de materiales audiovisuales que incluyen la interacción societaria son formadores de un razonamiento crítico sobre la información y la fuente de las cuales se construye el conocimiento y aumentar la capacidad de los estudiantes en procesos comunicativos.

## 1.4 Educación por los medios de comunicación

Carr,N. (2011) menciona que cuando un instrumento de comunicación tecnológico aparece, además de atraer a la sociedad, el medio reconfigura la forma en la que se abstrae.

Cuando los medios impresos se produjeron industrialmente generaron un impacto en lo económico, social y político. El ámbito educativo se vio obligado a hacer uso de estos medios de comunicación. Los avances de la tecnología aplicados a los medios de comunicación abrieron paso a innovaciones en la enseñanza. A continuación, un poco de la historia de cómo se incorporaron los medios de comunicación social al ámbito educativo en el siglo pasado (p.13).

### 1.4.1 La educación a través de la radio

La educación a través de la radio comienza con los primeros programas enfocados a la educación como consecuencia de la deserción en las zonas rurales y marginales del país. La radio surge como un medio accesible para tenerse en los hogares. En la siguiente tabla se muestran 5 escuelas radiofónicas que emitieron en el país desde 1950 a finales de los 1980.

Año	Estación y lugar	Características
1955	Las Escuelas Radiofónicas de la Sierra Tarahumara en Chihuahua	Operaron hasta mediados de los setenta. Tenían una estrecha relación con la misión jesuita cuyo interés en común fue extender los beneficios de la educación elemental
De 1970 a 1989	Fomento Cultural y Educativo A.C. (FCE) en Veracruz	Llegó con un tipo de educación dirigido a los grupos marginados, con la preocupación educativa de transmitir conocimientos, del aprendizaje para la acción, con el objetivo de que estos grupos superaran su forma de vida.

		Dos de sus proyectos vieron a la radio como un instrumento para la promoción del bienestar social.
a) 1973  b) De 1980 a 1989.	a) La Escuela Radiofónica de Huayacocotla a través de la onda corta de la XEJN  b) La Escuela Radio Cultural Campesina de Teocelo transmitida a través de la SEIT-AM	Los dos proyectos fueron llevados a cabo en ambas escuelas que tenían la finalidad de alfabetizar en los rincones más insospechados, con la difusión de programas grabados de matemáticas, español y desarrollo en las comunidades, todo ello coordinado por un locutor que entregaba reportes del proceso.  Sin embargo, estos proyectos no funcionaron como se deseaba, debido a la inestabilidad de la frecuencia, ya que provoca la migración de los radioescuchas a otras comunidades
1981	Programa Nacional de Alfabetización (PRONALF)	Iniciado por la Secretaría de Educación Pública (SEP). Fue una campaña de alfabetización que se creó a partir de una coordinación nacional fuera de la SEP. Cuatro meses después, se crea el Instituto Nacional de Educación para Adultos (INEA), que absorbió al PRONALF, al aportar nuevas alternativas para la alfabetización a través de diferentes medios como la radio, la televisión y los medios individuales.
Sobre el INEA		
<p>La estructura del primer proyecto de alfabetización estaba compuesta por un programa semanal de treinta minutos en cada una de las delegaciones estatales del INEA con los propósitos de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Establecer comunicación entre alfabetizadores y adultos</li> <li>b) Concienciar a los analfabetos para que se integraran a grupos de estudio</li> <li>c) Motivar a los estudiantes a la no deserción mediante un ambiente de participación.</li> </ul>		

Los contenidos que se manejaban en estos programas eran de interés local.

El segundo proyecto de radio alfabetización fue un modelo didáctico enfocado a la palabra generadora, este modelo didáctico tenía características más definidas que las del primer proyecto: incluía materiales escritos para seguir cada programa de manera gráfica, contaba con la presencia de un asesor en cada sesión, además de la infraestructura que el INEA ya poseía.

Tabla 1.2. Estaciones de radio educativas en la segunda mitad del siglo XX Domínguez Palacios Z.(2017)  
Con base en Arteaga, 2004.

### 1.4.2 La educación a través de la televisión

A principios del siglo XX, con el surgimiento de medios de comunicación masiva, se vio la posibilidad de darle un enfoque educativo a los mismos para que sirvieran de apoyo en la formación académica y al mismo tiempo se disminuyera el rezago educativo.

En el caso de las pantallas (cine y televisión) este enfoque surgió casi a la par que la concientización de la comunicación educativa. En 1922, la SEP se encargó de formar talleres cinematográficos, además en 1933, con el propósito de fomentar el uso del cine como medio educativo, se formó la Sociedad Pro-Cine Educativo y, en la misma fecha, la SEP produjo la primera película: *Pescadores*, mejor conocida como *Redes*. (Chávez, 2004)

A partir de la década de los cuarenta se comenzó a ver el uso educativo de la televisión, mismo que evolucionó junto a la distinción de televisión educativa, televisión para el aprendizaje.

Chávez, (2004) indicó que en 1946, a través de XHGC iniciaron las transmisiones experimentales de González Camarena. Después, a finales de la década de 1970 la Unidad de Telesecundaria, la Unidad de Televisión Educativa y Cultural, el Canal 11; el Instituto Nacional para la Educación de Adultos; la Televisión de la República Mexicana y el Canal 22 apoyaron a la educación, ya sea de manera formal o informal

Como en el caso de la radio, la SEP aportó a la enseñanza y combatió el rezago educativo. Brindó el plan de estudios a nivel secundaria y la Universidad Tecnológica (UTEC) se encargó de la realización técnica y de la transmisión de señales. Como consecuencia la Telesecundaria tuvo presencia en los sectores marginados de la población para el nivel secundaria.

Actualmente la SEP tiene dependencias encargadas de la Televisión Educativa. Una de ellas es la Dirección General de Televisión Educativa (DGTVE) como el organismo más importante en cuanto a televisión educativa se refiere:

- a) Tiene a su cargo el sistema EDUSAT, el más importante en su naturaleza en Latinoamérica
- b) Administra el canal 11, 12, 14 y 17

El resto de los canales educativos son gestionados por el Instituto Latinoamericano de Comunicación Educativa (ILCE) que son 13, 15, 16 y 18, y el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes el Canal 23. La televisión educativa evolucionó gracias al Gobierno, ya que éste ha sido el principal promotor de la educación con apoyo de tecnología. (Chávez, 2004)

Si bien hay canales educativos, la televisión educativa abarca más que los ya mencionados canales del gobierno e incluso algunos de paga que también transmiten en México y América Latina como es el caso de *Baby TV*, *Discovery Kids*, *National Geographic Channel*, *History Channel*, *Animal planet*, etc.

Chávez (2004) menciona que cuando se educa a través de la televisión puede ser de dos formas:

- a. Se cuenta con un plan de estudios avalado por una institución educativa formal: los contenidos son estrictamente académicos, sirven de apoyo a la educación que se imparte en la institución de la que dependen y son evaluados por la misma institución
- b. No se cuenta con una institución académica formal que lo avale, sin embargo; la programación es de contenido educativo ya que como menciona promueve valores, cultura o principios. La evaluación no es hecha por las instituciones educativas, sino por las audiencias.

En el portal de Televisión Educativa mencionan el avance de la televisión educativa desde las repetidoras estatales en el año 1968, hasta el uso del satélite *EUTELSAT 117 West A.* en el cual está montado a red de televisión de la Secretaría de Educación Pública, la cual transmite hasta 16 canales de televisión, con programación cultural y educativa vía satélite.

## **1.5 Ambientes Virtuales de Aprendizaje (AVA)**

Ávila y Bosco (2001) definieron los ambientes virtuales de aprendizaje como:

El espacio físico donde las nuevas tecnologías tales como los sistemas Satelitales, el Internet, los multimedia, y la televisión interactiva entre otros, se han potencializado rebasando al entorno escolar tradicional que favorece al conocimiento y a la apropiación de contenidos, experiencias y procesos pedagógico-comunicacionales. Están conformados por el espacio, el estudiante, el asesor, los contenidos educativos, la evaluación y los medios de información y comunicación. (p.2).

Arjona Gordillo (2007) lo define como “espacios educativos diseñados pedagógica y tecnológicamente para satisfacer las necesidades actuales de programas académicos concretos para permitir el proceso educativo” (p.10).

Los AVA son espacios diseñados para el aprendizaje en línea que hacen uso de recursos pedagógicos, para la construcción de conocimiento y la interacción en una comunidad interesada por aprender un tema en común.

Según Arjona Gordillo la educación con AVA se caracteriza porque los procesos educativos se realizan en medio de escenarios ricos en tecnología a través de los cuales los estudiantes y maestros interactúan entre ellos y otras comunidades, incluso virtuales, para realizar actividades de aprendizaje y de construcción del conocimiento. Estas actividades, gracias a las posibilidades que brindan estos espacios, pueden responder a necesidades e intereses diferenciados, producto de las demandas individuales y sociales y así conformar escenarios innovadores de educación.

Es un reto que implica creatividad y originalidad, que exige la coincidencia armónica entre la pedagogía y la tecnología, es decir el aprovechamiento cristalizado en una estructura lógica y secuenciada para propiciar el pensamiento activo y creativo y el trabajo colaborativo. De esta manera se logran crear ambientes de aprendizaje versátiles, abiertos, flexibles, interactivos, creativos, dinámicos, entretenidos y participativos. Los AVA se conforman por diferentes espacios virtuales que ofrecen una versión distinta e innovadora de todas aquellas características relevantes de la infraestructura educativa.

Entonces, los AVA son aquellos espacios no presenciales acondicionados con tecnología digital para que el estudiante desarrolle el potencial; éstos pueden ser semipresenciales o completamente a distancia. En cuanto a la evolución de los AVA, no es claro cuándo inician formalmente. Ávila y Bosco (2001) mencionan cuatro generaciones en las que esta se desarrolla:

La primera generación que mencionan surge en Europa a finales del siglo XIX y a nivel mundial se generaliza hacia 1960, donde el texto era la base principal del conocimiento; se hacía uso del correo postal, se desarrollaron las primeras unidades didácticas y aparece un nuevo personaje que deja de llamarse profesor al cual se le denomina tutor o asesor. En esta época los exámenes se realizaban por correspondencia y se crean Centros Regionales de Apoyo. Algunas desventajas de este medio eran que no todos tenían acceso a alfabetización por lo que se convirtió en un privilegio, además el tiempo que se tardaba en viajar el conocimiento era tardío.

La segunda generación se da con la incorporación del cine, la radio y la televisión a los espacios escolares, se confiaba en el poder de los medios para influir en los estudiantes, la atención se centraba en lo que se iba a transmitir y no en el tratamiento didáctico ni el lenguaje de los medios.

La tercera generación fue cuando surgieron los videos educativos con la incorporación del CD-ROM que fueron planificados con el enfoque de la tecnología educativa que después fue criticada. En esta generación se incorporaron las asesorías a distancia a través del teléfono y el uso del fax y se volvieron recurrentes para el uso de trabajos y tareas, se incorporaron otros medios no solamente el escrito, donde la videoconferencia y el audio-conferencia cobraron relevancia, dándose mayor

énfasis a la enseñanza modular. Se promovió un modelo organizacional para ampliar la cobertura de las instituciones a nivel local y regional.

En la cuarta generación se da una nueva forma de relación entre los elementos que participan en la educación a distancia: los asesores, los estudiantes, los materiales de apoyo y otras instituciones educativas tanto nacionales como internacionales. Esta generación nace a mediados de los ochenta, pero se desarrolla durante los noventa donde las tecnologías de las telecomunicaciones fortalecieron la incorporación de datos de audio e imagen

En un ambiente educativo los estudiantes aprenden contenidos de matemáticas, arte o ciencias, pero también desarrollan habilidades intelectuales asociadas a esos aprendizajes tales como representar la realidad, elaborar juicios de valor, razonar, inventar o resolver problemas de varios tipos, al tiempo de que aprenden otras habilidades comunicacionales que son importantes en el proceso de socialización.

En los AVA se busca que se den las condiciones necesarias que les permita a los estudiantes encontrar los materiales para el desarrollo del aprendizaje, hacerse responsables del conocimiento, socializar con los compañeros y profesores.

## **1.6. El *B-learning***

El *B-learning*, también llamado *blended*, aprendizaje híbrido, semipresencial, mixto o mezclado, como el nombre lo indica es el encuentro entre dos entornos de aprendizaje: el presencial y virtual.

*E-learning docs.*(2012) lo define como “aquel método de enseñanza que combina el *E-learning* con sesiones presenciales. Este sistema semipresencial trata de aprovecharse tanto de las ventajas y riqueza de recursos del aprendizaje virtual como de la interacción y las sinergias generadas en los grupos en las sesiones presenciales”(p.1).

La ventaja de esta modalidad es la flexibilidad en los tiempos y espacios educativos, además de que el estudiante incrementa la autonomía, la competencia digital y responsabilidad.

Se realizó un estudio donde demostraron que los estudiantes valoran el *B-learning* como un sistema útil, agradable, de apoyo, flexible y motivador además, reportan resultados de estudios en los que la efectividad es mayor, aumenta la satisfacción, motivación, se reduce la tasa de abandono y, en consecuencia, afectan a la calidad de la experiencia de aprendizaje. (Güzer y Caner 2014, citado por Balladares Burgos, J.2017).

## 1.7. Los objetos de aprendizaje

Un Objeto de Aprendizaje (O.A.) se define como

“Una colección de objetos virtuales de información ensamblada usando metadatos para corresponder a las necesidades y personalidad de un aprendiz en particular [...] pueden ser agrupados en conjuntos más grandes y anidados entre sí para formar una infinita variedad y tamaños” (Hodgins, citado por Nápoles, 2011, p. 84).

Un O.A. debe tener el objetivo de la enseñanza con orientación pedagógica, con datos específicos y la evaluación. Este tipo de recursos educativos contienen video, texto, imagen ya sean interactivos o no éstos deben ser de formato abierto (disponibles para todo público).

Nápoles Hernández (2011) menciona que entre las características que deben tener los O.A. están:

- a) La reutilización: capacidad para ser usado en contextos y propósitos educativos diferentes y para adaptarse y combinarse dentro de nuevas secuencias formativas.
- b) La educatividad: capacidad para generar aprendizaje.
- c) La interoperabilidad, capacidad para poder integrarse en estructuras y sistemas (plataformas) diferentes.
- d) La accesibilidad: facilidad para ser identificados, y recuperados gracias al correspondiente etiquetado a través de diversos descriptores (metadatos) que permitirían la catalogación y almacenamiento en el correspondiente repositorio.
- e) La durabilidad: vigencia de la información de los objetos, sin necesidad de nuevos diseños.

- f) La independencia y autonomía: de los objetos con respecto de los sistemas desde los que fueron creados y con sentido propio.
- g) La generatividad: capacidad para construir contenidos, objetos nuevos derivados de él. Capacidad para ser actualizados o modificados, aumentando sus potencialidades a través de la colaboración.
- h) La flexibilidad: versatilidad y funcionalidad, con elasticidad para combinarse en muy diversas propuestas de áreas del saber diferentes.(p.84).

La ventaja y razón de ser de los O.A. es la posibilidad de que los contenidos de un curso sean compartidos e intercambiados por diferentes sistemas y/o aplicaciones conectados en red o a través de Internet. Los O.A. representan tópicos, los cuales conforman lecciones, que a su vez conforman unidades, y estas a su vez conforman cursos.

En este trabajo se considera el uso de los O.A como recursos educativos para el aprendizaje del idioma japonés en el CEI Acatlán. El desarrollo de dichos recursos implica el conocimiento del público al que está dirigido, mismos que abordan en el siguiente capítulo.

## Capítulo segundo contextualización. Diagnóstico educativo de los estudiantes del japonés en el Centro de Enseñanza de Idiomas (CEI) de la Facultad de Estudios Superiores Acatlán

En el capítulo dos se muestra el contenido histórico de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), la Facultad de Estudios Superiores Acatlán (FES-A), así como la trayectoria y evolución de la enseñanza del idioma japonés en el CEI Acatlán, el programa educativo del idioma y las necesidades de los estudiantes del idioma.

### **2.1. Breve historia institucional (UNAM, FES Acatlán).**

La iniciativa de la creación de la Universidad Nacional de México fue durante el último periodo presidencial del General Porfirio Díaz. Inició el 26 de abril de 1910, cuando Justo Sierra Méndez, profesor de la Escuela Nacional Preparatoria y Secretario del Ministerio de Instrucción Pública y Bellas Artes, definió los ejes bajo los cuales se organizaría ésta. Los esfuerzos discursivos se encaminaron a deslindar al nuevo proyecto universitario del anterior, es decir La Real y Pontificia Universidad de México (fundada en 1540) Fundación UNAM, (S/F).

Justo Sierra buscó recurrir al carácter laico y se apegó al método científico como única vía para alcanzar el conocimiento. Destacó en sus ideales una Universidad vanguardista; en pos de un proyecto educativo progresivo y universal, con sentido evolutivo y voluntarioso, un ideal político y social resumido en democracia y libertad. Regularización de drogas UNAM, (S/F).

Marsiske (2006) informa que el 22 de septiembre de 1910, se inauguró la Universidad Nacional de México en el Anfiteatro de la Escuela Nacional Preparatoria. Poco tiempo después de la fundación de la UNAM comenzó la Revolución Mexicana, razón por la cual la Universidad sufrió problemas administrativos, así como una inestabilidad política y social (p. 19).

Después de 1920, una vez terminada la lucha armada de la revolución, el país empezó a entrar a un periodo de mayor estabilidad política en busca de la aplicación del proyecto de la revolución mexicana. Fueron años de cambios y de fundación de instituciones; de búsqueda de la

consolidación de un estado revolucionario y la cada vez mayor presencia de éste en todos los ámbitos de la sociedad; fue la época de la búsqueda de un proyecto educativo revolucionario y su aplicación en todos los rincones del país y a todos los niveles.

Marsiske (2006) informa que en consecuencia, la Universidad Nacional adquirió la estabilidad que le permitió concentrarse en su desarrollo y cumplir con uno de los fines para los que fue creada: impartir docencia a un nivel superior. Además, el fin de la lucha armada permitió que algunas instituciones, institutos y colegios de provincia se convirtieran en universidades estatales. (p. 19).

En junio de 1929 se promulgó una nueva Ley Orgánica de la Universidad Nacional de México, que otorgó una autonomía limitada a la universidad. Se agregó como tercera función de la universidad la investigación, aparte de la docencia y la extensión de la cultura, la cual abarcó el impartir idiomas.

Marsiske (2006) menciona que en 1945 se regularizaron las relaciones entre la Universidad y el Estado. La nueva Ley Orgánica recuperó el estatuto de nacional y consolidó su posición como centro por excelencia en el que el país resolvería sus requerimientos de educación universitaria. En junio de 1950 se colocó la primera piedra de Ciudad Universitaria, en 1953 se inauguraron las primeras instalaciones de la nueva universidad y tres años más tarde ya habían rebasado la capacidad prevista (p. 22).

Actualmente la UNAM es considerada de las mejores universidades, ocupando el primer puesto nacional y el 122 a nivel mundial. Nación 321, (2017)

### **Sobre La FES Acatlán**

La Facultad de Estudios Superiores, en ese entonces Escuela Nacional de Estudios Profesionales (ENEP) Acatlán se fundó en 1975. Hace 44 años, abrió las puertas en el municipio de Naucalpan, Estado de México para responder a la necesidad de la Universidad Nacional Autónoma de México de beneficiar a mayor número de estudiantes con la educación universitaria; innovaciones educativas; investigación y la docencia vinculadas; teoría y la práctica.

Hoy, convertida en Facultad de Estudios Superiores, Acatlán ha logrado consolidarse como una entidad universitaria tanto en lo académico, como en lo cultural y deportivo. Acatlán (2011).

A través de estos 44 años ha tenido un aumento en la matrícula, de la planta de profesores, así como el crecimiento de la infraestructura, los cuales han ido a la par con la calidad educativa que imparte, lo que la ha posicionado como una de las mejores instituciones de educación superior de la zona noroeste del área metropolitana. Facultad de Estudios Superiores Acatlán, (2011).

El Consejo Universitario de la UNAM le reconoció a la ENEP Acatlán la consolidación académica y cultural alcanzada durante su existencia, por lo que el 5 de marzo de 2004 le otorgó el rango y denominación de Facultad de Estudios Superiores.

En consecuencia, la Facultad de Estudios Superiores Acatlán está considerada como uno de los centros educativos más importantes de la zona noroeste del área metropolitana y uno de los espacios alternativos a Ciudad Universitaria. Actualmente cuenta con una comunidad cercana a 20,000 universitarios.

### **El CEI Acatlán y el idioma japonés.**

El idioma japonés comenzó a impartirse en el CEI Acatlán en el año 1985 como comprensión de lectura, en esas fechas el idioma pertenecía al Departamento de Inglés. En el año de 1988 pasa al Departamento de Español para Extranjeros y Lenguas no Indoeuropeas, mismo al que pertenece en la actualidad.

Ocaña Islas, (2017) comenta que en el año de 1997 iniciaron las clases de japonés en horario sabatino y en el 2003 el concurso de karaoke en japonés, seis años después se propone que los estudiantes obtengan una constancia de comprensión de lectura (C.L.) cuando éstos concluyen hasta nivel VI en cursos regulares. Finalmente, en el 2016 se inició la publicación del periódico mural japonés "Yoshikawa"..

### **2.2. Pluralidad estudiantil en el idioma japonés**

En este apartado se muestra la pluralidad estudiantil de nivel I del idioma japonés durante dos semestres, específicamente el periodo regular R 2017-2 que abarcó de febrero a junio del 2017 y el periodo regular R 2018-1 mismo que abarcó de agosto a diciembre del 2017.

### Periodo R 2017-2

Grupo	Profesor	Estudiantes inscritos	Aprobados
PG01_09G01	Iwaya Kimi	26	6
PG01_11I01	Takata Yuji	28	9
PG01_13ABI01	Kawuuchi Yoshie	25	13
PG01_13I01	Yoshikawa Sawako	30	13
PG01_15ABI01	Kawuuchi Yoshie	26	15
PG01_15I01	Yoshikawa Sawako	24	15
PG01_17HI01	Shimura Naoko	15	6
Total		174	77

Tabla 2.1 Periodo R 2017-2, Z. Domínguez, Palacios Z. (2017) A partir de información del Departamento de español para extranjeros y lenguas no indoeuropeas

### Periodo R 2018-1

Grupo	Profesor	Estudiantes inscritos
PG01_09I01	Yoshikawa Sawako	14
PG01_11ABI01	Ikekawa Takezawa Eiko	28
PG01_13AB01	Ikekawa Takezawa Eiko	26
PG01_13I01	Yoshikawa Sawako	35
PG01_15ABI01	Kawuuchi Yoshie	24
PG01_15I01	Takata Yuji	24
PG01_17HI01	Shimura Naoko	18
Total:189	Total confirmados:	169

Tabla 2.2 Periodo R 2018-1, Domínguez, Palacios Z. (2017) A partir de información del Departamento de español para extranjeros y lenguas no indoeuropeas.

De los grupos anotados de entre 15 y 30 inscritos el índice de aprobación es del 44.25%. De ahí se ve la pertinencia de crear un recurso que sirva de apoyo en el aprendizaje del idioma.

### 2.3. Programa educativo de japonés en el CEI Acatlán

#### Programa educativo

El curso de nivel I de japonés está dividido en dos partes:

1. Corresponde del inicio del curso, hasta el primer parcial en el que el mayor interés es el aprendizaje del hiragana, el alfabeto más básico del idioma se utiliza para escribir todas las palabras existentes en el idioma
2. Dura del primer parcial hasta el examen final, aquí se estudia el *katakana* que es el tipo de alfabeto utilizado para escribir principalmente los nombres de palabras extranjeras.

Acontinuación se muestra programa académico del plan global, nivel uno del idioma japonés del CEI Acatlán, realizado por la jefa del programa del departamento de japonés Iwaya Kimi (2015) y traducido por Domínguez, Palacios Z. (2017):

ひらがな/*Hiragana* (Se ve desde la primera clase, hasta el primer parcial)

生活の言葉 *Seikatsu no kotoba*: palabras de la vida cotidiana

あいさつ、数、買い物、時間/月/日/曜日

*Aisatsu*: saludos (presentación).

*Kazu*: números.

*Kaimono*: objetos/cosas para realizar compras.

*Jikan*(tiempo)/ *Gatsu* (mes)/ *Nichi*( día) / *Youbi* (para días de la semana)

## 第 1 課 Dai ikka /Primera lección

私はワン・ シューミンです。 *Watashi wa Wan · Shuumin desu.*

Yo soy Juan

は/です、か。はい、/いいえ、の、から/まで、いつ、と

La mayoría son las partículas más comunes en el japonés:

*Ha/desu:* La primera (*ha*) es la partícula que identifica el tema de la oración, la segunda se utiliza para indicar la terminación de un adjetivo o un sustantivo en presente afirmativo. En esta investigación se tratará como “wa” el sonido que utiliza al ser partícula.

*Ka:* Partícula que sirve para interrogar

*Hai/iie:* La primera corresponde a un “sí”; la segunda a un “no”

*No:* Partícula que funciona para posesivos

*Kara/made:* desde/hasta (en nivel I)

*Itsu:* ¿Cuándo?

*To:* Partícula que funciona para conectar sustantivos, similar a la conjunción “y” en español.

## 第 2 課 Dai ni ka: Lección dos

吉田さんの一日、佐藤さんの一日

*Yoshida san no ichi nichi, Satou san no ichi nichi:* El día de Yoshida, el día de Satou (rutinas).

動詞、を、動詞の過去形、どこ/へ、で、に、

*Doushi:* verbos

を *Wo* (se pronuncia "o") : Partícula que sirve para indicar el objeto directo del verbo transitivo

Doushi no kako kei: Verbos en pasado

ました/ませんでした

ました *Mashita*: Terminación que se utiliza para indicar que la oración está en pasado afirmativo.

ませんでした *Masen deshita*: Terminación que se utiliza para indicar que la oración está en pasado negativo.

第 3 課 *Dai san ka*: Lección tres

これは誰のノートですか。

*Kore wa dare no nōto desuka*: ¿De quién es éste libro?

Primer parcial

カタカナ/*Katakana*

物の名前、 じゃありません、だれ の、

物の名前/もののなまえ *Mono no namae*: El nombre de las cosas

*Ja arimasen*(Se pronuncia Ila arimasen): Se utiliza para negar el presente en las terminaciones de adjetivos y sustantivos.

これ/それ/あれ、も

*Kore* (ésto)/*Sore* (eso)/*Are*(aquello), *Mo* (también)

第 4 課 *Dai yon ka*: Lección cuatro

私のかばんはあの黒いのです。

*Watashi no kaban wa ano kuroi no desu:* Esa mochila negra es mía.

形容詞、形容詞の名詞修飾

*Keiyoushi:* adjetivos (terminación “i”).

*Keiyoushi no meishi shuushoku* adjetivos que modifican sustantivos (terminación “na”).

~です。/~くありません、

*\_desu:* Para indicar la terminación afirmativa en tiempo presente de un adjetivo “i”.

*\_ku arimasen:* Para indicar la terminación negativa en tiempo presente de un adjetivo “i”.

~です。/~じゃありません、

*\_desu*

*\_ja arimasen:* Para indicar la terminación negativa en tiempo presente de un adjetivo na o de un sustantivo.

この *\_kono* (ésto)~ その *\_sono* (eso)~ あの *\_ano* (aquello)~、どれ *dore*(¿cuál? ) ~の *\_\_no*  
(posesivo)

第 5 課 *Dai go ka:* Lección cinco

冷蔵庫の中にジュースがあります。

*Reizōko no naka ni juu-su ga arimasu:* Dentro del refrigerador hay jugo.

位置を表す言葉、に が/あります/います、

*Ichi o arawasu kotoba*; palabras para expresar posiciones.

*Ni*: Partícula para explicar ubicación espacio/ temporal exacta; cuando se usa esta partícula, no existe movimiento.

*Ga*: Partícula que sirve para indicar el objeto de los verbos *います /あります* (*imasu* y *arimasu*).

*Arimasu*: Funciona como el verbo haber del español (para objetos).

*Ga imasu*: Funciona como el verbo haber/estar del español (para seres vivos excluyendo las plantas).

や/など は/どこにありますか/どこですか

や *Ya*: Se utiliza para enumerar cosas (sustantivos), pero no se mencionan todas.

など *Nado*: Funciona como el “etc.” del español.

は *Wa*: Partícula que funciona para definir el tema de una oración.

どこにありますか *Doko ni arimasuka*: ¿Dónde se encuentra?

どこですか *Doko desuka*: ¿Dónde está?

## 2.4. Tecnologías educativas y recursos utilizados en clase de Japonés nivel I

Según la clasificación de Moya Martínez (2010), los recursos utilizados son:

Textos impresos:

-Manual o libro de estudio: Libro de nivel I, en cada uno de los niveles de japonés llevan una colección de copias producto de la recopilación realizada por los docentes de los libros “*Bunka gaikoku senmon gakko*”, (2013), “*Bunka shokyu Nihongo I y II Tikio: Bonjinsha*“, “*Bunka gaikoku senmon gakko*,” (2013), “*Bunka shokyu Nihongo renshuu mondaishuu I y II Tikio: Bonjinsha* “.

-Libros de consulta y/o lectura: En algunos niveles (según el profesor) es posible hacer uso de diccionarios.

- Biblioteca de aula y/o departamento: El Departamento de Español y Lenguas no indoeuropeas tiene disponible una pequeña colección de películas, además se permite sacar copias de libros de texto, siempre y cuando el profesor o dueño del recurso lo permita.

-Cuaderno de ejercicios: En cada nivel, además del libro correspondiente al nivel, cada profesor tiene un cuaderno de ejercicios que proporciona al inicio del curso.

-Material específico: prensa, revistas, anuarios: Cada mes se publica el periódico mural “Yoshikawa”, mismo que se puede consultar en el pizarrón de avisos del 2° piso del CEI.

Material audiovisual:

-Proyectables: No aplica.

-Videos, películas: En algunos niveles del idioma (según el docente) se recomiendan películas o portales de internet para consultar o reforzar conocimientos; entre ellas se encuentran Erin jp<sup>1</sup> y nihongonobenkyou.<sup>2</sup>

Tableros didácticos: Pizarrón, también se hace uso de tarjetas, planillas de conversación, dibujos, memoramas, crayones, pinceles acompañados de tinta y hojas de colores.

Medios informáticos:

- Software: No aplica.

- Medios interactivos: No aplica, sin embargo, en algunos niveles (según el docente) se permite la creación de grupos de Facebook en donde se sube información referente a la clase.

---

<sup>1</sup> <https://www.erin.ne.jp/es/>

<sup>2</sup> <https://nihongonobenkyou.jimdo.com/>

-Multimedia e Internet: Se cuenta con grabadoras que permiten hacer ejercicios de comprensión auditiva y conversación.

## **2.5 Necesidades de los estudiantes del CEI**

En el semestre 2018-1, quien esto escribe aplicó una encuesta al grupo PG01\_15I01 correspondiente al profesor Takata Yuji con 24 estudiantes confirmados y realizó dos sesiones de observación no participante en el grupo PG01\_13I01 correspondiente a la profesora Yoshikawa Sawako.

En el primer grupo se aplicaron un total de 15 encuestas, es decir número de personas que componen la población a estudiar, el tamaño del universo fue de 24, la heterogeneidad fue de 50%, el margen de error fue de 16%, el nivel de confianza fue de 95% y se llegó a una muestra final de 15 personas a encuestar.

La encuesta tenía como propósito conocer las razones por las que los estudiantes del idioma se inscribieron, intereses y hábitos de estudio para así identificar las necesidades pedagógicas y posteriormente desarrollar objetos de aprendizaje (O.A.) adecuados al tipo de estudiantes que cursan el idioma.

En cuanto a los resultados de la encuesta; la primera parte correspondió a los datos de los encuestados. Se les preguntó edad, sexo, nacionalidad y datos escolares:

- Cinco de los encuestados mencionaron tener entre 18 o menos, cinco de 19-21, cuatro de 22-24 y una persona 25 o más.
- La nacionalidad de todos es mexicana.
- Seis son hombres y nueve mujeres.
- Cuatro de los entrevistados pertenecieron a primer semestre, cuatro de quinto, dos de séptimo y tres de noveno.

- El tipo de comunidad que dominó entre los entrevistados fue interna con trece entrevistados y tan sólo dos externos.

En la segunda parte se les preguntó sobre el Interés hacia el idioma japonés. El objetivo fue conocer las razones por las que el estudiante se inscribió el idioma japonés, así como los intereses y metas a realizar con el idioma.

Trece de los entrevistados mencionaron que fue por interés por la cultura japonesa, uno mencionó que algún amigo estudia japonés, otro que le gusta la música en japonés, seis que les gusta el *anime*, todos desean viajar a Japón y cuatro metieron el idioma por asuntos laborales.

En esta sección se preguntó las metas a futuro, es decir qué tan lejos querían llegar con el idioma japonés. Un entrevistado mencionó que quería certificar el idioma, dos que dominarlo y el resto aspiraban a terminar los cursos, llegar al nivel VI en curso regular (de lunes a viernes) o el equivalente en otra institución.

La tercera parte consistió en identificar los hábitos de estudio, las herramientas que utilizan para estudiar, los sitios web y tipos de archivos que consultan para conseguir información.

- Nueve estudiantes señalaron que usan computadora, cuatro celulares y cuatro tabletas.
- Cuatro estudiantes respondieron que las principales aplicaciones que tienen en los dispositivos móviles son de entretenimiento, siete para comunicarse, ocho para el aprendizaje y uno para crecimiento profesional.
- Trece respondieron que los dispositivos (externos) que emplean con mayor frecuencia son USB, uno CD y DVD, uno escáner y cinco impresoras.
- Cinco dijeron que la frecuencia con la que utilizaban computadora era de una a tres veces por semana, cuatro que de cuatro a seis veces por semana y ocho que todos los días.
- Uno respondió que el tiempo de uso dedicado a la computadora era casi nulo, mientras que tres la usaban de 30 minutos a una hora, siete de dos a cuatro horas y cuatro de cinco a siete horas.

- Una persona mencionó que no usaba el internet con fines educativos, siete que lo usan de uno a tres veces por semana, cuatro dijeron que de cuatro a seis veces por semana y tres que todos los días.
- Seis dijeron que los temas que consultan con frecuencia en portales de internet son educativos y culturales, once la información general y dos los portales respecto a la programación.
- Todos mencionaron que para buscar información por internet leían con detenimiento las opciones y así elegían la que más se apegara al tema.
- Una persona dijo que los programas de cómputo con los que están elaborados los materiales multimedia que consulta como apoyo a los temas de clase están realizados en Flash, siete PowerPoint, cinco en HTML, dos prefieren los que están en MP3 o MP4 y dos personas mencionaron programas como Python, R SAS VB o PDF.
- En la última pregunta once que mencionaron el recurso educativo que prefieren para estudiar son en su mayoría textos, cinco que preferían imágenes o infografías, dos que audios y podcast y finalmente cinco que animaciones sencillas.

En el grupo PG01\_13I01, donde se hizo la observación no participante, se notó que los temas que más se les dificultaron a los estudiantes fueron los siguientes:

Número de lección	Temas
第 1 課 /Lección 1	Uso de partículas は wa y が ga,
第 2 課/Lección 2	Uso de partículas へ he, で de, に ni, terminación ました mashita y ませんでした masen deshita.
第 3 課/Lección 3	Terminación じゃありません ja (pronunciación Ila) arimasen.
第 4 課/Lección 4	Terminación じゃありません ja (Ila) arimasen y <ありません ku arimasen.

第 5 課/Lección 5	Partículas など nado, や ya y 位置を表す言葉 Ichi o arawasu kotoba o palabras de posicionamiento.
-----------------	---

Tabla 2.4 Necesidades de los estudiantes de japonés. Domínguez Palacios Z. (2017) a partir de la observación no participante al grupo de PG01\_13I01.

Se concluye que para el curso *B-learning* se necesita un curso que tenga las siguientes características:

- a. Narrativa: La historia de un chico que estudia japonés, tiene un amigo en nivel más avanzado, este chico estudia japonés porque desea llegar al nivel VI y conseguir trabajo en Japón.
- b. En cuanto al dispositivo electrónico se requiere que el curso se visualice principalmente en la computadora. Por esta razón se elige la plataforma *Moodle* en el que se subirá un curso *B-learning* con enlaces a las páginas y portales educativos y culturales. Los encuestados mencionaron utilizar dispositivos móviles como medio para comunicarse y aprender, por ello, también se necesita que en los ejercicios se les solicite interactuar con sus compañeros y se les recomienden aplicaciones con las cuales complementen la habilidad escrita. Debido a que la mayoría de los encuestados mencionaron tener interés en el anime japonés, es necesario que en los ejercicios se incluya también este aspecto, por esa razón, se toma la decisión de sugerir fragmentos de anime al iniciar una nueva lección a manera de activación de conocimientos previos.
- c. En cuanto al software, es necesario que se realicen O.A. en PowerPoint, 5 HTML, 2 MP3 o MP4, PDF o animaciones sencillas.

Una vez identificado el público al que va dirigido el curso de japonés, así como las necesidades de éste, se presenta la metodología necesaria para desarrollar el curso con sustento pedagógico y así conseguir el aprendizaje significativo para los estudiantes de nivel I del CEI Acatlán.

## Capítulo tercero: Metodología para realizar el curso *B-learning* para el aprendizaje de japonés

En el primer capítulo se abordó lo que es Comunicación educativa, educación en el aula, educación por y para los medios de comunicación, así como lo que son Ambientes Virtuales de Aprendizaje sus características para que un aula pueda servir como tal, también se dio la definición de *B-learning* y qué son los objetos de aprendizaje y características.

En el segundo capítulo se presentó la Institución, historia, el programa del idioma japonés en nivel I y el diagnóstico del grupo en cuanto a conocimientos previos, metas, aspiraciones con la experiencia educativa del idioma, así como hábitos de estudio y puntos a reforzar en cuando a los temas con más dudas.

Iwaya, K. (2017) comenta que es en el nivel I en el que más desertan. Ante las necesidades de los estudiantes y al alto nivel de deserción se desarrolla un curso que sirva para la modalidad mixta, mismo que se cargará en la plataforma de *Moodle* con la función de servir de apoyo en el camino por el aprendizaje del idioma. A continuación, se presenta la metodología con base en la tesis de Miranda Pérez, (2014) que consta de cinco fases. En los siguientes apartados se desarrolla cada una de las fases para realizar curso *B-learning* para el aprendizaje del idioma japonés en el CEI.(p.56).

### **3.1 Fase I. Planeación**

#### **3.1.1 Paso 1. Detección de necesidades**

Se realizó la aplicación del cuestionario mostrado en el capítulo II para la detección de las necesidades que el O.A. debe considerar. Se hizo el análisis de los datos de los estudiantes de acuerdo con los siguientes aspectos:

- Datos sociodemográficos
- Hábitos de estudio
- Funciones, usos y tenencia de las TIC

### 3.1.2 Paso 2. Análisis del temario

El segundo paso requiere hacer un análisis del programa de la asignatura, mismo que se mostró en el capítulo anterior, esto con el fin de establecer los objetivos, planificar las actividades y evaluaciones en función de las necesidades de los estudiantes y de la Institución. A continuación, se muestran los aspectos que Miranda Pérez menciona que se deben analizar:

Programas de estudio

Programas de estudio
Nombre de la asignatura o unidad de aprendizaje: Japonés nivel I
Ciclo: Corresponde al año y semestre en que se abre el curso: si el curso se abre en el semestre agosto-diciembre tendrá el nombre del año que sigue y la terminación 1; si es en enero –junio tendrá el nombre del año en curso acompañado del número 2.  Por ejemplo: Si el curso comienza en agosto del 2019 el semestre será: <b>2020-1</b> .
Clave: La clave comienza con la palabra PG para referirse a Plan global, una de las modalidades en las que se enseñan idiomas, más el número de nivel, seguido por el número hora a la que se imparte en un formato de 24 horas, la clave del día (A, B, C, etc.,) en que se imparte, por ejemplo sabatino; lunes y miércoles; de lunes a jueves; martes y jueves, así como el número de grupos que imparten en ese horario.

Por ejemplo: PG01\_10B02 se refiere a un grupo de Plan global o cuatro habilidades, en nivel I , a las 10 de la mañana, en un grupo de martes a jueves , es el segundo grupo que se da en ese nivel y horario

Temas y subtemas:

**Unidad 1:**

- 1.1 Palabras de la vida cotidiana
- 1.2. Presentación básica
- 1.3. Partículas más comunes en el japonés

**Unidad 2:**

- 2.1. Descripción de rutinas
- 2.2. Verbos en presente de la forma “*desu/masu*”
- 2.3. Partícula “o”
- 2.4. Verbos en pasado de la forma “*desu/masu*”

**Unidad 3:**

- 3.1. Posesivos、
- 3.2. Vocabulario de objetos de uso cotidiano
- 3.3. Negación del presente en las terminaciones de adjetivos na y sustantivos en la forma “*desu/masu*”.
- 3.4. Uso de “*Kore/ Sore/ Are, Mo*”

**Unidad 4:**

4.1. Adjetivos y posesivos

4.2. Adjetivos con terminación “i”.

4.3. Modificadores y sustantivos con terminación “na”.

4.4. Terminación afirmativa en tiempo presente de un adjetivo “i”.terminación negativa en tiempo presente de un adjetivo “i”, terminación negativa en tiempo presente de un adjetivo “na”.

**Unidad 5:**

5.1. Ubicación de objetos、

5.2. Palabras para expresar posiciones.

5.3. Uso de la partícula “ni”, “ga”, “ya”, “wa” “o”, “doko”, “nado” y las terminaciones “arimasu/imasu”.

Perfil académico requerido de los docentes para impartir la asignatura: Ser nativos japoneses o contar con el nivel de certificación Nihongo Noryoku Shiken (Japanese Language Proficiency Test) 2. Santa María. C.(2019) menciona que independientemente del idioma o si son hablantes nativos, también deben aprobar el examen oficial de la Comisión Especial de Lenguas de la UNAM (COEL).

Criterios y procedimientos de evaluación y acreditación: En el CEI el idioma de japonés nivel I se evalúa con dos exámenes, el primero corresponde al primer parcial con la evaluación del 40% donde ven el alfabeto *hiragana* y hasta la lección dos; y el final donde ven *katakana* y hasta la lección cinco.

Listado de acervo bibliográfico o fuentes de consulta: Utilizan el libro de texto elaborado por los profesores del idioma producto de la recopilación de otros libros.

Tabla 3.1 “Análisis del temario” Domínguez Palacios Z. (2018) con base en Garza, 2009.

## 3.2 Fase II. Planeación pedagógica

### 3.2.1 Paso 1. Establecer la modalidad de estudio

Aquí se establece la modalidad de estudio en la que se desarrollará la clase, ya que a partir de ello se diseñan los contenidos, las actividades y evaluaciones. En este caso la modalidad es *B-learning*.

### 3.2.2 Paso 2. Planteamiento de objetivos

Miranda Pérez, G.(2014) Establece que en un objetivo establecen los comportamientos, contenidos, actividades y criterios de evaluación que se aplicarán en el proceso de enseñanza aprendizaje. (p. 57).

Los objetivos de aprendizaje deben formularse claramente y deben contener todo aquello que se espera que el estudiante aprenda, por lo cual generalmente responden a cuatro preguntas:

1. ¿Qué nivel cognitivo debe alcanzar el estudiante?
2. ¿Qué contenidos se deben aprender?
3. ¿Para qué debe aprender?
4. ¿A través de qué lo va a aprender?

Los objetivos son los siguientes:

Objetivos generales de la asignatura:

Generales: Los estudiantes del curso de japonés nivel I realizarán conversaciones sencillas y escribirán oraciones básicas de palabras de la vida cotidiana así como frases básicas del idioma a través de realizar planas de los alfabetos *hiragana* y *katakana*, memorizar frases, realizar lecturas y ejercicios para posibilitar la escritura básica del idioma japonés.

Particulares:

**Unidad 1:** Los estudiantes se presentarán en japonés a través de memorizar vocabulario de palabras de la vida cotidiana, ocupaciones, números, realizar lecturas y ejercicios.

**Unidad 2:** Los estudiantes describirán de manera oral y escrita la rutina de una persona a través de conjugar verbos en presente y pasado de manera estándar, el uso de las partículas<sup>3</sup> を(o), どこ doko, へ (e), で(de) y に ni a través de repasar el vocabulario de verbos y realizar ejercicios de gramática.

**Unidad 3:** Los estudiantes realizarán preguntas referentes a posesivos y utilizarán las partículas これ kore, は (wa), だれ(dare), の (no), así como afirmaciones y negaciones en presente de las terminaciones de adjetivos y sustantivos a través de la memorización del vocabulario de objetos y el uso de gramática aplicada en posesivos para preguntar por pertenencias y describir objetos.

**Unidad 4:** Los estudiantes describirán objetos por color, forma y/o tamaño en tiempo presente a través del uso de adjetivos con terminación “i” y adjetivos con terminación “na” y las partículas この kono, その sono, あの ano, どれ dore y の no para preguntar por pertenencias, describir objetos, indicar la terminación afirmativa o negativa en tiempo presente de un adjetivo, así como determinar ubicaciones o existencia de los mismos objetos.

**Unidad 5:** Los estudiantes determinarán posiciones a través de palabras para expresar posiciones, el uso de las partículas に(ni), が(ga), や(ya), など(nado), は(wa) y los verbos en forma masu a través de repasar gramática y el vocabulario de posiciones para encontrar objetos, personas o animales así como realizar indicaciones para ubicar a los mismos.

---

<sup>3</sup> En el japonés existen algunas partículas que se pronuncian diferente a su escritura en *hiragana* como son:

を que se escribe “wo” como hiragana, pero se pronuncia “o” si es partícula

へ que se escribe “he” como hiragana, pero se pronuncia “e” si es partícula

は “ha” se escribe como hiragana, pero que se pronuncia “wa” si es partícula

Los profesores de japonés que asesoraron este trabajo, sugirieron mencionar siempre el sonido que toman al usarse como partículas para evitar confusiones y futuros problemas de pronunciación.

### **3.2.3 Paso 3. Organización didáctica del contenido**

En este paso se organiza el material didáctico que se ocupará para que los estudiantes cumplan con los objetivos de aprendizaje dados por el especialista la asignatura.

Garza (2009) menciona tres momentos para dar una organización didáctica que son:

- a) Momento inicial. Se generan las expectativas y se activan los conocimientos previos del estudiante (lo que ya sabe y lo que necesita saber) para despertar el interés y llegar a la motivación. Se recomienda utilizar organizadores avanzados que son contenidos introductorios caracterizados por ser claros, estables, relevantes e inclusivos del contenido que se va a aprender. En este momento el uso de imágenes, videos, recortes periodísticos y fotografías es muy útil pues para recuperar la información, además se incorpora la formulación de preguntas que propicien la reflexión.
- b) Segundo momento: Desarrollo. En este momento se busca propiciar las conexiones del conocimiento previo con la nueva información, este proceso implica operaciones cognoscitivas tales como la deducción, la inducción, la comparación, la clasificación y la abstracción.
- c) Tercer momento. Cierre. En este momento se busca que el estudiante confronte los conocimientos previos con otros superiores, lograr que se tenga autoconciencia de los posibles cambios cognitivos–metacognición-. Así como corroborar la aplicación del conocimiento a situaciones-problema reales y a otros contextos, es decir, lograr la transferencia de los aprendizajes logrados. (Citado por Miranda Pérez 2014 p.59).

Para cada unidad se decidió organizar el contenido con base en el instrumento realizado por Garza (2009)

#### **Organización didáctica del contenido**

- **Primer momento**

¿Qué conocimientos previos debe tener el estudiante?

Se sugiere seguir el orden de guía de tópicos para la organización del contenido. El profesor agrega tantos puntos como considere necesario, de acuerdo con el programa de estudios.

**Unidad 1:** El curso de japonés nivel I se inicia desde 0, por ello no se espera que tengan conocimientos previos del idioma; sin embargo, el primer día de clase (según el docente) se les da una introducción cultural sobre el idioma, las costumbres y la manera de evaluar del curso.

**Unidad 2:** Para esta unidad es necesario que sepan vocabulario de palabras de la vida cotidiana como son saludos y modales, números, meses, días de la semana, horas, comida. También deben de conocer el uso de “*ja, desu, ga, hai, iie, no, kara, made, itsu, to*” y poder dar una breve presentación donde digan su nombre, edad, ocupación y pasatiempo favorito.

**Unidad 3:** Para esta unidad es necesario que sepan vocabulario de verbos y la manera de hacer enunciados en forma masu/mashita presente y pasado respectivamente así como el uso de la partícula “*o*” para indicar el objeto directo.

**Unidad 4:** Para esta unidad es necesario que sepan utilizar posesivos y el objeto directo, así como vocabulario de objetos de uso común, sobre todo en el salón de clases. También deben saber para negar el presente en las terminaciones de adjetivos y sustantivos y utilizar los pronombres demostrativos (*Kore, Sore y Are*).

**Unidad 5:** Para esta unidad es necesario que sepan cómo se realiza gramaticalmente la terminación afirmativa y negativa de adjetivos con terminación “*i*” y “*na*”; en tiempo presente de un adjetivo.

¿Qué organizador avanzado usaré?

En este apartado hay que seleccionar la forma en que se presentarán parte de los contenidos a los estudiantes. Los organizadores avanzados permiten proveer una estructura para que el estudiante relacione la nueva información con el conocimiento previo e ir de lo general a lo particular.

En el curso de *Moodle*, se utilizarán tablas, listas de vocabulario y diagramas de flujo interactivos.

¿Qué material puedo aportar al diseñador(a) instruccional para apoyar el contenido?

Se sugiere entregar al D.I una carpeta o impresiones del material del que disponga el experto(a) en contenidos, en caso de ser el docente quien diseñe el O.A. se recomienda crear una carpeta con los materiales que incluirá.

Se hará uso de los siguientes materiales:

Videos: Animaciones sencillas, documentales y referencias a series educativas.

Audios: Grabaciones y canciones.

Imágenes: Fotografías, infografías y cómic.

Texto: Conversaciones, cartas, etc.

## Segundo momento

¿Cuál es el nivel taxonómico que el estudiante debe desarrollar?

En este apartado se debe recordar el objetivo de aprendizaje planteado anteriormente.

¿En qué eje nocional se ubica el nivel cognoscitivo?

Se deben seleccionar todos aquellos aspectos que se encuentren desarrollados en el contenido.

a. Eje de significación nocional

- Se define la corriente del/los concepto/s
- Se da la etimología del/los concepto/s

En las unidades aplica cuando se ve el origen de los alfabetos que verán (hiragana y *katakana*), así como a la hora de ver vocabulario, ya que verán el origen o significado de algunas palabras como la terminación “*mono*” (cosa) que funciona para palabras como:

- Comida: “*tabe*” (comer) + “*mono*” (cosa)= cosa que se come/comida.
- Bebida: “*nomi*” (beber) + “*mono*” (cosa)= cosa que se bebe o toma.

b. Eje de significación característica y categorial

- Se describen las características esenciales del concepto o tema
- Se da una clase general del concepto o tema dentro de la cual está incluido el concepto en cuestión.

•

**Unidad 1:** aplica en el uso de “*wa, desu, ga, hai, iie, no, kara, made, itsu, to*”

**Unidad 2:** aplica en el uso de la partícula “*o*” y en la explicación gramatical de la forma de los verbos.

**Unidad 3:** aplica para explicar el uso de los pronombres demostrativos y para la explicación gramatical para negar el presente en las terminaciones de adjetivos y sustantivos.

**Unidad 4:** aplica para explicar el uso gramatical de posesivos y adjetivos; ya sean con terminación “*i*” o “*na*”; la terminación afirmativa en tiempo presente o negativa en tiempo presente.

**Unidad 5:** aplica para explicar el uso de palabras para expresar posiciones, uso de “*ni*”, “*ga*”, “*ya*”, “*nado*” y “*ja*”

c. Eje de significación genérica y discriminativa

- Se dan preposiciones que ejemplifican el concepto o tema con casos específicos.
- Se dan preposiciones que muestran diferencias y contrariedades del concepto o tema  
Se aplica en todas las unidades que explican el uso de alguna partícula.

d. Eje de significación relacional

- Se establecen las relaciones de ese concepto o tema con otros que son importantes desde lo semántico o contextual.

Se aplica en todas las unidades en las que ven vocabulario para explicar cosas de la vida cotidiana.

¿Se abordan distintas perspectivas del concepto o tema?

Se debe abordar desde diferentes perspectivas. La mayor variedad de puntos de vista enriquece al contenido y por tanto al proceso de aprendizaje.

Aplica en todas las unidades cuando ven vocabulario para explicar cosas de la vida cotidiana, pero no cuando ven gramática.

¿Se utilizan ejemplos y contraejemplos?

El propósito es acercar al concepto e ilustrar el significado y sentido del tema para ayudar al estudiante en los procesos de generalización y discriminación de las características del concepto.

No aplica.

¿Cuáles preguntas se deberían realizar al estudiante hasta este momento a partir de los contenidos ya desarrollados?

Utilizar preguntas con opciones de respuesta para propiciar en el estudiante saber preguntar y aprender a preguntarse, es decir, suscitar el interés por conocer más de los temas.

### **Unidad 1:**

1.1 Para el tema de palabras de la vida cotidiana:

¿Conoces saludos o palabras en japonés?

¿Cómo consideras que son los saludos en japonés?

¿Te diriges de la misma manera al hablar con un amigo, profesor, jefe o desconocido?

1.2. Para el tema de presentación

¿Cuál es tu pasatiempo favorito? ¿Cómo crees que se diga en japonés?

1.3. Para el tema de partículas

¿Qué tan objetivo o específico crees que es el español a la hora de hablar?

¿Qué pasa si omites palabra o cambias el orden de ellas en español?, ¿el mensaje es el mismo?,

¿las personas pueden comprender la misma idea?

¿Sabes qué es una partícula?

## **Unidad 2:**

2.1 Para el tema de rutinas

¿Qué actividades realizas en tu vida cotidiana?

¿Pasas más tiempo en tu casa, escuela o trabajo?

¿A qué actividades les dedicas más tiempo?

2.2. Para el tema de objeto directo o uso de la partícula “o”

¿Conoces qué es el objeto directo?, ¿para qué sirve indicar el objeto directo?, ¿cómo crees que funciona en japonés?, ¿qué orden crees que lleven los enunciados al hablar del objeto directo?

## **Unidad 3:**

3.1. Para el tema de posesivos

¿Conoces qué es un posesivo?

¿Para qué sirven?

¿Qué partículas crees que se utilizan para preguntar a quién le pertenece un objeto?

## **Unidad 4:**

Para el tema de terminación de adjetivos

¿Cuántos tipos de terminaciones existen en las oraciones del japonés?

¿Qué ocurre si alteras el orden en una oración en japonés?

¿Cuántos tipos de adjetivos hay en japonés?

## **Unidad 5:**

¿Qué diferencia hay entre “\_\_ga arimasu” y “\_\_ga imasu”?

¿Qué problemas crees que te pueda traer usar erróneamente las terminaciones ga arimasu y ga imasu en la vida cotidiana?

¿En qué situación se usa ya y en cuál nado para enumerar sustantivos?

¿Qué otros materiales se podrían agregar para ilustrar o complementar el concepto o tema?

Se sugiere entregar al D.I una carpeta o impresiones del material del que disponga el experto(a) en contenidos

Materiales que se utilizarán con dicho fin:

Videos

Lecturas

Animaciones

Ligas a sitios de interés

Organización didáctica del contenido” Domínguez Palacios Z. (2018) con base en Garza, 2009.

### **3.2.4 Paso 4. Selección de estrategias didácticas**

El siguiente paso es elegir las estrategias didácticas que son los modos de actuar para lograr el aprendizaje efectivo del estudiante con base en los objetivos planteados. Díaz (2012) propone tres momentos: preinstruccional, coinstruccional y posinstruccional. (p.4).

- Estrategias preinstruccionales: permiten al estudiante activar los conocimientos previos.
- Estrategias coinstruccionales: apoyan los contenidos curriculares o de lectura, cubren funciones como: detección de necesidades, de la información principal; conceptualización de contenidos; delimitación de la organización, estructura e interrelaciones entre dichos contenidos, y mantenimiento de la atención y motivación.
- Estrategias posinstruccionales: se presentan después del contenido para formar una visión sintética, integradora e incluso crítica del material.

A continuación, se muestran las estrategias empleadas en el curso *B-learning* por unidad según los tres momentos de Díaz.

Selección de estrategia didáctica y pedagógica		
Estrategia	Pregunta	Estrategia que considero pertinente
Estrategias Preinstruccionales	¿Cómo puede el estudiante activar los conocimientos y experiencia previos?	<p><b>Unidad 1:</b> 1.1 En todos (o la mayoría) de los idiomas existen palabras que representan algo elemental en la vida cotidiana como son saludar o llamar la atención del otro, comer, enamorarse, dormir, trabajar, aprender y palabras por el estilo. El estudiante puede activar conocimientos previos al evocarse a su lengua materna y hacer comparaciones para asimilar el nuevo idioma.</p> <p><b>Unidad 2:</b> Para poder hablar de rutinas, necesita conocer el vocabulario de los verbos correspondientes, pero también saber de gramática. Si se le cuestiona al estudiante ¿Qué pasa si omites palabra o cambias el orden de ellas en español?, ¿el mensaje es el mismo?, ¿las personas pueden comprender la misma idea?</p> <p><b>Unidad 3:</b> Se planea poner un mini cómic en el que dos personas preguntan a quién le pertenece la mochila negra, después de eso se les preguntará a los estudiantes qué notaron el orden de la gramática. Entre las preguntas estarán Según el cómic y lo que has estudiado hasta ahora, ¿Qué orden crees que sea el orden correcto para contestar la pregunta “<i>Kore wa dare no noto desuka</i>”</p> <p><b>Unidad 4:</b> Para esta unidad los estudiantes ya vieron más sobre gramática, saben describir, indicar o negar posesivos,</p>

		<p>pero es importante que comprendan las terminaciones para saber cuándo la oración termina en verbo, sustantivo o adjetivo. Por eso después del cómic introductorio, se planea hacer el siguiente cuestionamiento: Además de sustantivos, ¿en qué casos es correcta la terminación “<i>desu</i>”?</p> <p><b>Unidad 5:</b> En esta unidad culmina el curso, sin embargo en donde más ponen el practica el dominio de partículas, por ello, después del cómic introductorio, se les planea que llenen la siguiente tabla para lograr interés y a su vez cumplir con un autodiagnóstico: A lo largo de este curso has aprendido diferentes partículas. Por favor menciona por lo menos dos partículas por cada categoría y un ejemplo de cómo funciona a la hora de hacer oraciones.</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 33%;">Tipo</th> <th style="width: 33%;">Partícula</th> <th style="width: 33%;">Ejemplo</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Tiempo</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Cantidad</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Dirección</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>Existencia</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Tipo	Partícula	Ejemplo	Tiempo			Cantidad			Dirección			Existencia		
	Tipo	Partícula	Ejemplo														
Tiempo																	
Cantidad																	
Dirección																	
Existencia																	
¿Cómo ubicar al estudiante en el momento que se debe encontrar en el proceso de aprendizaje?	Al inicio del curso (y de manera general al comenzar cada apartado), el estudiante obtendrá información sobre cómo consultar los O.A. así como los objetivos y competencias que debe cumplir.																

<b>Estrategias Coinstruccionales</b>	¿Cómo detectar las necesidades de los estudiantes?	Las necesidades de los estudiantes ya fueron detectadas; sin embargo, en caso de existir una nueva necesidad, hay una opción que se llama “foro” donde podrán interactuar con profesores y compañeros.
	¿Cómo se puede presentar el contenido a los estudiantes de acuerdo al objetivo de aprendizaje?	Todos los temas para ver estarán apoyados de material audiovisual sujeto al temario, objetivos competencias a desarrollar para que los O.A. fortalezcan las cuatro habilidades del idioma.
<b>Estrategias Posinstruccionales</b>	¿Qué estrategia me permite integrar los conocimientos vistos hasta ahora?	Los estudiantes contarán con un foro así como el espacio para subir su tarea, evaluarse e interactuar con sus compañeros, de esa manera se puede llevar a cabo la integración de conocimientos y a la vez

Tabla 3.3 “Instrumento para seleccionar estrategias didácticas y pedagógicas” Domínguez Palacios Z. (2018) con base en Miranda Pérez 2014.

### 3.2.5 Paso 5. Selección de actividades

Según Garza (2009), una actividad es el conjunto de acciones secuenciadas, encaminadas al desarrollo de estrategias de aprendizaje para la construcción de ideas, conceptos, nociones y conocimientos o saberes teóricos-conceptuales; al desarrollo de destrezas motoras, habilidades mentales y capacidad de razonamiento y reflexión o saberes heurístico-procedimentales y al desarrollo de actitudes, ideales y apreciaciones o saberes axiológico-actitudinales. (Citado por Miranda Pérez 2014 p.65).

Una vez que se establece que el curso será en la modalidad *B-learning* y que las actividades serán aquellas con el propósito de poner en práctica lo aprendido de manera sencilla, pero que a su vez les haga reflexionar. Entre las actividades que se plantean para los estudiantes se encuentran las siguientes:

Tipo de habilidad	Actividad	Formato de entrega
Auditiva	Escuchar conversaciones	.MP3
	Repetir conversaciones Ver videos subtitulados	MP4
Oral	Uso de tarjetas didácticas para realizar conversaciones	
Lectora	Lectura de cómics	.txt
	Lectura de PDF	.html/.htm .xls .doc .pdf
Escritura	Ejercicios de caligrafía	.jpg
	Ejercicios de gramática	.gif
	Composiciones simples	.tif .bmp .png

Tabla 3.4 “Instrumento para seleccionar actividades” Domínguez Palacios Z. (2018) con base en Miranda Pérez 2014.

Los O.A. que se utilizarán para que los estudiantes realicen las actividades estarán montados en los siguientes programas:

Audio: Adobe Audition

Imagen: Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, Clip, Studio Paint.

Texto: Adobe Illustrator, Educaplay.

### 3.2.6 Paso 6. Selección de las evaluaciones

Debido a que el curso estará montado en la plataforma de *Moodle*, la evaluación principal será con la apertura de exámenes, composiciones simples, juegos de gramática y la entrega de tareas en plataforma; sin embargo, la calificación que el estudiante obtenga será sólo con fines de reflexionar acerca del progreso que se está teniendo en el curso ya que la evaluación del curso oficial

corresponde a la escala de 40% el examen parcial y 60% el final, sin embargo, no se descarta la idea de que en un futuro, cuando se utilice la plataforma, tenga una un porcentaje de hasta el 10%.

### **3.3 Fase III. Diseño gráfico**

#### **3.3.1 Paso I. Elaboración del mapa de navegación**

El mapa de navegación es un diagrama que permitirá conocer la jerarquía y secuencia de navegación que el estudiante tendrá en el objeto de aprendizaje, Chan (2004) menciona las siguientes trayectorias a la hora de navegar en los O.A:

a. Lineal: la estructura es como su nombre lo dice. El estudiante debe recorrer forzosamente los contenidos o actividades en el orden que se presentan.

b. Circular: la actividad inicial está contenida en una plantilla instruccional del tipo autoevaluación que se presenta como inicio y cierre del objeto, transita entre objetos informativos y mediáticos en un sentido lineal.

c. Por elección libre: los objetos se encuentran dispuestos en la pantalla sin un orden estricto, el estudiante no debe seguir el orden presentado forzosamente, por ejemplo: se le recomienda visitar otros de tipo mediático o desarrollar el ejercicio sin hacer una revisión de contenidos. En esta navegación también se podría entrar a objetos mediáticos con contenidos diversos y después ir hacia los objetos de ejercicio.

d. Orientados desde una sola instrucción de actividad: desde una sola plantilla instruccional se señalan tres posibilidades de ejercicio que demandan operación con diferentes objetos informativos.

- Recorrido: el sujeto navega en espacios que marcan una cierta trayectoria. Según la naturaleza del objeto podrían ser: recorridos por espacios geográficos, momentos históricos, fases en un proceso, espacios en un ambiente laboral, objetos en un museo virtual, conceptos en secuencia, entre otros.

- Narrativa de casos: los ejercicios se presentan a partir de un problema inicial, se pueden usar personajes que vayan guiando la resolución de la situación o situaciones planteadas a lo largo del objeto de aprendizaje.
- Juego: en esta navegación se busca que el estudiante llegue a una meta a partir de la acumulación de puntos o contra reloj.
- Problemas: aunque es muy parecida a la narrativa de casos, en este caso forzosamente se parte del planteamiento de un problema que se resuelve a partir de pistas que rige la navegación.
- Mapa conceptual: en la parte inicial se presenta un mapa conceptual, cada concepto lleva a desplegar objetos informativos, mediáticos o instrucciones para realizar ejercicios. (p.8).

En todas las unidades habrá recursos obligatorios que corresponden a uno más tipos de navegación entre ellos se encuentran:

<b>Tipo de recurso</b>	<b>Tipo de navegación</b>
Artículos, apuntes, lecturas, matrices de doble entrada.	Lineal Por elección libre
Presentaciones, demostraciones, ejemplos.	Lineal Circular Por elección libre Orientados
Esquemas, bases de datos, tablas de gramática, listas de vocabulario.	Lineal
Videos, audios, fotografías o ilustraciones y cómics.	Lineal Por elección libre Orientados
Videojuegos, ejercicios o enlaces externos a aplicaciones o sitios web.	Orientados

Tabla 3.5 "Tipos de recursos" Domínguez Palacios Z.(2018) con base en Chan Núñez (2004).

### 3.3.2 Paso 2. Guion Instruccional

Díaz Barriga y Morales Ramírez (2012) definen al guion instruccional como una herramienta de comunicación que sintetiza y sistematiza el proceso de construcción de un curso en línea desde sus diferentes disciplinas profesionales (diseño instruccional, informática y diseño gráfico). (p.22).

El guion instruccional que se utilizará es el siguiente:

Punto	Características
<b>Número de sesión</b>	
<p><b>Bienvenida</b> :En este apartado se da la bienvenida al estudiante y se le felicita por lograr entrar al curso y estar en el lugar donde se encuentra a la vez que se le anima para continuar aprendiendo.</p> <p>Felicidades por animarte a tomar al curso de japonés nivel I. A lo largo de esta trayectoria aprenderás mucho sobre el idioma, conocerás más sobre la cultura, desarrollarás habilidades para comunicarte con hablantes del idioma y también harás amigos que tengas sueños y metas similares a los tuyos.</p> <p>Cuando finalices el nivel I, podrás presentarte, compartir con otras personas información sobre tus pasatiempos, a qué te dedicas, comprar comida y ropa, así como hablar sobre tu cumpleaños o fechas importantes y describir objetos.</p> <p>El japonés es un idioma un poco complicado, pero muy divertido así que esperamos que tu trayectoria por el idioma sea significativa en tu vida.</p> <p>ようそこ!</p>	
<p><b>Importante</b> :En este apartado van anuncios, reglas a seguir, así como avisos o puntos a tomar en cuenta a lo largo del curso.</p>	
<p>Recuerda que para poder hacer el examen final debes contar con 80% de asistencia como mínimo. En caso de que tus faltas sean mayores, no se te permitirá realizar el examen y tendrás una sanción.</p>	

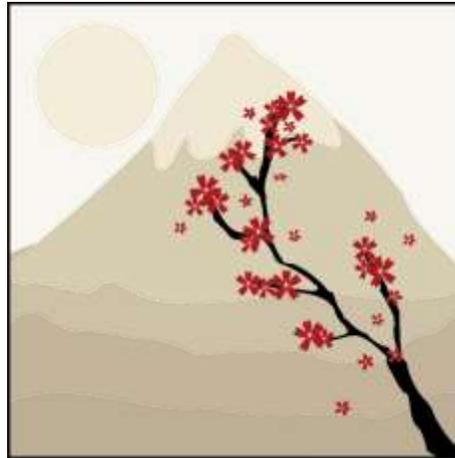
No olvides las fechas importantes:

Primer parcial con valor de 40 puntos: Fecha del primer parcial.

Examen final con valor de 60 puntos: Fecha del examen final

Taller cultural: Fecha del taller cultural.

Club de origami: miércoles de 12:00-4:00 PM junto a las escaleras del muro de bienvenida del CEI.



### **Sobre el curso:**

La intención de este curso de japonés es servir como apoyo didáctico a los estudiantes de nivel I que cursan por primera vez el idioma japonés.

El idioma japonés es muy divertido, pero contiene 3 sistemas de escritura y una gramática muy diferente a lo que estamos acostumbrados en el castellano. Por ello a lo largo del idioma los estudiantes terminan desertando siendo nivel I el que tiene mayor deserción.

Ventajas de este curso:

Contarás con recursos didácticos que te permitirán comprender y reforzar los temas de clase.

Tendrás un espacio para compartir gustos, datos culturales, avisos, temas de inquietud y dudas con tus compañeros o tutor.

### **Reglas del curso (Presencial)**

- ❖ **Asistencia del 80%:** Es importante que cumplas con la asistencia ya que las faltas afectan en tu aprendizaje y también pierdes el derecho a examen. Si terminas el semestre con una calificación diferente a “A” (aprobado) o “NA” (no aprobado), también obtienes una sanción que implica no poder inscribirte el próximo semestre.
- ❖ **Puntualidad:** Se permite una tolerancia de 15 minutos tanto para los profesores, como para los estudiantes; sin embargo debes de tomar en cuenta que en el CEI Acatlán, la mayoría de los profesores son japoneses, vienen de una cultura que aprecia mucho la puntualidad y la disciplina. Por favor no llegues tarde a clase.
- ❖ **Entrega de tareas:** La entrega de tareas no afecta tu calificación final, pero ayuda a comprender los temas de clase e identificar debilidades a reforzar.

### **Reglas del curso (virtual)**

- ❖ **Interacción dentro del aula:** El curso está diseñado para apoyarte en el aprendizaje del idioma, existen espacios en los que pueden abrir temas de discusión y comentar dudas. Por esa razón se te pide que seas amable y respetuoso con tus compañeros.
- ❖ **Evaluación y entrega de trabajos:** A lo largo del curso encontrarás ejercicios, tareas y exámenes que te ayudarán a reforzar los temas vistos en clase, sin embargo, ninguno de ellos tiene valor en tu evaluación final.

¡Muchas gracias! ありがとうございます。

**Cómo consultar el material :**En este apartado se da las instrucciones para consultar los materiales ya sean descargables, lecturas imágenes o la manera en que el estudiante debe navegar para cumplir con los objetivos de aprendizaje de la manera adecuada<sup>4</sup>.

---

<sup>4</sup> Ver la guía de ingreso a la plataforma, disponible en el punto 4.4. Guiones para la elaboración de los objetos de aprendizaje.

. **Objetivos:** ver en el punto 3.2.2 Paso 2. Planteamiento de objetivos)

**Contenido :**En este apartado se muestra el temario de la sesión o unidad con base al plan de estudios.

\*Revisar el subtema 3.1.2 Paso 2. Análisis del temario

**Competencia por habilidad:** En este apartado se mencionan las competencias por unidad, es decir aquello que el estudiante será capaz de hacer. Las secciones irán separadas por las cuatro habilidades que aprenden en el Plan Global del CEI Acatlán

### **Comprensión auditiva**

**Unidad 1:** Escuchar y reconocer palabras de la vida cotidiana y saludos.

**Unidad 2:** Escuchar y reconocer las rutinas de una tercera persona a través de escuchar lo que hace día con día.

**Unidad 3:** Identificar el dueño de un objeto a través de escuchar a quién le pertenece.

**Unidad 4:** Reconocer pertenencias a través de escuchar la descripción del dueño del objeto al usar adjetivos.

**Unidad 5:** Encontrar objetos, personas o animales a través de seguir indicaciones para ubicar a los mismos.

### **Conversación**

**Unidad 1:** Saludar y expresar la ocupación que ejerce en el momento, así como utilizar el vocabulario elemental del salón de clases.

**Unidad 2:** Utilizar el vocabulario de verbos para describir la rutina de otro estudiante tanto en presente como en pasado.

**Unidad 3:** Nombrar objetos y responder a la pregunta: ¿De quién es éste (objeto)?

**Unidad 4:** Hablar sobre un objeto personal, mencionar qué es, forma y diferenciarlo de posesiones de otros compañeros.

**Unidad 5:** Determinar la posición de un objeto incluyendo su color, forma y también si le pertenece a alguien.

**Lectura:**

**Unidad 1:** Leer palabras en hiragana.

**Unidad 2:** Reconocer el lugar al que se dirige una persona a través de la lectura de diálogos.

**Unidad 3:** Reconocer al dueño de un objeto a través de leer datos de diferentes personajes y lo que usan.

**Unidad 4:** Reconocer objetos y personas a través de leer cartas con datos como descripción física, ubicación y forma.

**Unidad 5:** Los estudiantes podrán encontrar objetos a través seguir instrucciones en textos.

**Escritura:**

**Unidad 1:** Escribir en *hiragana* el nombre de objetos así como el uso correcto de: “*ja/ desu, ga, hai, iie, no, kara, made, itsu, to*”.

**Unidad 2:** Escribir la rutina de alguien en la forma *desu/masu*.

**Unidad 3:** Escribir sobre lo que hizo el día anterior.

**Unidad 4:** Describir la habitación de alguien a partir de una fotografía.

**Unidad 5:** Utilizar las partículas *ni, ga, ya, nado, wa*, las terminaciones *arimasu / imasu* y el vocabulario de posiciones

A partir de este apartado, las siguientes secciones, se redactarán por clase y no al curso en general para describir la ubicación

**Introducción a la sesión:** En este apartado se menciona de manera breve qué es lo que el estudiante aprenderá, se plantean los temas y la utilidad o aplicación que tienen en la vida cotidiana de un objeto y las características de éste.

### **Activación de conocimientos previos o autoevaluación**

En este apartado se hace uso de un O.A. que ayude al estudiante a relacionar los temas nuevos con experiencias previas. También se hace el uso de los O.A. para despertar el interés del estudiante en el tema.

Cabe destacar que en esta sección siempre habrá una pregunta problematizadora o un cómic por unidad.

**Vocabulario:** En este apartado el estudiante contará con una lista de palabras que necesitará para continuar con el curso, esta sección tendrá un descargable en PDF para que se pueda guardar y estudiar en cualquier momento.

**Clase:** En este apartado estará el contenido del curso, es decir, la clase como tal.

El contenido de la clase está disponible en la sección 3.3.3 “Esquema de actividades por semana”.

**Recursos:** En este apartado el estudiante podrá consultar O.A. de aprendizaje que le permitirán reforzar lo adquirido en clase.

**Recomendación de lecturas y sitios WEB:** En este apartado el estudiante podrá consultar sitios WEB, lecturas y demás enlaces externos que le permitan profundizar los temas de clase o practicar alguna de las cuatro habilidades por otro medio.

**Ejercicios aplicados:** En este apartado el estudiante podrá resolver los ejercicios aplicados mejorar alguna de las 4 habilidades.

**Participación en el foro:** Se abrirá un foro de discusión con un tema cultural sin embargo, en este apartado los estudiantes también podrán externar las dudas de clase, compartir intereses con los compañeros así como comentar temas de interés y así compartir conocimiento grupal.

**Tarea:** En este apartado se subirá una actividad que refuerce lo visto en clase. Cabe destacar que este entregable no afectará la evaluación del estudiante, es con fines de autoevaluación e identificación de dudas, errores que se están cometiendo y factores a mejorar.

**Errores más comunes:** En este apartado se subirán consejos (sobre todo gramaticales) que les ayuden a los estudiantes a evitar errores comunes cometer cuando recién se empieza a aprender en el idioma o que comúnmente ocurren en el habla cotidiana incluso de los mismos nativos.

Tabla 3.6 “Guion instruccional” Domínguez Palacios Z.(2017) con base en Martínez Ramírez K. y Torres Lima H. (2018).

### 3.3.3 Paso 3. Esquema de actividades por semana

En el CEI Acatlán (2018) los cursos semanales duran 15 semanas. Por esta razón se dividió el plan de estudios en 15 guiones mismos que corresponden a las lecciones a ver por semana durante todo el curso. Se tomó en cuenta la primera semana para la bienvenida, la octava para repaso previo al primer parcial y la última para repaso previo al examen final.

En la siguiente tabla se muestra la distribución de los temas divididos en: vocabulario; narrativa que será el tema principal en la historia o serie a lo largo del curso y gramática, que es de los factores a evaluar en el curso que más se les dificulta a los estudiantes de japonés. Cabe destacar en este trabajo, sólo se desarrolla la unidad 1, que corresponde de la semana 1 a la 3.

Semana	Tipo de sesión	Actividad
<b>Unidad 1</b>		
1	Presencial	Bienvenida al curso por parte del profesor
		Datos generales sobre el idioma japonés
		Evaluación del curso
	Virtual	Bienvenida al curso por parte del tutor
		Funcionamiento de la plataforma
		Reglas generales del curso

2	Presencial	Hiragana
		Presentación: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nombre</li> <li>• Ocupación</li> </ul>
		Uso de palabras comunes en el salón de clases
		Funcionamiento de las partículas <i>ja</i> は y <i>ka</i> か
	Virtual	Vocabulario de palabras de la vida cotidiana
		Vocabulario de saludos
	Vocabulario de compras	
	Narrativa: 私はワン。(Watashi wa Wan desu).	
	Tabla: partículas <i>ja</i> は y <i>ka</i> か	
<b>Semana</b>	<b>Tipo de sesión</b>	<b>Actividad</b>
3	Presencial	Ejercicios de <i>hiragana</i> (caligrafía)
		Conversación de pasatiempos:
		Uso de partículas <i>itsu</i> いつ, <i>kara/made</i> から/まで <i>Kara/made</i> y <i>no</i> の en el habla.
	Virtual	Narrativa: シューミンです <i>Shuumin</i> (pasatiempos)
	Vocabulario: Números, horas, meses y días de la semana, uso de: <i>itsu</i> <i>itsu</i> , <i>kara/made</i> から/まで <i>Kara/made</i> , <i>no</i> の y <i>to</i> と	
<b>Unidad 2</b>		
4	Presencial	Ejercicios de <i>hiragana</i> (escritura)
		Conversación: Verbos tipo 1.
		Gramática: Uso de la partícula を O
		Rutinas: Descripción del día de una persona en presente
		Clasificación de verbos
		Verbos tipo 1, 2 y 3
		Matriz de doble entrada: uso de la partícula を O
		Rutinas (narrativa): 古田さんの一日 <i>Furuta san no ichi nichi</i> . Funcionamiento de verbos para expresar rutinas
5	Presencial	Ejercicios de <i>hiragana</i> (caligrafía)
		Verbos tipo 2
		Estructura de enunciados que responden a la palabra <i>Doko</i> (¿dónde?)
	Virtual	Narrativa: Me gusta comer
		Repaso de verbos tipo 1, 2 y 3
	Matriz de doble entrada: funcionamiento de la partícula へ e	

Unidad 3		
6	Presencial	Ejercicios de <i>hiragana</i> (escritura)
		Verbos tipo 3 y verbos en pasado.
		Conversación de pasado
		Gramática: Partículas <i>で De. Y</i> <i>に Ni.</i>
Virtual	Matriz de doble entrada: Funcionamiento de verbos 1, 2 y 3 en pasado y presente. Funcionamiento de partículas <i>で De. に Ni.</i>	
7	Presencial	Ejercicios de <i>hiragana</i> (caligrafía y escritura)
		動詞の過去形 <i>Doushi no kako katachi</i> (Verbos en pasado).
		Conversación de rutinas
	Virtual	Narrativa: 佐藤さんの一日 <i>Satou san no ichi nichi</i> (el día de Satou san) Matriz de doble entrada: <i>ました Mashita</i> y <i>ませんでした Masen deshita</i>
8	Presencial	Repaso previo al primer parcial
	Virtual	Repaso previo al primer parcial
<b>Semana</b>	<b>Tipo de sesión</b>	<b>Actividad</b>
9	Presencial	Primer parcial
10	Presencial	<i>Katakana</i>
		Vocabulario 物の名前 <i>Mono no namae</i> (nombre de las cosas)
		Gramática: <i>だれの Dare no</i> (de quién)
		Pronombres demostrativos: <ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>これ Kore.</i></li> <li>● <i>それ Sore.</i></li> <li>● <i>あれ Are.</i></li> <li>● <i>も Mo.</i></li> </ul>
	Virtual	Narrativa: これは誰のノートですか。 <i>Kore wa dare no nōto desuka.</i> ¿De quién es el cuaderno? Matriz de doble entrada: Partícula <i>も Mo</i> y pronombres demostrativos.
Unidad 4		
11	Presencial	Ejercicios de <i>katakana</i> (caligrafía)
		Pronombres demostrativos: <ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>この~ Kono</i></li> <li>● <i>その~ Sono</i></li> <li>● <i>あの~ Ano</i></li> </ul>
		Uso de adjetivos Gramática: terminaciones <ul style="list-style-type: none"> <li>● <i>~です。 _ desu.</i></li> <li>● <i>~くありません_ ku arimasen</i></li> </ul>
	Virtual	Narrativa: 私のかばんはあの黒いのです。 <i>Watashi no kaban wa ano kuroi desu.</i> Mi mochila es aquella negra. Matriz de doble entrada sobre uso de <i>どれ Dore</i> y <i>の No</i>

12	Presencial	Ejercicios de <i>Katakana</i> (caligrafía)
		Adjetivos <i>na</i> y adjetivos <i>i</i>
	Virtual	Gramática terminaciones: <ul style="list-style-type: none"> <li>• ~です。_desu</li> </ul> じゃありません、_ja arimasen.
		Narrativa: マリアさんはきれいです。 <i>María san wa kirei desu.</i> María es bonita. Matriz de doble entrada sobre uso de です y じゃありません <i>desu/masu y jyaarimasen</i>
<b>Semana</b>	<b>Tipo de sesión</b>	<b>Actividad</b>
<b>Unidad 5</b>		
13	Presencial	Ejercicios de <i>Katakana</i> (escritura)
		Vocabulario: 位置を表す言葉 <i>Ichi o arawasu kotoba</i> Gramática <ul style="list-style-type: none"> <li>• にあります/います <i>Ni arimasu</i></li> <li>• があります/います <i>Ga arimasu/imasu</i></li> </ul>
	Virtual	Narrativa <ul style="list-style-type: none"> <li>• 冷蔵庫の中にジュースがあります。 <i>Reizōko no nanka ni juu-su ga arimasu.</i> Dentro del refrigerador hay jugo de naranja.</li> </ul> Matriz de doble entrada: diferencia entre にあります/います y があります/います.
14	Presencial	Ejercicios de <i>Katakana</i> (caligrafía)
		Vocabulario: 位置を表す言葉 <i>Ichi o arawasu kotoba</i> (palabras para expresar posiciones). Instrucciones para llegar a un lugar (ubicación del lugar). Gramática <ul style="list-style-type: none"> <li>• や <i>Ya</i></li> <li>• など <i>Nado</i></li> <li>• は <i>wa</i></li> </ul>
	Virtual	Narrativa: トイレはどこですか。 <i>Toire wa doko desuka</i>
15	Presencial	Ejercicios de <i>Katakana</i> (caligrafía y escritura)
		位置を表す言葉 <i>Ichi o arawasu kotoba</i> parte dos Gramática <ul style="list-style-type: none"> <li>• どこにありますか <i>Doko ni arimasuka</i></li> <li>• どこですか <i>Doko desuka</i></li> </ul>
	Virtual	Narrativa: アランさんどこですか。 ¿Dónde está Alan?
16	Presencial	Examen final

Tabla 3.7 “Esquema de actividades por semana” con base en el plan de estudios de japonés Traducción libre de Domínguez Palacios Z. (2017).

En este capítulo se abordó la planeación pedagógica en cuanto el contenido, orden en que se presentará, así como el tipo de clase (presencial o en línea) por unidad y semanas. En el próximo capítulo se desarrollará el curso de la primera unidad considerando sólo la parte virtual y se montará en la plataforma *Moodle* para que pueda ser accesible desde cualquier dispositivo que cuente con acceso a internet.

## Capítulo 4: Desarrollo del curso en *Moodle*

### 4.1. Narrativas empleadas en los objetos de aprendizaje en la FES Acatlán

En los capítulos anteriores se mostró la metodología para realizar O.A. como son la planeación, la detección de necesidades, el análisis del temario, la planeación pedagógica, el establecimiento de la modalidad de estudio, el planteamiento de objetivos, la selección de estrategias didácticas, las actividades y evaluaciones; la elaboración del mapa de navegación y el desarrollo de los O.A.

En el caso de la narrativa, se utiliza en los O.A. para lograr el aprendizaje significativo, se eligió el modelo de la parábola.

Para el curso del primer cómic de la unidad 1 se tienen los siguientes actantes:

**VÍCTIMA:** Alan, un estudiante de la carrera de LEI en la FES Acatlán y de nivel I de japonés del CEI, estudia el idioma porque le encanta el *j-rap*, y el *j-metal*, en su infancia vio algunos animes que se transmitían en televisión por lo que le interesa ver anime en su idioma original y el sueño de Alan es viajar a Japón y trabajar como maestro de idiomas o de traductor.

**VICTIMARIO:** La gramática del japonés.

**HÉROES:** Akari, maestra de japonés de Alan, es paciente y le explica los temas sobre el japonés. Evelin, compañera de clase de Alan, le ayuda a estudiar y resuelve sus dudas en cuanto a la clase. Juan, compañero de clase de Alan, es repetidor por eso le ayuda con las dudas de gramática.

**Argumento por sesión:** En cada unidad habrá un mini cómic en el que se cuenta la historia de Alan y las dificultades que tiene al aprender japonés. En la siguiente tabla se muestra el título correspondiente a la unidad y el argumento de ésta:

<b>Unidad 1</b>
<p>Tema: Presentación</p> <p>Personajes: Alan, Evelin Akari y Juan</p> <p>Argumento: La maestra Akari llega al salón y les da a los estudiantes la bienvenida al curso de japonés. Alan y el resto de la clase se presentan.</p>
<p>Tema: Pasatiempos</p> <p>Personajes: Alan, Akari, Juan</p> <p>Argumento: La maestra Akari deja de tarea un escrito donde se presenten y además que hablen sobre su pasatiempo favorito, qué les agrada y qué les disgusta. Alan está confundido así que Juan le ayuda.</p>
<b>Unidad 2</b>
<p>Tema: Clasificación de verbos</p> <p>Personajes: Akari</p> <p>Argumento: La maestra Akari explica que hay 3 tipos de verbos y a usar la forma <i>desu/masu</i>.</p>
<b>Unidad 3</b>
<p>Tema: Adjetivos</p> <p>Personajes: Alan, Akari, Evelin y Juan</p> <p>Argumento: En la clase de japonés aprenden a describir objetos mediante el uso de adjetivos</p>
<b>Unidad 4</b>
<p>Tema: Posesivos</p> <p>Personajes: Alan, Akari, Evelin y Juan</p> <p>Argumento: Una vez que los estudiantes ya pueden describir objetos, aprenden a reclamar sus pertenencias y practican el uso de pronombres demostrativos.</p>
<b>Unidad 5</b>
<p>Tema: Ubicación</p> <p>Personajes: Alan, Akari, Evelin y Juan</p> <p>Argumento: Alan se pierde en la plaza y necesita ir al baño. Le pregunta al policía cómo llegar, después de salir del baño, encuentra un plano del centro comercial y decide explicar la ubicación de 5 locales en japonés.</p>

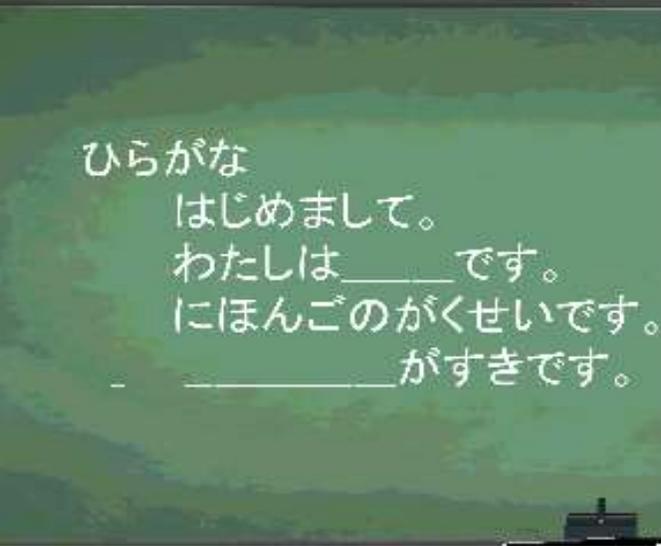
Tabla 4.1 "Esquema cómic por unidad" Domínguez Palacios Z. (2018). con base en el plan de estudios de japonés.

## 4.2. Narrativa y el diseño instruccional de los objetos de aprendizaje

A partir de aquí se muestra el desarrollo de contenido que abarcará sólo la unidad 1 del plan de estudios del idioma.

Narrativa del cómic unidad 1

Guion 1 "Presentación".			
Número de página	Viñeta	Texto (español)	Imagen
1	1	Narrador: CEI Acatlán 10:30 am Salón 14104	
1	2	Narrador: Es la primera vez que Juan toma una clase de japonés.	
1	2	Akari: Mi nombre es Akari, soy japonesa, soy maestra de japonés.	

Número de página	Viñeta	Texto (español)	Imagen
1	3	Narrador: La maestra Akari usó la primera hora de clase para explicar a los estudiantes las reglas del curso, datos culturales de Japón y les presentó el alfabeto <i>hiragana</i> , el cual se usa para escribir todas las palabras del idioma.	<p data-bbox="776 264 1437 331">La maestra Akari usó la primera hora de la clase para explicar a los alumnos las reglas del curso, datos culturales de Japón y les presentó el alfabeto hiragana, el cual se usa para escribir todas las palabras del idioma.</p> 
1	4	Narrador: Después de explicar cómo presentarse, la maestra Akari pidió al grupo que se presentaran.	<p data-bbox="776 909 1084 1024">Después de explicar cómo presentarse, la maestra Akari pidió al grupo que se presentaran.</p> <p data-bbox="1222 951 1437 1035">¿Alguien quiere intentarlo?</p> 
1	4	Akari: ¿Alguien quiere intentarlo?	

Número de página	Viñeta	Texto (español)	Imagen
1	5	Evelin: ¡Yo! Etto... Hajimemashite Watashi wa// Evelin desu...	
1	6	Evelin: Nihongo no gakusei desu, sore kara, Watashi no Shuumin wa ongaku o kiku koto desu.	
1	7	Akari: Muy bien, ¿alguien más lo quiere intentar?, ¿qué tal el primero en la lista? Aran Aguirar, ¿está en el salón?	

Número de página	Viñeta	Texto (español)	Imagen
1	8	<p>Alan: Hai, hajimemashite, Watashi wa Alan, Nihongo no gakusei. Anime ga suki desu.</p>	 <p>Hai hajimemashite, watashi ha Alan Nihongo no gakusei Anime ga suki desu.</p>
1	9	<p>Akari: Por favor no olvides usar “desu” al final de las oraciones: Aran-desu. Gakusei-desu. Anime ga suki-desu. ¡Muy bien!</p>	 <p>Por favor no olvides usar “desu” al final de las oraciones: Aran-desu. Gakusei-desu. Anime ga suki-desu. ¡Muy bien!</p>

Número de página	Viñeta	Texto (español)	Imagen
1	10	Narrador 12:00pm	
1	10	Akari: Es todo por hoy. Hasta mañana.	
1	11	Alan: Sayounara	

4.2“Guión de la unidad 1” Traducción libre de Domínguez Palacios Z. (2018).con base en Santibañez C. (2009)

### 4.3. Cómic de la unidad 1



4.3 "Comic unidad 1" Domínguez Palacios Z. (2018)

#### 4.4. Guiones para la elaboración de los objetos de aprendizaje

A continuación se muestra el desarrollo de los guiones instruccionales por semana de la unidad 1.

Sesión 1 Presencial: Bienvenida

Se pretende que una vez iniciado el curso, en la primera sesión se les otorgue a los estudiantes de manera física la información para acceder al curso. Por esta razón se les dará la siguiente información impresa:

Guía de ingreso a la plataforma

01 Para ingresar a *Moodle*

Desde tu navegador busca la página [www.comunicacioneducativa.net/moodle](http://www.comunicacioneducativa.net/moodle)

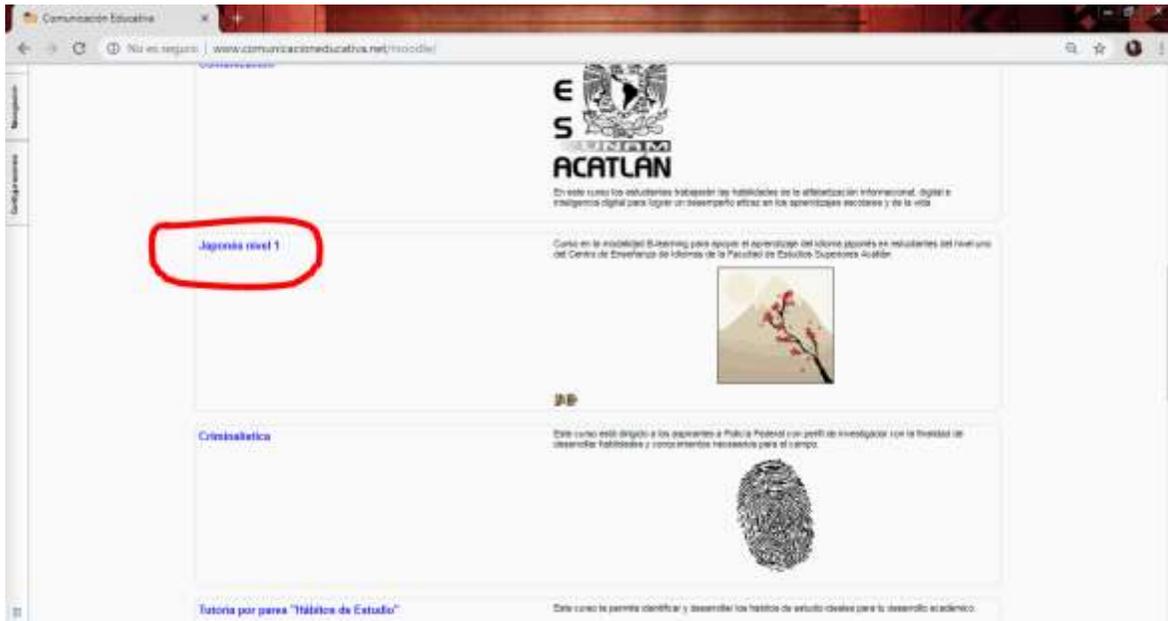
Es recomendable que uses Chrome o Mozilla, ya que en Explorer no funciona adecuadamente.



Una vez en la página verás un menú como éste:



Encontrarás diferentes cursos, para encontrar el de japonés, es necesario que bajes aproximadamente a la mitad. Una vez ahí, le das clic en “Japonés nivel I”



Cuando selecciones ese curso, te pedirá identificarte o también te da la opción de entrar como invitado. Si entras como invitado te pedirá una clave que es “JP01”, pero no podrás acceder a los foros, entregar tus tareas ni realizar los exámenes.



Para poder ingresar al curso sin restricciones, puedes registrarte con el usuario “estudiantedejapones” y la contraseña “jp01” o pedir que te matriculen al curso enviando un correo a [zamarydominguez@gmail.com](mailto:zamarydominguez@gmail.com) enviando de asunto curso de japonés nivel I en el cuerpo del correo debe incluir el nombre correo y ciudad a la que perteneces.

Una vez adentro, te saldrá un menú como éste:

The screenshot displays the Moodle interface for the course 'Japonés nivel 1'. On the left, there is a navigation menu with options like 'Página Principal (home)', 'Mi hogar (área personal)', 'Páginas del sitio', 'Mi perfil', 'Mis cursos', 'JPT', 'Participantes', 'General', 'Tópico 1', 'Tópico 2', 'Tópico 3', 'Configuraciones', 'Administración del curso', 'Calificaciones', and 'Ajustes de mi perfil'. The main content area is titled 'Esquema de tópicos' and contains three sections: 'Inicio', 'Objetivos', and 'Contenido del curso'. The 'Contenido del curso' section is expanded to show 'Unidad uno', 'Unidad dos', and 'Unidad tres'. Each unit section lists various activities such as 'Introducción a la sesión', 'Activación de conocimientos previos', 'Clase', 'Recomendación de lecturas y sitios WEB', 'Tarea semana 1', 'Examen semana 1', 'Errores más comunes', and 'Tutorías'.

## 02 Uso de la plataforma ya en Moodle

Felicidades, has ingresado al curso, ahora te muestro cómo navegar, consultar el contenido y participar.

A continuación se explican las secciones a del curso y como hacer uso de ellas

Japonés nivel 1 A) Nombre del curso

Usted se ha identificado como Estudiante de japonés (Salir)

Página Principal (home) ▶ Mis cursos ▶ JP1 B) Barra de navegación

**Navegación**

- Página Principal (home)
- Mi hogar (área personal)
- Páginas del sitio
- Mi perfil
- Mis cursos
  - JP1
    - Participantes
    - General
    - Tópico 1
    - Tópico 2
    - Tópico 3 B

**Configuraciones**

- Administración del curso
- Calificaciones
- Ajustes de mi perfil

Esquema de tópicos

**Inicio**

- Dudas, temas de interés y comentarios
- Bienvenida
- Reglas del curso japonés nivel uno
- Importante

**Objetivos**

- Objetivo general

**Contenido del curso**

- Temario
- Competencias a desarrollar por habilidad

D) Introducción del curso

**Unidad uno** E) Unidad académica

- Objetivos unidad 1
- Introducción a la sesión
- Activación de conocimientos previos
- Clase
- Clase
- Recomendación de lecturas y sitios WEB
- Tarea semana 1
- Examen semana 1: Solucios y sistema de honor

Aquí pondrás en práctica lo que aprendiste en la semana con tus profesores y el contenido de la semana 1.

- Errores más comunes
- Tutorial: Uso y navegación dentro del curso

F) Contenido por semana

2

- Introducción a la sesión
- Activación de conocimientos previos
- Vocabulario S2 Hiragana
- Clase
- Clase
- Recursos
- Recomendación de lecturas y sitios WEB
- Tarea
- Errores más comunes
- Examen Semana 2

3

- Introducción a la sesión
- Activación de conocimientos previos o autoevaluación
- Clase
- Clase PDF
- Vocabulario S3 Números
- Recomendación de lecturas y sitios WEB
- Tarea
- Errores más comunes
- Examen semana 3

Usted se ha identificado como Estudiante de japonés (Salir)

[Página Principal \(home\)](#)

C) Contenido del curso

**Buscar foros**

  
[Búsqueda avanzada](#)

**Últimas noticias**

(Sin novedades aún)

**Eventos próximos**

No hay eventos próximos  
[Ir al calendario](#)  
[Nuevo evento](#)

**Actividad reciente**

Actividad desde lunes, 21 de octubre de 2019, 12:56  
[Informe completo de la actividad reciente](#)  
Sin novedades desde el último acceso

A) Nombre del curso: En la plataforma *comunicacióneducativa.net* existen diversos cursos gratuitos, sin embargo esta investigación, sólo abarca tu curso de Japonés nivel I.

B) Barra de navegación: Existen dos maneras de navegar por el sitio, de manera vertical donde se puede seleccionar el módulo, semana o ejercicio al que se quiere acceder, o desde la barra horizontal, que tiene la misma función. Basta con dar clic en la sección a la que se quiere ingresar, también funciona si se quiere regresar a otro sitio dentro del curso.



C) Contenido del curso (unidad 1): En esta sección se podrá consultar la primera unidad de tu curso de japonés ideado para la modalidad en línea.

D) Introducción al curso: Tiene diferentes secciones en las que podrás revisar desde dudas generales, así como el temario, objetivos y los requisitos para aprobar.

- Foro de presentación: Dudas, temas de interés y comentarios. Las secciones son las siguientes.
- Bienvenida por parte del profesor
- Reglas del curso de japonés nivel , descargable en formato de word
- Sección importante, contiene las fechas de los exámenes, así como avisos y temas de interés
- Objetivos del curso
- Temario
- Competencias a desarrollar

E) Unidad en curso: A pesar de que sólo se desarrolló la primera unidad, se planea en un futuro completar el curso, por lo que el contenido está separado por semanas y unidades.

F) Contenido por semana: Tu curso consta de 16 semanas, de las cuales la semana 9 y 16 sólo son presenciales ya que corresponden al espacio para realizar los exámenes parcial y final respectivamente.

En cada apartado encontrarás los materiales a consultar, sólo debes seleccionarlos y el sistema te llevará a ellos. Existen diferentes tipos de recursos que encontrarás entre los que están:

- ❖ Páginas: Contenido dentro de la misma plataforma, tiene la forma de una hoja doblada, al darle clic, te lleva al contenido del curso.

Su representación gráfica es la siguiente:



En las páginas se encuentra la información de la sesión, este tipo de recurso sólo te permite la lectura. Por ello, aquí encontrará la explicación de los temas que ves con tus profesores. Ejemplo:



- ❖ Tareas o entregables: Este tipo de recurso te mostrará las instrucciones de una actividad sugerida, puedes enviar imágenes, texto y audio. También puedes compartir enlaces para que tu tutor pueda acceder a documentos de Drive o videos de YouTube.

En este recurso la interacción sólo es posible con tu profesor o tutor, si deseas compartir tu actividad o conversar con tus compañeros, no te será posible.

Su representación gráfica es la siguiente:

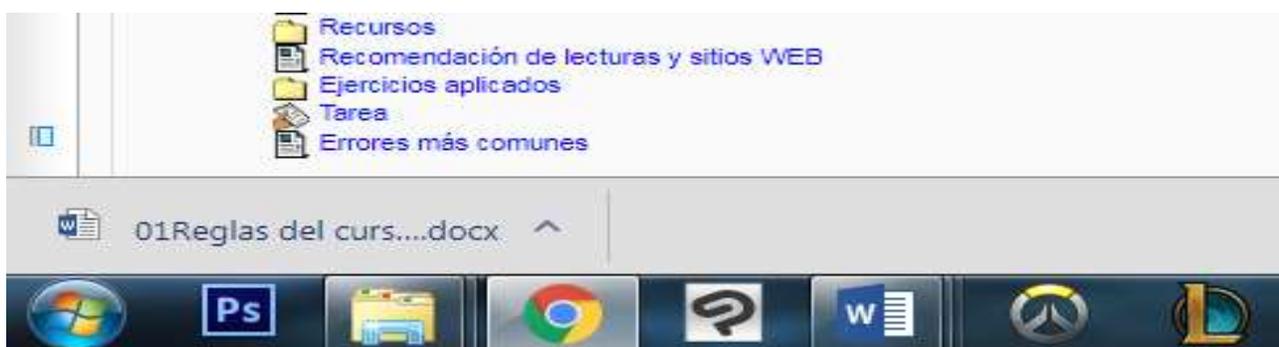
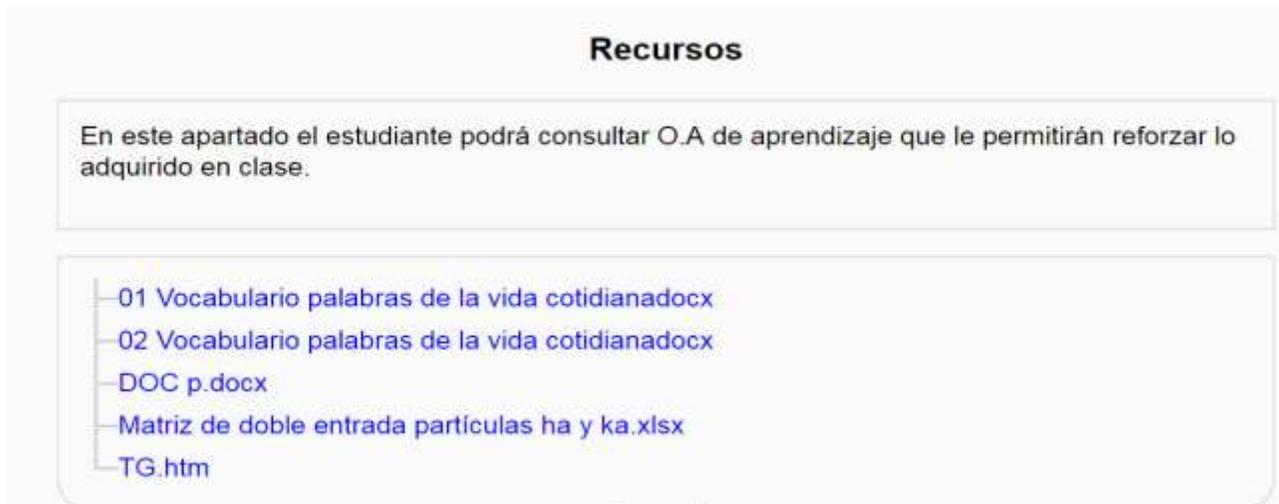


- ❖ Recursos: en este apartado podrás descargar el vocabulario semanal, la explicación en PDF de la clase, el cómic que se muestra en “Activación de conocimientos previos o autoevaluación”, los interactivos y demás recursos que se hayan mencionado en la clase.

Su representación gráfica es la siguiente:



Para consultarlos, sólo tienes que dar clic en cualquiera y automáticamente se descargará.



También puedes encontrar archivos ya disponibles para descarga, si encuentras un icono de algún programa ya conocido, se descargará en el formato que usa el programa o te hará elegir aquel que es compatible con dicho programa.

Después de tener esta información impresa, el estudiante podrá ingresar a la plataforma y ver la bienvenida , así como la introducción al curso, después se podrá acceder al contenido por semana A continuación se muestra el D.I de las semanas uno a la tres correspondientes a la primera unidad.

## Contenido

- ❖ Sistema de honor
- ❖ Palabras de la vida cotidiana y vocabulario dentro del salón de clases.

**Introducción a la sesión:** En esta sesión aprenderás tres tipos de japonés y cuál usar dependiendo de la relación que tengas con las personas, también vocabulario de palabras de la vida cotidiana, saludos e instrucciones básicas que te ayudarán a desenvolverte en el salón de clases.

### **Activación de conocimientos previos o autoevaluación:**

Antes de iniciar con la sesión, por favor lee la siguiente tira cómica y contesta las preguntas:

¿Cómo fue tu primera clase de japonés?

¿Quién es tu profesor?

¿Qué reglas hay en el salón de clase?

¿Cuáles son las fechas importantes a lo largo del curso?

¿Qué datos culturales de Japón hablaron en clase?



**Vocabulario**

Vocabulario 1: 生活の言葉/Palabras de la vida cotidiana.		
Japonés/Hiragana	Español	Imagen/ejemplo.
あいさつ Saludos		
おはようございます。 Ohayougozaimasu.	Buenos días	<p>A) Evelin: ohayougozaimasu. B) Alan: ohayougozaimasu. A) エベリン:おはようございます。 B) アラン:おはようございます。</p> 
こんにちは(は)♥。 Konnichi(wa)	Buenas tardes	<p>A) Evelin: Konnichiwa B) Alan:Konnichiwa A) エベリン: こんにちは。 B) アラン: こんにちは。</p> 
こんばん(は)♥。 Konban(wa)	Buenas noches (saludo).	<p>A) Evelin: Konbanwa. B) Alan: Konbanwa. A) エベリン:こんばんは。 B) アラン:こんばんは。</p> 

<p>おやすみなさい Oyasuminasai</p>	<p>Buenas noches (para ir a dormir).</p>	<p>A) Alan: Okaasanoyasuminasai. A) アラン: おかあさんおやすみなさい。</p> 		
<p>さようなら。 Sayounara またあした。 Mataashita</p>	<p>Adiós.  Hasta mañana</p>	<p>A) Evelin: Mataashita. B) Alan: Sayounara. A) エベリン: またあした。 B) アラン: さようなら。</p> 		
<p>すみません。 Sumimasen</p>	<p>Disculpa/Lo siento</p>	<p>A) Alan: Sumimasen. B) Sensei: ... A) アラン: またあした。 B) 先生: 。。。</p> 		

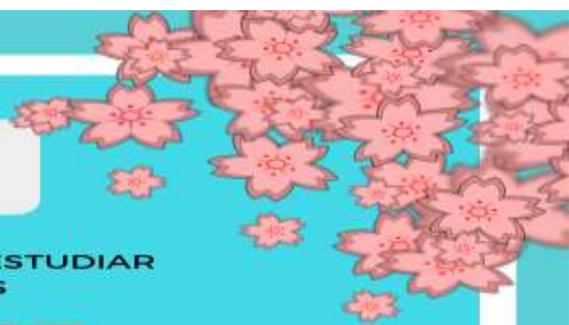
<p>どうぞ。 Douso.</p>	<p>Puede funcionar como adelante o aquí tienes.</p>	<p>A) Alan:kyoukashou onegai shimasu. B) Sensei: Douso. A) Alan: Arigatougozaimasu.</p>	
<p>ありがとうございます。 Arigatougozaimasu.</p>	<p>Muchas gracias.</p>	<p>A) アラン: きょうかしょおねがいします。 B)先生:どうぞ A) アラン: ありがとうございます。 </p>	
<p>♥: Tanto en こんにちは, como en こんにちは se escriben con el hiragana は /ha/; sin embargo, se lee /wa/ porque se utiliza la partícula ha y cuando ha se usa como partícula se pronuncia wa. Ejemplo: きょうはげつようびです。(kyouhagetsuyoubidesu) Hoy es lunes.</p>			
<p>きょうしつに/ En el salón de clases.</p>			
<p>聞いてください。 きいてください。 kiitekudasai</p>	<p>Escucha por favor</p>	<p>Sensei: Rajiokiitekudasai. 先生:ラジオをきいてください。 </p>	

<p>読んでください。 よんでください。 yondekudasai</p>	<p>Lee por favor</p>	<p>Sensei:kyoukashouoyondekudasai. 先生:きょうかしよをよんでください。</p> 		
<p>見てください。 みてください。 mitekudasai</p>	<p>Mira por favor</p>	<p>Sensei: Eomitekudasai. 先生:えをみてください。</p> 		
<p>書いてください。 かいてください。 Kaitekudasai</p>	<p>Escribe por favor</p>	<p>先生:ねこをかいてください。</p> 		

<p>言ってください。      ってください。      ittekudasai</p>	<p>Di por favor</p>	<p>Alan:Mouichidoittekudasai          アラン:もういちどいってください。</p>		
<p>もう一度言ってください。          もういちどいってください。          Mouichidoittekudasai.</p>	<p>Repítelo de nuevo por favor.</p>			

**Clase:** ¿Por qué estudiar japonés?

Datos culturales sobre la cultura del sol naciente



## RAZONES PARA ESTUDIAR JAPONÉS

# 日本語

Datos curiosos sobre el idioma y la cultura

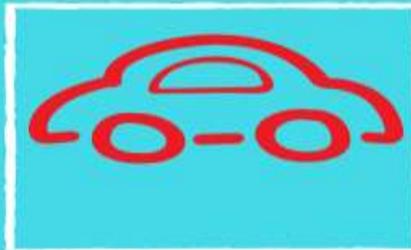


### Más de 130 millones de hablantes

El japonés es el noveno idioma más hablado en el mundo: fuera del país tiene un porcentaje importante de hablantes en Estados Unidos, Brasil, Taiwán y Perú.

### Oportunidad laboral

La posición de Japón como potencia económica ha disparado el interés por el estudio del idioma. En México hay una importante inversión en Aguascalientes, sobre todo en sector automotriz.



### Anime y manga

Estados Unidos es el país que compra más manga, ascendiendo su valor estimado en 2011 a 300 millones de dólares. Gracias a la exportación del manga, el japonés se ha ido expandiendo de un país a otro.

### Videojuegos

Japón es el lugar de nacimiento de los tres principales fabricantes de videojuegos y consolas del mundo: Nintendo, Sony y Sega.



### Cine

Japón es la tercera potencia mundial en el número de películas producidas.



## Japonés en el CEI Acatlán

Si llegaste hasta aquí es porque te interesa aprender japonés. Este curso se hizo con la intención de apoyar los conocimientos que adquieras en el salón de clases con tus profesores. Hay un estudio previo tanto de la manera de impartir clases en el CEI de Acatlán, como de los estudiantes, las metas e intereses respecto al idioma. Con base en todo ello se crearon los materiales que verás en el curso.

En el 2017 se encuestaron estudiantes de nivel I de japonés, la mayoría tienen de 19-21 años, de nacionalidad mexicana, la mayoría eran mujeres. Los semestres en que más se animan a inscribir el idioma son tercero, cuarto y quinto.

Sobre el interés hacia el idioma se encontraron:

- Interés por la cultura japonesa: estudiantes que les interesa desde lo gastronómico, hasta las costumbres, juegos, disciplinas o estilo de vida.
- Algún amigo estudia japonés: En la mayoría de las carreras de Acatlán, el japonés no está entre los que se pueden usar para liberar el requisito de idioma, por ello, lo que se inscriben al curso consideran el idioma divertido o tienen amigos ya inscritos que los motivan a aprender.
- Les gusta la música en japonés o el anime: La mayoría de los inscritos en el idioma les encanta el anime o son fans de alguna banda japonesa. Los géneros más escuchados en música son *Jpop*, *J rock* y *Jmetal*; en cuanto a anime, se encuentra el *Shoujo*, *Shounen* y el *Gore*.
- Desean viajar a Japón: El 100% de los encuestados mencionaron que es un sueño viajar a Japón y por ello desean aprender el idioma y cuatro agregaron que inscribieron el idioma por asuntos laborales.



Clamp.(2018). Cardcaptor Sakura Clear

### **¿Cuáles son tus metas?**

Ya identificaste qué es lo que te llama la atención, del idioma y diste un paso hacia adelante al inscribirte a un curso donde aprenderás japonés, falta que definas qué tan lejos quieres llegar. Cuando se les preguntó esto a antiguos estudiantes de nivel I dijeron lo siguiente:

Un estudiante mencionó que quería certificar el idioma, dos que querían dominarlo y el resto aspiraban a llegar al nivel VI en curso regular (de lunes a viernes) o el equivalente en otra institución

**Si te interesa la certificación, el idioma japonés cuenta con un examen para probar conocimientos del idioma.**

**Cuando llegues a nivel III, tus profesores te hablarán del examen de certificación para probar tus conocimientos; así que, por favor, esfuérzate mucho.**



### **Primer tema: Sistema de Honor**

Los japoneses tienen un código de honor que va desde lo personal, hasta como cultura. Para ellos es muy importante lo que se conoce como verticalidad en las relaciones que es lo mismo a tratar a las personas según la posición en la que se encuentran.

Es una falta de respeto “tutear” a alguien que tiene una posición o rango mayor al tuyo como lo es un profesor, alguien de más edad que tú o aquellos que tienen más tiempo en la escuela, trabajo, clubs deportivos, grupos o comunidades a las que pertenezcas. Para ello hay principales tres tipos de habla:

1. El formal, que es el que primero que aprenderás, una de sus características principales es la terminación en la forma desu masu. Es una manera de hablar con respeto, lo puedes usar al conocer a alguien, comprar o adquirir un servicio, interactuar con tus profesores y compañeros.
2. El informal lo aprenderás en nivel V. Sirve para dar opiniones, hablar con amigos (cuando ambos lo hayan hablado y estén de acuerdo) y familiares dependiendo de la confianza y cercanía. Es muy importante que cuides este tipo de habla, no lo uses con personas que no conoces ya que puedes ofenderlos.
3. El súper forma lo aprenderás en nivel VI. Se utiliza en contextos en los que el hablante tiene un rango inferior a quien se refiere o pretende hablarle. Un ejemplo sería si tú atiendes un negocio y llega el cliente; no importa el puesto que tengas, es importante que le hables con esta manera; otro ejemplo es cuando te refieres a una entidad religiosa, no importa que no seas creyente, por favor, siempre se utiliza este tipo de habla.

Si aún no sabes cómo utilizarlos, puedes identificarlos con los sufijos que se utilizan al hablar:

1. En el japonés estándar se utiliza la terminación “*san*” para referirse al sujeto, por ejemplo, Juan-san. Nunca olvides mencionar el sufijo honorífico ya que omitirlo significa “tutearlo” y te va a causar muchos disgustos y mal entendidos. Para referirse a uno mismo se utiliza la palabra *Watashi*.
2. En el japonés informal, se utiliza la terminación “*kun*” para referirse al sujeto si es niño, *ore* o *boku* para un niño que se refiere a sí mismo; la terminación “*chan*” que funciona tanto en niñas, como en niños o simplemente se omite, sin embargo, esto no es recomendable ya que es en caso de extrema confianza, es decir, cuando los hablantes tienen relaciones íntimas como madre-hijo, estar casados o ser pareja y tener una relación muy formal. En algunos casos se puede escuchar en amigos de la infancia o primos, sin embargo, no es muy común, por favor no omitas los sufijos y ten cuidado con este tipo de habla.
3. En el japonés súper formal se utiliza la terminación sama, sensei, kyullu, shacho o el nombre del puesto que tiene la persona para referirse al sujeto, éste tener un claro rango superior al hablante ya que muestra sumo respeto.

Ejemplos:

Estándar	Informal	Súper formal
Juan/Evelin san	Juan kun Evelin chan	María sama Buda sama <i>Okyaku sama</i> (cliente)
Se usa con:		
Conocidos Compañeros del mismo curso. Personas ocasionales con las que se interactúa día con día.	Amigos cercanos Familiares Pareja	Clientes Socios Sacerdotes Entes religiosos Líderes de un club o negocio. Figuras políticas.

## Segundo tema: Saludos

Ya que tienes claro qué tan formal tienes que hablar a la persona que te diriges, es tiempo de que aprendas lo básico del japonés: Saludos, palabras de la vida cotidiana y vocabulario de salón.

Los saludos dependen de la persona, pero también de la hora por ejemplo:

おはようございます。 *Ohayougozaimasu* –Buenos días



En algunas ocasiones puedes escuchar sólo “*Ohayou*” es una manera menos formal de referirse a la persona con la que hablas. Por ello, no es recomendable usar con desconocidos o personas superiores.

こんにちは (は)。 *Konnichi (wa)* Buenas tardes.



こんばん (は)。 *Konban (wa)* Buenas noches (saludo).



Tanto こんにちは, como en こんばんは se escriben con el *hiragana* は “*Ha*”; sin embargo, se lee *wa* porque se está utilizando la partícula *ha* y cuando *ha* se usa como partícula se pronuncia *wa*.

Ejemplo: きょうはげつようびです。 (*kyouhagetsuyoubidesu*) Hoy es lunes.

おやすみなさい。 *Oyasuminasai* Buenas noches (para ir a dormir).



También puedes escuchar sólo “*Oyasumi*”. Es más informal y lo suelen usar en las familias; “*Oyasuminasai*” es común escucharlo en compañeros de cuarto. La formalidad con que se usa depende del hablante y la relación que tenga con la persona a la que se dirige.

さようなら。 *Sayounara* Adiós.

またあした。 *Mataashita* Hasta mañana



Sayounara es un adiós simple. “Mata” se refiere a la palabra hasta, se acompaña con alguna fecha u hora, en este caso “ashita” (mañana), puede ser luego (*matakondo*), la otra semana (*matarai shuu*), etc.

すみません。 *Sumimasen*      Disculpa/Lo siento



Se usa en japonés estándar para disculparse, tanto en el habla como en la postura se expresa el nivel de arrepentimiento por la acción cometida. Entre mayor sea la falta y superior la persona que ofendiste, mayor es la inclinación que se hace. En este ejemplo, es un estudiante disculpándose con su maestra.

どうぞ。 *Douso*. Puede funcionar como adelante o aquí tienes.

ありがとうございます。 *Arigatougozaimasu*. Muchas gracias.



Como en los casos anteriores, se puede escuchar sólo “*arigatou*”, pero omitir “*gozaimasu*” implica perder formalidad: Ten mucho cuidado con el japonés informal y si no conoces a la persona con la que te diriges, es mejor usar japonés estándar.

きょうしつで/ **En el salón de clases.**

Una vez que ya conoces los saludos básicos, es necesario que conozcas las instrucciones que te ayudarán a sobrevivir en el salón de clases. Las palabras más importantes son:

きいてください。 *Kiitekudasai* Escucha por favor. Ejemplo:

Sensei: *Rajjookiitekudasai*. Escuchen el radio por favor.



よんでください。 *yondekudasai*. Lee por favor. Ejemplo:

Sensei: *kyoukasho o yondekudasai*.



みてください。 *mitekudasai*. Mira/ve por favor. Ejemplo:

Sensei: *E o mitekudasai*.



かいてください。 *Kaitekudasai*. Escribe por favor. Ejemplo:

Sensei: *Hiragana o kaitekudasai*.



いってください。 ittekudasai. Di por favor Ejemplo:

Alan: *Mouichidoitekudasai*

También puedes decir *mouichidoonegaishimasu*, que quiere decir una vez más por favor.



### Recomendaciones de la semana



Cocina: El *ramen* es un platillo que se consume mucho en Japón. Hay puestos de ramen como puestos de tacos en México. Son fideos en un caldo que lleva carne de res, pollo, huevo y verduras.

Receta: <https://www.youtube.com/watch?v=zYOL8wyORPc>

Anime: *Bartender* (2006)

Cuenta la historia de Ryu Sasakura el *bartender* de *Eden Hall*, en cada capítulo conoces la historia de varias bebidas alcohólicas populares en el mundo.

Cine: *Jiro, sueños de sushi* (2011)

Trata de un sushiman dueño de un restaurante de *sushi*, siempre busca cómo mejorar la receta y crear nuevas variantes de *sushi* que sean simplemente perfectas. En Japón recibió el título de *Ningen Kokuhō*, "Tesoro Nacional Viviente". Cocinero, pero también un ser humano con sus virtudes y defectos.

Fuentes:

Araki Jō y Kenji Nagatomo (2006) "*Bartender*" Palm Studio Fuji TV ,Japón.

Coral(2017) "*¿Cuáles son las razones para ir a clases de japonés?*" Recuperado de <https://www.superprof.es/blog/estudiar-el-idioma-nipon/>

David Gelb (2011) "*Jiro Dreams of Sushi*" Magnolia Pictures. Estados Unidos.

Forbes staff. (17 de agosto, 2018).Japón quiere aumentar inversión y ampliar comercio: Ebrard El país asiático buscará aumentar sus inversiones en el sector automotriz cuando termine la renegociación del TLCAN.Forbes México. Recuperado de <https://www.forbes.com.mx/japon-quiere-aumentar-inversion-y-ampliar-comercio-ebrard/>

Enlaces externos:

Inversión en Aguascalientes: Una nota de la revista Forbes del 2018 que habla sobre los planes de Japón para invertir en el sector automotriz:

<https://www.forbes.com.mx/japon-quiere-aumentar-inversion-y-ampliar-comercio-ebrard/>

Curiosidades de Japón: una nota del periódico El País donde hablan sobre 25 datos interesantes, abarca temas como educación vial, salud, entretenimiento, puntualidad, etc. Disponible en:

[https://elpais.com/elpais/2015/12/04/paco\\_nadal/1449223717\\_144922.html](https://elpais.com/elpais/2015/12/04/paco_nadal/1449223717_144922.html)

Canción con saludos en japonés: Una canción realziada por

Roxana Falasco (2015) que permite practicar el vocabulario de saludos. Cabe destacar que la pronunciación es informal, es decir que las frases no se pronuncian completas para un japonés estándar las palabras son:

*Ohayou* en vez de *Ohayougozaimasu*; *Oyasumi*, en vez de *Oyasuminasai*; *Arigatou*, en vez de *Arigatou gozaimasu*; *Yoroshiku*, en vez de *Yoroshikuonegaishimasu*. Omitir *gozaimasu* así como *onegaishimasu*, indica informalidad y puede causar malos entendidos.

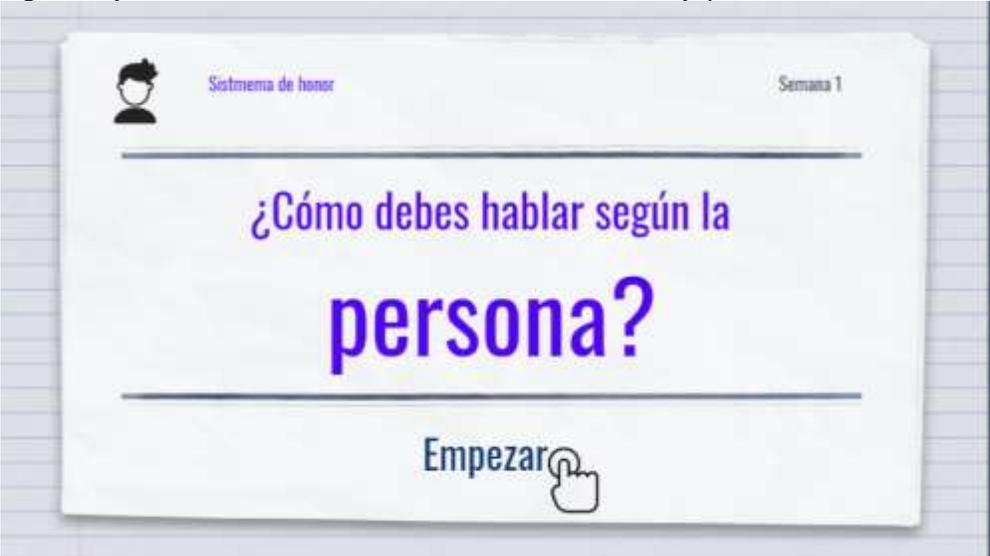
*Konnichiwa* va junto y no “*Konnichiwa*”, lo mismo ocurre con *itadakimasu*, *gochisousama*, *Doutashimashite*. Por cuestiones de ritmo, las palabras fueron cortadas, o dichas en sílabas, sin embargo se pronuncian de corrido.

Fuera de las observaciones anteriores, es práctica para aumentar y mejorar el vocabulario.

<https://www.youtube.com/watch?v=PhWk3Rd0S70>

## Recursos

En este apartado el estudiante podrá consultar sitios WEB, lecturas y demás enlaces externos que le permitan profundizar los temas de clase o practicar alguna de las 4 habilidades por otro medio.

Tema: Sistema de honor	Plataforma: Genialy
<a href="https://view.genial.ly/5c341791a4eaa03097d2ba1c/saludos-en-japones-formalidad">https://view.genial.ly/5c341791a4eaa03097d2ba1c/saludos-en-japones-formalidad</a>	
	

4.3 “Sistema de honor” Domínguez Palacios Z. (2018).

<https://view.genial.ly/5c344bf0b47b536e4b3aa098/hiragana-prueba-1>

**Palabras de la vida cotidiana en japonés**

Empezar

Ohayougozaimasu. おはようございます。 Semana 1

おはようございます。

おはようございます。

Buenos días.

Siguiente

4.4 “Palabras de la vida cotidiana en japonés” Domínguez Palacios Z. (2018)

## Recomendación de lecturas y sitios WEB

La verticalidad del idioma japonés:

<http://manuel.midoriparadise.com/2010/07/%E6%95%AC%E8%AA%9E-keigo-lenguaje-formal/>

Erin JP, una página con lecciones y ejercicios para hispanohablantes que quieren aprender japonés: <https://www.erin.ne.jp/es/>

## Tarea

En esta semana viste las palabras básicas para saludar, seguir instrucciones dentro del salón de clases y cómo es que hay que hablarles a las personas dependiendo de la relación que tengas con ellas.

Es por eso que estás listo para entregar la tarea de la semana 1 que consiste en analizar un capítulo de un anime, novela o película y una canción que estén en japonés. Como eres principiante, es importante que los subtítulos estén en tu lengua materna.

Instrucciones para el análisis del anime, novela o película: Una vez que elegiste qué vas a analizar identifica si hay interacción entre una o más personas. Menciona el nombre del anime, película o novela que elegiste, capítulo y de ser posible minuto o escena que analizaste y responde las siguientes preguntas:

¿De qué trata el capítulo de anime, película o novela que elegiste?

¿Puedes identificar qué tipo de japonés utilizan los personajes para comunicarse?

¿Identificas frases de cortesía?

¿Qué tan bajo o elevado hablan los personajes?

Después escribe por qué crees que en los *animés* y en las películas se utiliza más el japonés informal.

Para el análisis de la canción: En el apartado de la canción por favor indica si es la versión completa o de dos minutos (si sale en el *opening* de algún *anime*). Buscar la letra de la canción tanto en japonés como en romaji y la traducción de la misma, después contesta las siguientes preguntas:

¿De qué trata la canción?

¿A quién va dirigida?

¿Cómo se refiere el cantante a sí mismo? Esa referencia, ¿en qué tipo de japonés está?  
Ejemplo: *Boku* japonés informal, *Watashi* japonés estándar, *Atashi* japonés informal.

En la canción, ¿se agrade o disculpan por algo?, en caso de que sí, ¿Qué tipo de japonés usan?

Escribe 3 verbos que aparezcan en la canción y subraya o resalta la terminación que tengan.  
¿Encuentras algo en común?

Por favor sube tu tarea en un archivo que sea terminación .doc. o .PDF

Cabe destacar que este entregable no afectará en la evaluación del estudiante, es con fines de autoevaluación e identificación de dudas, errores que se están cometiendo y factores a mejorar.

### **Errores más comunes:**

Como mexicanos es normal que nosotros "hablemos de tú" a una persona con el simple hecho que sea de nuestra edad o similar, también aplica cuando la persona la conocemos por un amigo o familiar, de hecho, puede sonar distante, incluso grosero no hablarle de "tú" a amigos de amigos.

Cuando hablamos japonés la cosa cambia mucho porque para ellos el sistema de honor es muy importante. Lleva meses, incluso años que dos personas de la misma edad o curso se hablen de manera informal. Para que esto pueda suceder se deben dar las siguientes condiciones:

- ❖ Haber tocado el tema y ambos estar de acuerdo.
- ❖ Tener una relación muy cercana o de extrema confianza.
- ❖ Estar en el lugar adecuado.

El japonés informal es muy común escucharlo en el anime para darle un sentido más "cercano" al espectador; sin embargo, no se recomienda usarlo y menos si acabas de conocer a alguien. En nivel III te enseñarán a usar este tipo de habla y en nivel V lo vas a profundizar un poco más.

Si aún tienes dudas de cuándo usar japonés estándar y cuándo formal o informal, no te preocupes, en la mayoría de los casos usarás la forma *desu/masu* (estándar), de ahí que sea el primer tipo de japonés que te enseñan al aprender japonés los profesores.

### **Pequeña anécdota:**

Cuando fue mi primer curso de japonés, tuve un compañero que estaba más avanzado ya que le gustaba hacer videollamadas por *Skype* y otras plataformas para practicar idiomas. Decidió estudiar japonés de manera formal y me contó que tuvo un momento muy penoso:

Él estaba en un festival del día del niño organizado por la Asociación México Japonesa, entonces encontró a uno de nuestros profesores y de la emoción de reconocer a un docente en el evento le habló informal (como estaba acostumbrado con amigos que conoció en línea). La situación fue muy incómoda porque reaccionó muy mal. Tanto mi profesor como mi compañero tuvieron que pedir disculpas por aquella ofensa.

Por favor, no te tomes a la ligera el sistema de honor. Los japoneses son personas muy amables y nobles, pero la cercanía que tenemos al hablar entre nosotros como mexicanos es muy diferente a lo que ellos están acostumbrados. Evita tener momentos incómodos.

**Autoevaluación:**

**A continuación, se muestran los reactivos de la evaluación de la semana 1:**

Seleccione la respuesta correcta a las siguientes preguntas:

1.- ¿Qué lugar ocupa el idioma japonés como el más hablado?

A. 9

B. 10

C. 8

D. 11

2.- Si hablamos del sector automotriz, ¿en qué Estado de la República está invirtiendo Japón?

A). Estado de México

B). Aguascalientes

C). Yucatán

D). Jalisco

Señala si es verdadero o falso según sea el caso

3.-Japón es la segunda potencia mundial en cuanto a películas producidas.

Falso.

4.- La mayoría de los estudiantes se inscriben a japonés para liberar el requisito de idioma.

Falso.

5.-Para prueba de conocimientos sobre el idioma japonés, ¿cuántos exámenes de certificación existen?

A. 4

B. 1

C. 2

D. 3

6.- ¿Por qué en el idioma japonés es una falta de respeto “tutear” a alguien que tiene una posición o rango mayor al tuyo?

A). Porque no hablan español y prefieren hablar formal

B). Porque para ellos es importante la verticalidad en las relaciones.

C). Porque sólo los japoneses se tutean entre ellos y no confían en los extranjeros

7.-En qué caso no es una falta de respeto hablarle de tú a un japonés:

A). Cuando es un profesor o alguien superior a ti

B). Cuando es alguien mayor que tú o te gusta

C) Cuando es un amigo cercano y ambos están de acuerdo.

D). Cuando es un amigo que te presentó alguien más

8.-En este tipo de japonés se utiliza la terminación “*san*” para referirse al sujeto, por ejemplo: Juan-san. Una de sus características principales es la terminación en la forma *desu/masu*. Es recomendable usarlo al conocer a alguien, comprar o adquirir un servicio, interactuar con tus profesores y compañeros.

- A. Japonés informal
- B. Japonés normal
- C. Japonés súper formal
- D. Japonés estándar

9.-Este tipo de japonés sirve para dar opiniones, hablar con amigos (cuando ambos estén de acuerdo) y familiares, no lo puedes usar con familiares mayores como tu abuelito o tíos y personas que no conoces.

- A). Súper formal
- B). Japonés normal
- C). Japonés estándar
- D). Japonés informal.

10.-Este tipo de japonés se utiliza en contextos en los que el hablante tiene un rango inferior a quien se refiere o pretende hablarle. Si tú atiendes un negocio y llega el cliente, cuando te refieres a una entidad religiosa, sin importar que seas creyente. Se utiliza el sufijo honorífico “*sama*” para referirse al sujeto, ya que muestra sumo respeto.

- A). Japonés informal
- B). Japonés estándar
- C). Japonés súper formal
- D). Japonés normal

Instrucciones: elige la manera correcta de saludar con japonés estándar.

11.- ¿Cómo se dice buenos días en japonés? (japonés estándar).

A). おはようございます。/Ohayougozaimasu.

B). こんにちは。/Konnichiha

C). おはよう。/Ohayou

D). こんにちは。Konbanha.

12.- ¿Cómo se dice buenas tardes en japonés?

A). こんにちは。Konbanha.

B). こんにちはわ。Konbanwa.

C). こんにちは。Konnichiha

D). こんにちはわ。Konnichiwa

13.- ¿Cómo se dice buenas noches (como saludo)?

A). おかあさんおやすみなさい。Oyasuminasai.

B). こんにちは。Konbanha

C). こんにちはわ。Konban(wa)

D). こんにちはわ。Konnichiwa.

14.- ¿Cómo se dice buenas noches en japonés (para ir a dormir)?

A). こんにちは。Konnichiha

B). こんにちは。Konbanha.

C). おやすみなさい。Oyasuminasai.

D). おはようございます。ohayougozaimasu.

15.- ¿Por qué en el caso de buenas tardes y buenas noches, el sonido cambia de *ha* a *wa*?

A). Porque así se muestra formalidad.

B). Porque ha cuando es partícula cambia de sonido.

C). Porque el sonido se modifica al saludar

D). Porque así es más fácil de pronunciar.

16.- ¿Cómo se dice adiós en japonés?

A). さようなら。Sayounara

B). またあした。Mataashita

C). またこんど。Matakondo

D). またらいしゅう。Mataraisuu.

17.- ¿Cómo se dice gracias en japonés estándar?

A). ありがとうございます。Arigatougozaimasu

B). ありがとう。Arigatou

C). どうも Doumo

D). どうもありがとうございます。Doumoarigatougozaimasu

18.-Si tu profesor o cualquier otro hablante de japonés mencionaron algo y no lo escuchaste bien, ¿cómo le pides que te repita la información? (hay dos opciones correctas)

- A). なに。 *Nani*
- B). なんですか。 *Nandesuka*
- C). もういちどいってください。 *Mouichidoittekudasai*
- D). もういちどおねがいします。 *Mouichidoonegaishimasu*

4.4 “Sesión 1” Domínguez Palacios Z. (2018).

## Número de sesión 2

### Contenido:

Hiragana:

- ❖ Qué es el hiragana
- ❖ Como se usa
- ❖ Vocabulario

**Introducción a la sesión:** En esta unidad aprenderás qué es el hiragana, uno de los tres sistemas de escritura que se utiliza en el japonés. También aprenderás en qué contexto se usa y algunas palabras que ayudarán a aumentar tu vocabulario.



### **Activación de conocimientos previos o autoevaluación**

Cuando fuiste niño y te enseñaron a leer, te hicieron relacionar sonidos y después a juntar las letras para crear palabras, después enunciados y más tarde conceptos, así el japonés tiene tres sistemas de escritura, dos de ellos representan sonidos silábicos y uno conceptos. Al juntarse es lo que puedes ver día con día en la vida de un japonés.

Instrucciones: ve las siguientes imágenes, pon atención en los círculos rojos y responde las siguientes preguntas:

¿Puedes encontrar similitudes entre los anuncios?

¿Cuál crees que sea más fácil de aprender a leer?

¿Cuál crees que es el más usado en la vida cotidiana?





Una vez que hayas terminado tu análisis, por favor sube tu participación a este espacio en un archivo de Word.

### Vocabulario 02 ひらがな Hiragana

V	Vocales			
	A	あ	あい	Amor
I	い	いす	Silla	
U	う	うち	Casa	
E	え	え	Pintura	
O	お	おにぎり	Onigiri	
K	KA	か	かお	Cara
	KI	き	きもの	Kimono
	KU	く	くち	Boca
	KE	け	けしごむ/ゴム♥	Goma de borrar
	KO	こ	こい	Carpa
S	SA	さ	さかな	Pez
	ShI	し	しごと	Trabajo
	SU	す	すし	Sushi
	SE	せ	せいふく	Uniforme
	SO	そ	そば	Soba (un tipo de fideo hecho con alfolfon.
T	TA	た	たこ	Pulpo
	CHI	ち	ち	Sangre
	TSU	つ	つくえ	Escritorio
	TE	て	て	Mano
	TO	と	ひと	Persona
N	NA	な	なな	El número 7
	NI	に	にんじん	Zanahoria
	UN	ぬ	いぬ	Perro
	NE	ね	ねこ	Gato
	NO	の	のど	Garganta
H	HA	は	はち	El número 8
	HI	ひ	ひまわり	Girasol
	FU	ふ	ふじさん	El monte Fuji
	HE	へ	へや	Cuarto/habitación
	HO	ほ	ほん	Libro

M	MA	ま	まゆ	Ceja
	MI	み	みみ	Oreja
	MU	む	むし	Insecto
	ME	め	め	Ojo
	MO	も	もも	Durazno
Y	YA	や	やま	Montaña
	YU	ゆ	ゆき	Nieve
	YO	よ	よる	Noche
R	RA	ら	らあめん/ ラーメン	Ramen
	RI	り	りす	Ardilla
	RU	る	かえる	Rana
	RE	れ	れいぞうこ	Refrigerador
	RO	ろ	こころ	Corazón
W	WA	わ	わに	Cocodrilo
	WO	を	うたをうたいます。	Cantar una canción
N	N	ん	うどん	Un tipo de fideo grueso hecho de harina de trigo
G	GA	が	かがみ	Espejo
	GI	ぎ	ぎん	Plata
	GU	ぐ	かぐ	Mueble
	GE	げ	ひげ	Barba
	GO	ご	りんご	Manzana
Z	ZA	ざ	はいざら	Cenicero
	JI	じ	じかん	Tiempo
	ZU	ず	すずめ	Especie de ave.
	ZE	ぜ	かぜ	Viento
	ZO	ぞ	ぞう	Elefante
D	DA	だ	ただしい	Correcto
	DI	ぢ	ぢぢむ	Encogerse
	TSU♥	づ	つづり	Ortografía
	DE♥	で	でんわ	Teléfono
	DO♥	ど	どうし	Verbo

B	BA	ば	ばら/バラ♥	Rosa
	BI	び	えび	Camarón
	BU	ぶ	ぶた	Cerdo
	BE	べ	べんとう	Comida para llevar (usualmente en moldes de plástico).
	BO	ぼ	ぼんさい	Árbol miniatura
P	PA	ぱ	ぱんだ/パンダ♥	Panda
	PI	ぴ	えんぴつ	Lápiz
	PU	ぷ	ぷうる/プール♥	Piscina
	PE	ぺ	ぺんぎん/ペンギン♥	Pingüino
	PO	ぽ	たんぽぽ	Diente de león

Las palabras con que tienen un corazón "♥" se escribieron en *hiragana* para que practiques el sonido; sin embargo, estas palabras a menudo se escriben en *katakana*.

A partir de ahora van los sonidos que se juntan de una o más consonantes, algunos sonidos no son tan comunes o se escriben en *katakana* porque son de origen extranjero.



KY_	KYA	きや	きやく	Visitante
	KYU	きゆ	きゆう	9
	KYO	きよ	にんぎよ	Sirena
GY_	GYA	ぎや	ぎやく	Inverso, contrario
	GYU	ぎゆ	ぎゆうにゆう	Leche de vaca
	GYO	ぎよ	ぎよう	Renglón
SH_	SHA	しゃ	しゃしん	Fotografía
	SHU	しゆ	しゅうりまつ	Fin de semana
	SHO	しよ	しょうがっこう	Primaria
CH_	CHA	ちや	ちや	Té
	CHU	ちゆ	ちゅうもん	Pedido
	CHO	ちよ	ちよう	Mariposa
NY_	NYA	にや	はにや	El sonido que hacen los gatos según los japoneses.
	NYU	にゆ	ぎゆうにゆう	Leche de vaca
	NYO	によ	によう	Orina
HY_	HAY	ひや	ひやく	El número 100
	HYU	ひゆ	ひゆ	

BY_	HYO	ひよ	ひょう	Leopardo
	BYA	びや		
	BYU	びゆ	いんたびゅう/インタビュー	Entrevista
Py_	BYO	びよ	びょういん	Hospital
	PYA	ぴや		
	PYU	ぴゆ	こんびゅうたあ コンピューター	Computadora
	PYO	ぴよ		
	MYA	みや	みやく	Pulso
	MUY	みゆ	こみゆにけいしょ んコミュニケーション ョン	Comunicación
	MYO	みよ	みょうじ	Apellido
	RYA	りや		
	RYU	りゆ	りゅう	Dragón
	RYO	りよ	りょうり	Cocina/ platillo

### Clase: Sistemas de escritura japoneses

#### Tipos de escritura en el japonés

El japonés tiene las siguientes formas de escritura: el hiragana, el katakana y el kanji.

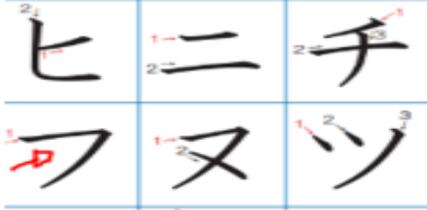
Los ひらがな (*hiragana*) son letras fonéticas y son más fáciles de aprender y trazar; se utilizan para escribir:

- ❖ v Todas as palabras japonesas
- ❖ v Las partículas gramaticales;
- ❖ v La pronunciación de los kanji.

El katakana (カタカナ) sirve para escribir todas las palabras extranjeras que no pertenecen al idioma japonés: cuando quieras escribir tu nombre, dirección, mencionar el nombre de tu país o la escuela en la que estudias japonés, tendrás que hacer uso de este alfabeto.

Los *kanji* (漢字) son herencia de los chinos, ideogramas que con el tiempo se ha transformado tanto la pronunciación como escritura, la lectura de éstos cambia según las palabras que los acompañen. Este tipo de escritura se mezcla junto con el *hiragana* en la vida cotidiana.

En cuanto a las características físicas se encuentran las siguientes:

Hiragana/ひらがな	El katakana /カタカナ	kanji 漢字
Curvas, formas simples y elegantes.	Líneas rectas, suelen tener una apariencia incluso agresiva.	Tienen bastantes trazos, su forma es bastante compacta. Cada kanji ocupa el lugar de un hiragana o un kanji.
		
Okurigana		
Okurigana (送り仮名 letras acompañantes) son hiraganas, que acompañan al kanji en oraciones japonesas escritas. Su uso es darle sentido a los adjetivos o verbos. Estos cambian la lectura y el sentido de la palabra. Ejemplo:		
<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Tabemasu (食べます) comer</li> <li>❖ Tabemashita (食べました) comer en pasado</li> </ul>		
		 La primera terminación es para presente y la segunda para pasado.
Kanji	Okurigana	

### Escritura del *hiragana*

Este tipo de escritura consta de 46 caracteres en total, de los cuales 40 representan sílabas formadas por una consonante y una vocal, 5 son únicas vocales (a, i, u, e, o); y la n, la única consonante que va sola.

El sentido de lectura japonés es de derecha a izquierda y de arriba hacia abajo. El orden del *hiragana* (y también el *katakana*) comienza por las vocales, comienza por a y termina en o, después siguen las consonantes con k (*ka, ki, ku, ke y ko*); s (*sa shi, su, se y so*); t (*ta, chi,tsu, te y to*); n (*na, ni, nu, ne, y no*); h (*ha, hi, fu, he y ho*); m (*ma, mi, mu, me y mo*); y (*ya, yu y yo*); r (*ra, ri, ru, re y ro*); wa, wo y n.

わ wa	ら ra	や ya	ま ma	は ha	な na	た ta	さ sa	か ka	あ a
	り ri		み mi	ひ hi	に ni	ち chi	し shi	き ki	い i
を o	る ru	ゆ yu	む mu	ふ fu	ぬ nu	つ tsu	す su	く ku	う u
	れ re		め me	へ he	ね ne	て te	せ se	け ke	え e
ん n	ろ ro	よ yo	も mo	ほ ho	の no	と to	そ so	こ ko	お o

**Tenten (comas) y maru (círculos)**

Además de los sonidos ya mencionados, existen las tenten y maru, tienen una función similar a las diéresis en el español para cambiar el sonido de la letra “u”. Las *ten ten* tienen una forma similar a nuestras comillas y cambian el sonido los siguientes grupos de palabras:

K → Ga			
Ka	か	Ga	が
Ki	き	Gi	ぎ
Ku	く	Gu	ぐ
Ke	け	Ge	げ
Ko	こ	Go	ご

S→Z			
Sa	さ	Za	ざ
Shi	し	Ji	じ
Su	す	Zu	ず
Se	せ	Ze	ぜ
So	そ	Zo	ぞ
T→D			
Ta	た	Da	だ
Chi	ち	Ji	ぢ
Te	て	De	で
To	と	Do	ど
H→B			
Ha	は	Ba	ば
Hi	ひ	Bi	び
Fu	ふ	Bu	ぶ
He	へ	Be	べ
Ho	ほ	Bo	ぼ

## Maru

Al igual que las *ten ten*, las *maru* modifican el sonido de los hiragana, en este caso del grupo de h y lo convierte en grupo p es decir que se modifica de la siguiente manera:

H→P			
Ha	は	Pa	ぱ
Hi	ひ	Pi	ぴ
Fu	ふ	Pu	ぷ
He	へ	Pe	ぺ
Ho	ほ	Po	ぽ

## Sonidos alargados y diptongos.

Además de las letras ya mostradas, existen diptongos, sonidos alargados y pausas. Los sonidos alargados aparecen cuando juntas hiraganas con las letras ya, yu y yo en una representación gráfica más reducida quedando:

K (*kya, kyū, y kyo*); N (*nya, nyū, y nyo*); H (*hya, hyū, y hyo*); M (*mya, myū, y myo*); y R (*rya, ryū, y ryo*).

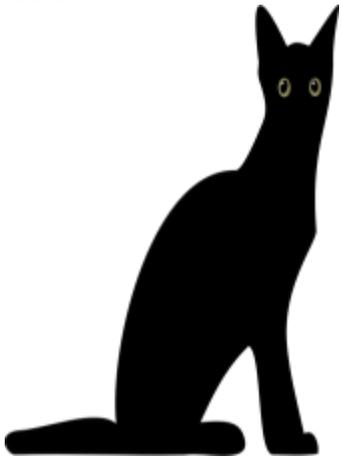
Los sonidos alargados existen cuando se juntan dos vocales que nos dan por resultado el final de la palabra con sonido alargado. Según la vocal es la letra que se le pone para alargar el sonido.

A+A= ā	I+I= ī	U+U= ū	E+I= ē	O+U= ō
--------	--------	--------	--------	--------

Por ejemplo:

O		Significado	
<b>Ningyo</b> にんぎょ 人魚	<b>Ningyou</b> にんぎょう 人形	<b>Sirena</b> 	<b>Muñeca</b> 

**Pausas:** Existen cuando se pone un pequeño "Tsu" Ejemplo:

Hiragana		Significado	
<b>Neko</b> ねこ	<b>Ne-ko</b> ねっこ	<b>Gato</b> 	<b>Raíz</b> 

## Recomendaciones de la semana



Cocina: El *udon* es un platillo muy similar al ramen porque también son fideos en un caldo que lleva carne y verduras. La diferencia más notable es el grueso (y precio) de los fideos. También los ingredientes con los que se sazona son diferentes, por ejemplo, lleva jengibre. Es un platillo muy rico y también muy consumido tanto en Japón como en restaurantes temáticos del país.

La receta es por parte del canal japoneando (2014) donde te guían en el camino para realizar fideos de udon y salsa *teriyaki*.

Disponible en:

<https://www.youtube.com/watch?v=QlfHjfZ02Hc>

Anime: *Planet Survival* (2003)

Ambientado en el siglo XXII, los humanos viven en colonias espaciales debido a que la tierra está muy contaminada y tuvieron que buscar otro hogar. La protagonista de esta historia es Luna y sus compañeros que más tarde se vuelven sus amigos. El anime te enseña la importancia de trabajar en equipo, el valor de la amistad y también técnicas de supervivencia que te ayudarán a lucirte si acostumbras a ir de campamento.

Cine: *Los siete samuráis* (1954)

Esta película es un clásico en cuanto a películas japonesas

Situada en el Japón del siglo XVI. Trata de un poblado de campesinos que frecuentemente es saqueada por bandidos, cansados de ello, deciden contratar samuráis para que los defiendan.

### Fuentes:

Domínguez Palacios, Z., Profesor (2013) "Clase de hiragana, apuntes de clase de enero a mayo". Japonés nivel I.a partir de Takata Yuji. Facultad de Estudios Superiores Acatlán.

Iwaya, K.et al. (Ed.)(2013).Nihongo 1. Facultad de Estudios Superiores Acatlán: Recopilación realizada por los docentes de los libros "*Bunka gaikoku senmon gakko*, (2013), *bunka shokyu Nihongo I y II Tikio: Bonjinsha*"y "*Bunka gaikoku senmon gakko*, (2013), *bunka shokyu Nihongo renshuu mondaishuu I y II Tikio: Bonjinsha*".

Sojiro Motoki, Akira Kurosawa (1954) *Los siete samuráis*. Tōhō. Japón.

Yuichiro Yano (2003) *Planet Survival*. Estudio Madhouse, Telecom Animation Film. Japón.

**Enlaces externos:**

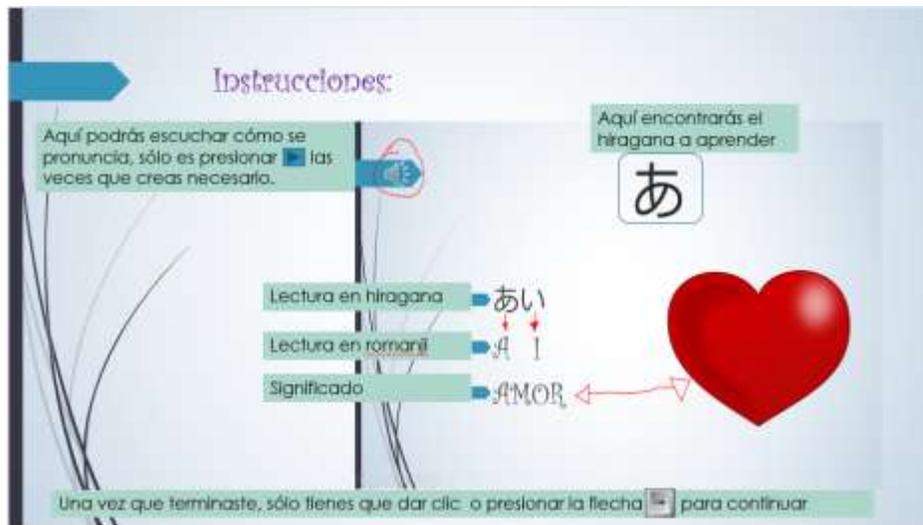
Canción *hiragana* en japonés: Una canción realizada por Contacto Japon (2019) que permite practicar el *hiragana* y los sonidos. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=lgm6QhxttuQ>

*Hiragana*, sonidos y vocabulario: Lexisrex (S/F) es una página educativa que te ayuda a practicar el *hiragana*, cuenta con sonidos, tarjetas gráficas y vocabulario.

<https://www.lexisrex.com/Japon%C3%A9s/Hiragana>

**Recursos:** Para esta semana se crearon materiales que incluyen un vocabulario y cuatro presentaciones en PowerPoint interactivas.





Las presentaciones cuentan con sonido, ilustraciones, pronunciación, escritura y ejercicios a resolver.

**Ejercicios, recomendación de lecturas y sitios WEB:** Se crearon 8 juegos interactivos en la plataforma de Educaplay en los que se puede practicar la escritura del hiragana, palabras escritas con este alfabeto y vocabulario en japonés de animales, objetos y partes del cuerpo.

Los primeros siete consisten en emparejar las sílabas en *romaji*, con la escritura en *hiragana*.

0/2 NUM. INTENTOS      100 PUNTOS      00:05 TIEMPO

う	KE	A	kA
u	<	あ	け
え	I	KI	い
き	E	KU	こ
o	お	KO	か

Relacionar

0/2 NUM. INTENTOS      100 PUNTOS      00:05 TIEMPO

う	KE	A	kA
u	<	あ	け
え	I	KI	い
き	E	KU	こ
o	お	KO	か

Relacionar

ENHORABUENA HAS SUPERADO LA ACTIVIDAD			
Hiragana y romanji (A-KO)			
A	I	U	E
あ	I	U	E
A	い	う	え
O	KA	KI	KU
お	か	き	く
O	kA	KI	KU
	KE	KO	
	け	KO	
	KE	こ	

También se realizó un ejercicio que funciona como ruleta de palabras, pero puede fungir como un dictado. Consiste en escribir en romaji la escritura del *hiragana* que muestra la imagen.

Hiragana y romanji

0/10 NUM. INTENTOS

100 PUNTOS

04:53 TIEMPO RESTANTE

EMPIEZA POR LA A

Saltar Comprobar

Hiragana y romanji

0/10 NUM. INTENTOS

100 PUNTOS

03:52 TIEMPO RESTANTE



EMPIEZA POR LA C

ちょう

Chou|

Saltar Comprobar

**Tarea:** Lo más seguro es que desde tu primera clase tus maestros de japonés te hablaron de los sistemas de escritura que hay, incluso hay maestros que te hacen memorizarlo desde la segunda clase. En esta semana aprendiste más sobre cómo funciona el hiragana, en qué momentos los puedes utilizar y se te proporcionó un vocabulario con el que puedes memorizar palabras mientras practicas su escritura.

Por esa razón ya estás listo para realizar tu tarea de esta semana que tiene por objetivo que pongas en práctica tu vocabulario y la escritura en hiragana. Consiste en escribir 5 palabras por cada bloque de palabras vocales (a, i, u, e, o); consonantes, k (ka, ki, ku, ke y ko); s (sa shi, su, se y so); t (ta, chi, tsu, te y to); n (na, ni, nu, ne, y no); h (ha, hi, fu, he y ho); m (ma, mi, mu, me y mo); y (ya, yu y yo); r (ra, ri, ru, re y ro); wa, wo y n.

**Instrucciones:** En cada bloque escribe la vocal o consonante acompañada de cinco palabras que inicie o contenga un *hiragana* de esa sección, por favor escribe la palabra tanto en *hiragana* como en romaji para que poco a poco desarrolles la habilidad para la lectura de este alfabeto. No es necesario que utilices todos los hiraganas de ese bloque, lo importantes es que pongas en práctica la suma de éstos para formas sonidos y palabras.

Por ejemplo, en el bloque de R puede quedar así:

R (RA, RI, RU, RE y RO)		
Hiragana	Romaji	Significado
りす	<b>Risu</b>	Ardilla
さくら	<b>Sakura</b>	Flor de cerezo
からす	<b>Karasu</b>	Cuervo
りんご	<b>Ringo</b>	Manzana
おにぎり	<b>Onigiri</b>	Onigiri

Una vez terminado, sube el trabajo en este apartado en un documento de Word.

Cabe destacar que este entregable no afectará en la evaluación del estudiante, es con fines de autoevaluación e identificación de dudas, errores que se están cometiendo y factores a mejorar.

**Errores más comunes:** La escritura en *hiragana* y la pronunciación del japonés es muy sencilla una vez que la memorizas y sabes cómo funciona, de hecho, la pronunciación suele parecer fácil para los hispanohablantes y en general como mexicanos. Esto se debe a que la mayoría de los sonidos o grupos de palabras están incluidos en nuestra habla; sin embargo, el problema viene cuando ponemos en práctica los sonidos alargados o las pausas.

Un ejemplo es la palabra *onii-san* (hermano mayor), como puedes ver lleva doble “i”, por lo tanto, el sonido de la “i” se alarga. Es muy común escuchar a estudiantes o personas que están poco familiarizadas con el idioma sólo decir *oni+* sufijo honorífico ya que nuestro oído no está familiarizado con las pausas o alargamientos de palabras: si pronuncias *oni(san)* en vez de *onii (san)* estarás insultando a la persona ya que “*oni*” quiere decir ogro.

Otro ejemplo de miembros de la familia es con la palabra mamá cuya pronunciación es *okaasan*, si se pronuncia sólo *okasan*, es muy seguro que la persona que te escucha imagine a un sujeto que se apellida Oka en vez de pensar en tu madre.

También hay problemas de pronunciación respecto a las pausas. En el ejemplo de la clase se vio el de *neko* (gato) y *nekkō* (raíz). Es muy común que no se respeten las pausas o alargamientos que como hispanohablantes no escuchemos a la primera, pero para los japoneses es muy importante.

Pequeña anécdota: Por algunos semestres fui amiga de un chico al que le decía *oni* (ogro) en lugar de *onii* (hermano mayor), fue hasta nivel II, cuando vimos los miembros de la familia que supe que lo pronunciaba mal y en nivel III que comprendí lo que realmente le decía.

### Autoevaluación:

1 ¿Cuántos sistemas de escritura tiene el japonés?

- A) 1, hiragana
- B) 2, hiragana y romaji
- C) 3, hiragana, katakana y kanji
- D) 4 ,hiragana, katakana, kanji y romaji.

2 ¿Qué tipo de alfabeto sirve para escribir todos los nombres extranjeros que no pertenecen al idioma japonés?

- A) Hiragana
- B) Romaji
- C) Kanji
- D) Katakana

3 ¿Cuál sistema de escritura es herencia de los chinos?

- A) Hiragana
- B) Romaji
- C) Kanji
- D) Katakana

4 ¿Qué inciso describe características físicas del hiragana?

- A) Trazos rectos
- B) Trazos curvos y elegantes
- C) Múltiples trazos compactos en un espacio
- D) Tienen una forma muy cuadrada y son fáciles de pronunciar

5 ¿Cuál es la única consonante que puede ir sola en el hiragana?

- A) La Y
- B) La W
- C) Las vocales
- D) La N

Instrucciones, elige verdadero o falso según corresponda en la afirmación.

6 Las ten ten tienen una forma similar a nuestras comillas.

Verdadero

Falso

7 Las maru sólo modifican el grupo de H en P.

Verdadero

Falso

8 ¿En qué sonido se trasforma el grupo K al usar ten ten?

- A) G
- B) B
- C) Z
- D) D

9 ¿En qué sonido se trasforma el grupo S al usar ten ten?

- A) G
- B) B
- C) Z
- D) D

10 ¿En qué sonido se transforma el grupo H al usar ten ten?

- A) G
- B) B
- C) Z
- D) D

11 ¿En qué sonido se transforma el grupo T al usar ten ten?

- A) G
- B) B
- C) Z
- D) D

12 Para hacer el sonido alargado “ā” se tiene que poner otra “a”

Verdadero

Falso

13 Para hacer el sonido alargado “ē”,se tiene que poner otra “e”.

Falso

Verdadero

14 Para hacer el sonido alargado “ī”se tiene que poner otra “i”.

Verdadero

Falso

15 Para hacer el sonido alargado “ū”,se tiene que poner otra “u”.

Verdadero

Falso

16 Para hacer el sonido alargado en terminación “ō”, se tiene que poner otra “o”.

Verdadero

Falso

17 ¿Cuál de estas palabras tiene una “pausa”?

- A) ねこ
- B) ねっこ
- C) にんぎょ
- D) にんぎょう

4.5 “Sesión 2” Domínguez Palacios Z. (2018).

### Número de sesión 3

#### Contenido:

- ❖ Presentación: Maneras de decir y preguntar el nombre, edad, ocupación y pasatiempos en una conversación.
- ❖ Pasatiempos: vocabulario y conversación.
- ❖ Uso del interrogativo いつ *itsu*, から/まで *Kara/made* y の *No*.
- ❖ Vocabulario: Números, horas, meses y días de la semana.

**Introducción a la sesión:** En esta unidad aprenderás a presentarte en japonés, podrás informar a una tercera persona datos como tu nombre, edad, ocupación, pasatiempo y país de origen.

También verás vocabulario sobre números, meses y días de la semana.

Finalmente repasarás el interrogativo *itsu* (cuándo) y las partículas como *ha*, *no* y *ka*, *mo*, el uso de *kara*, *made* y gramática general del idioma japonés que te ayudará en la construcción de oraciones de manera correcta.

### **Activación de conocimientos previos:**

Cuando te presentas con alguien, la información básica que compartes es: tu nombre, edad, e intereses. Sin embargo, la manera en que lo haces tiene diferencias culturales, el orden y manera que lo haces es muy importante.

En el caso del japonés el orden en que se da la información es tan elemental que el mensaje no se comprende si se altera la gramática.

Ejercicio:

Investiga un postre que se pueda preparar de manera flexible, es decir que pueda realizarse alterando los pasos y aun así quedar rico; después un platillo que sea muy riguroso con los ingredientes, tiempos de horneado o enfriamiento. Después sube una reflexión en un documento de Word.

¿Qué similitud tiene la preparación de un postre con la gramática de los idiomas?



**Vocabulario 3: 数 Números horas meses y días**

数 Números			
1-10	11-20	30-120	200-1000
1 いち	11 じゅういち	30 さんじゅう	200 にひゃく
2 に	12 じゅうに	40 よんじゅう	300 さんびゃく
3 さん	13 じゅうさん	50 ごじゅう	400 よんひゃく
4 よん/し	14 じゅうよん	60 ろくじゅう	500 ごひゃく
5 ご	15 じゅうご	70 ななじゅう	600 ろっぴゃく
6 ろく	16 じゅうろく	80 はちじゅう	800 はっぴゃく
7 なな/しち	17 じゅうなな	90 きゅうじゅう	900 きゅうひゃく
8 はち	18 じゅうはち	100 ひゃく	1000 せん
9 きゅう/く	19 じゅうきゅう	110 ひゃくじゅう	2000 にせん
10 じゅう	20 にじゅう	120 ひゃくにじゅう	5000 ごせん
		う	10000 いちまん

**¿Notaste que cambian de sonido?**

En el caso de 300, 600 y 800, se pronuncia diferente a la lógica que acabamos de mencionar el número raíz (san, roku y hachi) más la terminación hyaku (100). Para convertirlos en 300,600 y 800 respectivamente. Eso se debe a que el sonido se modifica para que sea más fácil de pronunciar, a esto se le llama concordancia fonética.

**Nota:**

En el caso de números como el 4, 7 y 9 cambian de sonido según el contexto o la ocasión en el que se utilice, por ejemplo para decir que son las 4 se dicen yoji y no yonji; las siete se dicen shichiji y el mes 9 se pronuncia ku en vez de kyu.

**Horas 時間**

			
いちじ	にじ	さんじ	よじ



ごじ



ろくじ



しちじ



はちじ



くじ



じゅうじ



じゅういちじ



じゅうにじ

12:05 じゅうにじごふん

12:15 じゅうにじじゅうごふん

12:25 じゅうにじにじゅうごふん

12:35 じゅうにじさんじゅうごふん

12:45 じゅうにじよんじゅうごふん

12:55 じゅうにじごじゅうごふん

12:10 じゅうにじじっふん

12:20 じゅうにじにじっふん

12:30 じゅうにじはんさんじっふん

12:40 じゅうにじよんじっふん

12:50 じゅうにじごじっふん

何時ですか。/なんじですか。

Para preguntar la hora o cualquier otra dato en japonés se comienza por llamar la atención del otro hablante después se formula la pregunta.

En el caso de horas, se pregunta "nanji desuka" que quiere decir ¿Qué hora es?

Ejemplo:

A) すみません Sumimasen Disculpe

B) はい Hai Sí

A) いまなんじですか。Ima nanji desuka? ¿Qué hora es? (en este momento).

B) くじにじゅうごふんです。Ku ji ni jyu go fun desu. Son las 9:15

A) ありがとうございます。Arigatou gozai masu. ¡Muchas gracias!

B) いいえ、どういたしまして lie,doutashimashite. No, de nada.

月 Meses	
1月 いちがつ Enero	7月 しちがつ Julio
2月 にがつ Febrero	8月 はちがつ Agosto
3月 さんがつ Marzo	9月 くがつ Septiembre
4月 しがつ Abril	10月 じゅうがつ Octubre
5月 ごがつ Mayo	11月 じゅういちがつ Noviembre
6月 ろくがつ Junio	12月 じゅうにがつ Diciembre

何月/なんがつ

Para preguntar algo relativo a los meses, se comienza con los meses, por ejemplo, si quieres preguntarle a alguien que se llama Alan el día de su cumpleaños se haría de la siguiente manera:

- A) すみませんアランさん。 *Sumimansen/ Juan san Disculpa/Alan*
- B) はい。 *Hai Sí*
- A) アランさんのたんじょうびはいつですか。 *Alan san no tanjyoubi wa, itsu desuka? Alan, ¿cuándo es tu cumpleaños?*
- B) さんがつじゅうごにちです。 *San gatsu jyu go nichi desu. El 15 de marzo*
- A) そうですか。。。 *Sou desuka.... Ahhh ¿sí?...*

日にち Días

1日 ついたち	1 1日 じゅういちにち	2 1日 にじゅういちにち
2日 ふつか	1 2日 じゅうににち	2 2日 にじゅうににち
3日 みっか	1 3日 じゅうさんにち	2 3日 にじゅうさんにち
4日 よっか	1 4日 じゅうよっか	2 4日 にじゅうよっか
5日 いつか	1 5日 じゅうごにち	2 5日 にじゅうごにち
6日 むいか	1 6日 じゅうろくにち	2 6日 にじゅうろくにち
7日 なのか	1 7日 じゅうななにち	2 7日 にじゅうななにち
8日 ようか	1 8日 じゅうはちにち	2 8日 にじゅうはちにち
9日 ここのか	1 9日 じゅうくにち	2 9日 にじゅうくにち
10日 とうか	2 0日 はつか	3 0日 さんじゅうにち
		3 1日 さんじゅういちにち

何日/なんにち ¿Qué día?

Para preguntar algo relativo a fechas, primero se menciona el año, después el mes y al final el día.

Si se desea preguntar la fecha y estamos en el 27 de junio del 2030 se haría de la siguiente manera:

A) すみません。 *Sumimansen* Disculpe

B) はい。 *Hai Sí*

A) きょうはなんにちですか。 *Kyou wa nan nichi desuka?* ¿qué día es hoy?

B) ろくがつにじゅうななにちです。 *Roku gatsu ni jyu nana nichi desu.* Es 27 de junio

A) ありがとうございます。 *Arigatou gozai masu.* ¡Muchas gracias!

B) いいえ、どういたしまして。 *ie,doutashimashite.* No, de nada.

Si la persona escribiera en su diario, la fecha quedaría de la siguiente manera:

2030年、6月27日/にせんさんじゅうねんろくがつにじゅうななにち

ようび Días de la semana

Domingo



日曜日 にちようび

Lunes



月曜日 げつようび

Martes



火曜日 かようび

Miércoles



水曜日 すいようび

Jueves



木曜日 もくようび

Viernes



金曜日 きんようび

Sábado



土曜日 どようび

何曜日/なんようび ¿Qué día? (de la semana)

Para preguntar el día de la semana en el que nos encontramos, o el día de la semana que será una fecha, se pregunta diciendo “*nanyoubi desuka*”.

Por ejemplo si hoy es lunes y tu maestro te quiere preguntar qué día es mañana, se haría de la siguiente manera:

せんせい:アランさん。 *Sensei Aran san. Maestro: Alan.*  
アラン:はい *Hai Sí*  
せんせい:あしたはなんようびですか。 *Sensei Ashita wa nan youbi desuka? ¿Qué día es mañana?*  
アラン:あしたはかようびです。 *Ashita wa kayoubi desu. Mañana es martes*  
せんせい:ありがとうございます。 *Arigatou gozai masu. ¡Muchas gracias!*  
アラン:いいえ、どういたしまして *ie,douitashimashite. No, de nada.*

**Clase:** Presentación y pasatiempos

## Cómo presentarte en japonés

Cuando te presentas con alguien, la información básica que compartes es nombre, edad, ocupación, pasatiempo, lugar de residencia y país de origen. Sin embargo, la manera en que lo haces tiene diferencias culturales según el idioma, en el caso del japonés se da la información de la siguiente manera:

### Nombre:

En cuanto al nombre, nosotros como mexicanos primero damos nuestro(s) nombre(s) y luego los apellidos; en japonés primero se da el apellido paterno ya que el materno no se maneja

En general los asiáticos suelen tener sólo un nombre y apellido. Por educación, además del sufijo honorífico san, se le llama a la persona por su apellido y ya cuando se tiene una relación más cercana, se puede llamar a la persona por su nombre.

Ejemplo: Si te llamas Alan González Martínez al presentarte, dirás que eres González Alan y te dirán González-san hasta que haya una mejor relación con la persona que conociste.

Si te vas a presentar a un grupo de personas o tú vas a iniciar la conversación, se comienza por “*hajimemashite*” que quiere decir por primera vez. Después se usa el pronombre *Watashi* +la partícula *wa*+ tu primer apellido y tu primer nombre (o en su defecto por el que quieres que te llamen) + la terminación *desu*. Continuando con el ejemplo de Alan González la manera de decir su nombre es:

わたしはゴンザレスアランです。

Al final de que dijiste tu nombre dices “*yoroshiku onegaishimasu*”, donde le ruegas a la persona que te ayude a hacer las cosas bien o que por favor cuiden de ti. Para nosotros como hispanohablantes

puede sonar un poco extraño, pero en realidad lo único que se busca es generar empatía, llevarse bien con la persona y no tener contratiempos.

Para continuar con la clase de presentación, es necesario explicar lo siguiente:

- ❖ Uso de *katakana*: Como podrás notar, el nombre está escrito en *katakana*, eso se debe a que el nombre del ejemplo es de origen extranjero para un japonés. En la segunda parte del curso aprenderás este alfabeto.
- ❖ Forma *desu/masu*: Como viste en la primera lección, el japonés estándar corresponde a la terminación *desu* です y se utiliza para afirmación, *desuka* ですか para pregunta y *ja arimasen* para negar. En la sección de gramática, al final de esta lección podrás profundizar más sobre este tema.

## Preguntas

Para preguntarle a alguien su nombre, primero se utiliza la expresión “*sumimasen*” o disculpa, en este caso usando la función que tiene de llamar la atención del hablante de manera cordial. Después viene la pregunta “*o namae wa*” que quiere decir “¿cuál es tu nombre?” donde “*o*”, se utiliza para darle un sentido de importancia, *namae*, que es nombre y la partícula *wa* que al final de la lección se explicará más a fondo su funcionamiento.

## Respuesta afirmativa

Para responder a la pregunta anterior se sigue el mismo orden que en el ejemplo de Alan González. Cabe destacar que en algunos lugares como adaptaciones de novelas, anime o en escuelas con nativos hispanohablantes, como el CEI de Acatlán, las personas se presentan con su nombre, pero lo común en Japón es que la persona se presente con su apellido.

El orden para responder una pregunta en la forma *desu/masu* (japonés estándar), en este caso tu nombre es: Sujeto + partícula *wa* は + complemento + terminación *masu*.

## Ejemplo:

Pregunta: すみませんおなまえは *Summimasen, o namae wa*

Disculpe, ¿cuál es su nombre?

Respuesta:

わたしはグテイエレス・ベロニカです。 *Watashi wa Gutiérrez Verónica desu.*

Yo soy Verónica Gutiérrez

わたしはコリン・エドアルドです。 *Watashi wa Colin Eduardo desu.*

Yo soy Eduardo Colin

わたしはロペス・エリカです。 *Watashi wa López Erika desu.*

Yo soy Erika López

Respuesta negativa

Para responder de manera negativa en japonés estándar (forma *desu/masu*), hay que cambiar la terminación *desu* por *ja arimasen*. Por ejemplo:

わたしはゴンサレスベロニカじゃありません。

*Watashi wa González Verónica jyaarimasen*

Yo no soy Verónica González

Como podrás notar el tiempo en el que hablamos y la información para saber si es afirmación o negación van al final de la oración. Al final de esta lección verás más a detalle cómo funciona la gramática de la forma *desu/masu*.

### Edad:

Para decir tu edad se sigue el orden de sujeto + partícula *wa*+ la información con terminación en sustantivo+ *desu*, en este caso la edad. La edad se dice mencionando el número más la palabra *sai*, que sirve para referirse a la edad, nunca debe mencionarse la edad sin la palabra *sai*.

Un ejemplo, de la forma correcta de expresar tu edad, es: supongamos que tú eres Alan de 20 años; tu compañero de clase se apellida Franco y tiene 19 años, lo presentarías de la siguiente manera:

わたしははたちです、フランコさんはじゅうきゅうさいです。

*Watashi wa hatachi, Franco san wa jyuukyudesu.*

Como podrás notar, se dice “*hatachi*” en vez de *nijyuu sai*, eso es porque para determinar la edad, hay números que son irregulares, en este caso 1 (*issai*), 8 (*hassa*) y 20 (*hatachi*). En el caso de *hatachi* se omite el “*sai*”.

Para preguntar:

Para preguntar la edad de alguien, después del ya conocido “sumimasen”, se dice *nan* (qué o cuánto) *sai* (edad) *desuka*.

Respuesta afirmativa:

Como es una oración que termina en sustantivo, siempre se va responder con el orden de sujeto *wa*+ años cumplidos *sai*+ *desu*. Ejemplo:

A) すみません。 *Sumimasen*. Disculpa

B) はい。 *Hai* Sí

A) フランコさんはなんさいですか。 *Franco san wa nan sai desuka* ¿Cuántos años tiene Franco?

B) フランコさんははたちです。 *Franco san wa san ha hatachi desu*. Franco tiene 20 años

A) ありがとうございます。 *Arigatou gozaimasu*. Muchas gracias.

B) いいえ、どういたしまして *lie, douitashimashite*. No, de nada.

Respuesta negativa:

Para negar la edad, al ser información que termina en sustantivo, se utiliza la terminación *jyaarimasen*. Ejemplo:

わたしはじゅうはちさい **じゃありません**、わたしはじゅうきゅうさい **です**。

*Watahi wa jyuuhachi sai jyaaroimasen, Watahi wa jyukyu sai desu.*

Yo no tengo 18 años, yo tengo 19 años.

Supongamos que tienes un hermano gemelo que se llama Adrián con 25 años y una hermana mayor que se llama Evelin de 34. Cuando quieres indicar que alguien tiene la información igual que tú, en este caso edad, se utiliza la partícula “*mo*” que en español funciona como un también. Entonces, para indicar su edad puede ser de las siguientes formas:

Hiragana	Romaji	Español
わたしはにじゅうごさいです。	<i>Watashi wa niyuugosai desu.</i>	Yo tengo 25 años.
アドリアンもにじゅうごさいです。	<i>Adrián mo niyuugosai desu.</i>	Adrián también tiene 25.
でも	Demo	Pero
エベリンさんはにじゅうごさいじゃありません、エベリンさんはさんじゅうよんです。	<i>Evelin san wa niyuugosai jyaarimasen, Evelin san wa sanjyuuyon desu.</i>	Evelin no tiene 25, Evelin tiene 34.

### Ocupación:

Para decir a qué te dedicas en japonés, no hay tanta diferencia a la manera en que lo hacemos en español. Como la información es un sustantivo, se utiliza el orden ya conocido, es decir el sujeto + la partícula wa+ la ocupación +desu. Por ejemplo:

わたしはせんせいです。 *Watashi wa sensei desu.* Yo soy maestro.

A continuación se presenta la lista de algunas ocupaciones:

がくせい	<i>Gakusei</i>	Estudiante
せんせい	<i>Sensei</i>	Maestro
けんちくか	<i>Kenchikuka</i>	Arquitecto
けんちくのがくせい	<i>Kenchiku no gakusei</i>	Estudiante de arquitectura
けんちくのせんせい	<i>Kenchiku no Sensei</i>	Maestro de arquitectura
べんごし	<i>Bengoshi</i> (弁護士) =	Abogado
がが	<i>Gaka</i> (画家) =	Pintor
おんがくか	<i>Ongakuka</i> (音楽家) =	Músico
いしや	<i>Isha</i> (医者) =	Médico
ばすのうんてんしゅ バス <small>バス</small> のうんてんしゅ	<i>Basu no untenshu</i> * <i>Basu</i> se escribe en <i>Katakana</i>	Conductor de autobús
ひしょ	<i>Hisho</i> (秘書) =	Secretaria
かがくしゃ	<i>Kagakusha</i> (科学者) =	Científico
ぎし	<i>Guishi</i>	Ingeniero
エンジニア	* <i>Enjinia</i> se escribe con <i>katakana</i>	

Para indicar que eres estudiante de alguna disciplina, primero se dice el nombre de lo que se estudia, luego la partícula “no” que indica pertenencia, la palabra estudiante (*gakusei*) y al final la terminación *desu* ya que la información es sustantivo.

Ejemplo:

わたしはにほんごのがくせいです。

*Watashi wa nihongo no gakusei desu*

Yo soy estudiante de japonés.

Pregunta

Para preguntar la ocupación de alguien se menciona el nombre de la persona más el posesivo “no” la frase *shigoto wa nan desuka*, donde “*shigoto*” es trabajo, “*wa*” para indicar el tema de la oración, “*nan*” es qué y *desu* porque la terminación de la información es sustantivo y “*ka*”, que es la partícula que sirve para preguntar. Ejemplo:

A) マリアさん。 *María san* María

B) はい。 *Hai* Sí (puede funcionar como un ¿Sí?) Así el hablante te confirma su atención.

A) マリアさんのしごとなんですか。 *María san no shigoto wa nan desuka* María, ¿cuál es tu trabajo? / ¿En qué trabajas?

B) わたしはべんごしのがくせいです。 *Watashi wa bengoshi no gakusei desu*. Soy estudiante de derecho.

A) ありがとうございます。 *Arigatou gozaimasu*. Muchas gracias.

B) いいえ、どういたしまして *ie, douitashimashite*. No, de nada.

Para preguntar si una persona es estudiante o cualquier ocupación se menciona el nombre de la persona de la que queremos saber información, acompañado de la ocupación y la terminación en forma *desu/masu* con la partícula “*ka*” que sirve para indicar que es una pregunta. Por ejemplo si queremos comprobar que María es abogada se pregunta de la siguiente manera:

マリアさんはべんごしですか。

*María san wa bengoshi desuka.*

¿María es abogada?

## Negación:

Para responder de manera negativa se utiliza la palabra *ie*, que quiere decir no y se repite el orden de la oración, es decir sujeto +partícula *wa* + la información (con terminación en sustantivo) + *jyaarimasen*. En este caso preguntaron si María es abogada, ella aún es estudiante por lo que se responde de la siguiente manera:

- A) マリアさんはべんごしですか。 *María san wa bengoshi desuka*. ¿María es abogada?
- B) いいえ、マリアさんはべんごしじゃありません,マリアさんはべんごしのがくせいです。  
*lie, María san wa bengoshi jyaarimasen, María san wa bengoshi no gakusei desu.*

No, María es abogada, María es estudiante de derecho.

## Pasatiempo favorito

Para indicar tu pasatiempo favorito, se sigue el orden ya conocido para una oración que termina en sustantivo en forma *desu/masu*; sin embargo, hay que tomar en cuenta que el tema principal es el pasatiempo, no la persona en sí. Por ello se modifica de la siguiente manera: Sujeto+ partícula *no* + *shumi* (pasatiempo)+ partícula *wa* + pasatiempo en infinitivo+ *koto desu*.

Algunos pasatiempos pueden ser:

ギターをひく。 <i>Gitaa o hiku.</i>	Tocar la guitarra
うたをうたう。 <i>Uta o utau.</i>	Cantar
おんがくをきく。 <i>Ongaku o kiku.</i>	Escuchar música
サッカーをする。 <i>Sakka o suru</i>	Jugar futbol soccer
アメリカンフットボール をする。 <i>Amerikan futto boru o suru.</i>	Jugar futbol americano
やきゅうをする。 <i>Yakyuu o suru</i>	Jugar béisbol
ほんをよむ。 <i>Hon o yomu.</i>	Leer libros
アニメをみる。 <i>Anime o miru.</i>	Ver anime

**Nota:** Todos los pasatiempos de esta lista están escritos en infinitivo. En la siguiente unidad aprenderás cómo cambian al estar en pasado y presente de la forma *desu/masu*.

Si tu pasatiempo favorito es jugar béisbol, lo dirías de la siguiente manera:

わたしのしゅみはやきゅうをすることです。

*Watashi no shumi wa yakyuu o suru koto desu.*

Mi pasatiempo es jugar béisbol.

Pregunta:

Para preguntar cuál es el pasatiempo de alguien se llama la atención del otro hablante, después se conecta el posesivo con la partícula “no”, la palabra *shumi* o pasatiempo y la pregunta *nan* (qué) *desuka*.

Ejemplo:

A) パブロさん。 *Pablo san Pablo*

B) はい。 *Hai ¿Sí?*

A) パブロさんのしゅみはなんですか。 *Pablo san no shumi wa nan desuka?* Pablo, ¿Cuál es tu pasatiempo?

Respuestas

Para responder de manera afirmativa, se dice igual que en el ejemplo del béisbol; si intentan adivinar tu pasatiempo y el otro hablante se equivoca, se cambia el *desu* por la terminación *jyaarimasen* porque la información es un sustantivo. Ejemplo:

A) パブロさん。 *Pablo san Pablo*

B) はい。 *Hai ¿Sí?*

A) パブロさんのしゅみはほんをよむことですか。

*Pablo san no shuumi wa hon o yomimasu ka.*

Pablo, ¿Tu pasatiempo es leer libros?

B) いいえ、わたしのしゅみはやきゅうをすることです。

*lie, watashi no shumi ha yakyuu o suru koto desu.*

No, mi pasatiempo es jugar béisbol.

## Nacionalidad:

Para expresar la nacionalidad se sigue el orden para hacer una oración en forma *masu* que termina en adjetivo: Se comienza por la persona, seguida de la partícula *wa*, ya que es el tema principal, después se menciona la nacionalidad, que está compuesta por el nombre del país y la palabra “*jin*”, que quiere decir persona y al final la terminación *desu*. Para decir que eres mexicano se dice *mekishiko jin* y sería de la siguiente manera:

わたしはメキシコじんです。 *Watashi wa mekishiko jin desu*. Yo soy mexicano (a).

Como podrás notar el nombre del país está escrito con *katakana*, un alfabeto que verás hasta la unidad 3. Con la intención de que puedas saber cómo se pronuncian y leen los nombres de países, en la siguiente tabla se muestra una lista de nacionalidades tanto en *hiragana*, *katakana*, *kanji romaji* según sea el caso, pero debes recordar que los nombres extranjeros van escritos con *katakana*.

Lista de países en japonés			
<i>Katakana</i>	<i>Kanji o Hiragana</i>	<i>Romaji</i>	Español
	日本 にほん	<i>Nihon</i>	Japón
	・中国 ちゅうごく	<i>Chuugoku</i>	China
イギリス	・	<i>Igirisu</i>	Inglaterra
アメリカ		<i>Amerika</i>	Estados Unidos.
スペイン		<i>Supein</i>	España
フランス		<i>Furansu</i>	Francia
カナダ		<i>Kanada</i>	Canadá

Si quieres decir que eres canadiense, se diría de la siguiente manera:

わたしはカナダじんです。 *Watashi wa kanadajin desu*. Yo soy canadiense

## Preguntas:

No es muy común entre japoneses preguntarle a alguien su nacionalidad ya que, por problemas históricos como conflictos con China, Corea o problemas de inmigrantes, puede causar disgusto o incomodidad. De manera general, los asiáticos se molestan bastante si mencionan la nacionalidad errónea al referirse a ellos.

No todos los japoneses se fijan en el lugar de procedencia de alguien, pero no es común preguntar la nacionalidad, mucho menos llegar con un japonés y preguntarle si lo es; lo que a veces se da es

que la persona que se presenta dice su nacionalidad, pero esto depende mucho del hablante y la confianza que tenga al dar la información.

La forma para preguntar la nacionalidad es sólo para confirmarla cuando alguien ya es conocido. Si tienes un amigo de intercambio, pero no recuerdas si viene de Inglaterra o Estados Unidos, puedes preguntarle con el siguiente orden de oración para la forma *desu/masu* con terminación de sustantivo: sujeto+ *wa*+ nacionalidad+ *desuka*. Ejemplo:

A) すみません。 *Sumimasen* Disculpe

B) はい。 *Hai* ¿Sí?

A) ジョンソンさんはアメリカ人ですか。 *Johnson san wa amerikajin desuka* ¿Johnson es estadounidense?

B) いいえ、ジョンソンさんはイギリスです。 *lie, Johnson san wa igirisu desu*. No, Johnson es inglés

A) そうですか。 *Sou desuka*. ¿Ah, sí?

B) そうです。 *Sou desu*. Así es.

A) ありがとうございます。 *Arigatou gozaimasu*. Muchas gracias.

B) いいえ、どういたしまして *lie, douitashimashite*. No, de nada.

Ejemplos de negación:

ジョンソンさんはアメリカ人じゃありません、ジョンソンさんはイギリス人です。

*Johnson san wa amerikajin jyaarimasen, Johnson san ha igirisu jin desu.*

Johnson no es estadounidense, es inglés.

ムランさんはにほん人じゃありません、ムランさんはちゅうごく人です。

*Mulan san wa nihon jin jyaarimasen, Mulan san wa chuugoku jin desu.*

Mulan no es japonesa, es china.

ペドロさんはフランス人じゃありません、ペドロさんはメキシコ人です。

*Pedro san wa furansu jin jyaarimasen, Pedro san wa mekishiko jin desu.* Pedro no es francés, es mexicano.

### **Tarjeta de presentación**

Una vez que ya sabes cómo presentarte, puedes unirlo todo en una sola conversación, en el caso de quien esto escribe, sería:

はじめて!

わたしはドミンゲス・サマリです、わたしはにじゅうよんさいです。わたしはゲームデザイナーです。メキシコじんです。

よろしくおねがいします。

### **Hajimete**

Watashi wa Domínguez Samari<sup>5</sup> desu, watashi wa ni jyu yon sai desu. Watashi ha gemu disainaa desu, mekishiko jin desu.

Yoroshiku onegaishimasu

Mucho gusto (en realidad quiere decir que es mi primera vez, recuerda que al inicio de la lección se explicó cómo funciona).

Yo soy Zmary Domínguez, tengo 24 años. Soy diseñadora de videojuegos, soy mexicana.

Espero nos llevemos bien.

### **Gramática para oraciones simples**

Comparación rápida con la gramática del español:

Para una oración simple en español, se tiene el orden de sujeto, verbo y predicado (S+V+P), donde en el mismo predicado se mencionan los complementos circunstanciales. En japonés, el tiempo va primero, tampoco se juntan terminaciones (como verbo o adjetivo) en una oración simple, es decir termina en sustantivo, adjetivo o verbo.

---

<sup>5</sup> Debido a como se pronuncia, se realiza el cambio de transliteración como en el caso de las partículas “wa, e y o”

Esto es lo que confunde a los hispanohablantes y japoneses porque en español estamos acostumbrados al orden S+V+P o poner comas y puntos para indicar que éste cambio; en japonés no se puede cambiar el orden, si se te ocurre poner el sujeto o el tiempo al final, lo único que lograrás será confundir al otro hablante.

### Forma *desu/masu*:

La forma *desu/masu* se utiliza en el japonés estándar, suele ser la primera que le enseñan a los japoneses ya que es cordial, sin llegar a lo muy formal. Existen tres tipos de oraciones en esta forma, con dos tipos de tiempo, presente y pasado. Cabe destacar que en esta unidad sólo se trabaja en presente y con sustantivos.

Las terminaciones son cuando termina en adjetivo, sustantivo y verbo.

### Terminación en adjetivos:

Afirmación:

Se conforma del tiempo + sujeto +partícula “*no*” o “*wa*” dependiendo del tema +adjetivo+ la terminación *desu*.

Ejemplo:

Cuando el sujeto es el tema principal.	Cuando el sujeto no es el tema principal.
マリアさんはたかいです。	マリアさんのさいふはきれいです。
<i>María san wa takai desu.</i>	<i>María san no saifu wa kirei desu.</i>
María es alta.	El monedero de María es bonito.

Negación:

Se conforma del tiempo + sujeto +partícula “*no*” o “*wa*” dependiendo del tema +adjetivo+ la terminación que depende del adjetivo: Si el adjetivo termina en “*i*”, la “*i*”, cambia por “*ku*” y se le agrega *arimasen*.

Si el adjetivo es “*na*”, sólo se le agrega *jyaarimasen*.

Ejemplo:

Cuando el sujeto es el tema principal.	Cuando el sujeto no es el tema principal.
マリアさんはたかくありません。	マリアさんのさいふはきれいじゃありません。
<i>María san wa takakuarimasen.</i>	<i>María san no saifu wa kirei jyaarimasen.</i>

María no es alta.	El monedero de María no es bonito.
-------------------	------------------------------------

En unidades futuras de este curso podrás ver a profundidad cómo funcionan los adjetivos y el uso para describir.

**Terminación en sustantivos:**

En esta lección se practicó la terminación en sustantivos. Se comienza por el tiempo, después el sujeto, seguido de la partícula **wa** si el sujeto es el tema principal, en caso de no serlo, se utilizan las partículas “**mo**” o “**no**” dependiendo el contexto, después se menciona lo que conocemos como **complemento** y al final la terminación en **desu** para afirmación; **desuka** para pregunta y **jyaarimasen** para negación. Ejemplo:

サラさんはえいごのせんせいです。

Sara san wa eigo no sensei desu.

Sara es maestra de inglés.

サラさんはフランスごのせんせいですか。

Sara san wa furansugo no sensei desuka

はい、サラさんはフランスごのせんせいです。

Hai, Sara san wa furansugo no sensei desu.

Sí, Sara es profesora de francés.

いいえ、サラさんはフランスごのせんせい **jyaarimasen**, サラさんはえいごのせんせいです。

lie, Sara san wa furansugo no sensei jyaarimasen, Sara san wa eigo no sensei desu

No, Sara no es profesora de francés, Sara es profesora de inglés.

**Terminación en verbos:**

Este tipo de terminación la verás a profundidad en la siguiente unidad. La terminación en verbo tiene el mismo orden de tiempo+ sujeto + verbo+ desu; sin embargo la terminación “desu” cambia dependiendo el verbo.

Verbos del grupo uno: Terminación U, tsu, ru, nu, bu, mu, ku, gu y su. Son aquellos que el verbo en infinitivo terminan u; para cambiar a forma masu, la terminación “u” se cambia por la línea de “i” y se le agrega masu. Ejemplo:

Infinitivo	Forma desu/masu	Significado
かう <i>Kau</i>	かいます <i>Kaimasu</i>	Comprar
まつ <i>Matsu</i>	待ちます <i>Machimasu</i>	Esperar
うる <i>Uru</i>	うります <i>Urimasu</i>	Comprar
しぬ <i>Shinu</i>	しにます <i>Shinimasu</i>	Morir
あそぶ <i>Asobu</i>	あそびます <i>Asobimasu</i>	Jugar
のむ <i>Nomu</i>	のみます <i>Nomimasu</i>	Beber
かく <i>Kaku</i>	かきます <i>Kakimasu</i>	Escribir
およぐ <i>Oyogu</i>	およぎます <i>Oyogimasu</i>	Nadar
はなす <i>Hanasu</i>	はなします <i>Hanashimasu</i>	Hablar

El orden de la oración para presente es tiempo +sujeto+ partícula+ complemento, es este caso el verbo y la terminación *masu*. Ejemplo:

わたしはぎゅうにゅうをのみます。 *Watashi wa gyuunyuu o nomimasu.* Yo tomo/bebo leche.

さんじにアランさんはほんをかいます。 *San ji ni Alan san wa hon ya ni hon o kaimasu.* A las 3 en punto Alan comprar un libro en la librería.

Verbos del grupo dos: Aquellos que terminan en “iru” o “eru”, son más fáciles de conjugar, sólo se cambia “ru” por *masu*. Ejemplo:

たべる *Taberu* →たべます *Tabemasu*

わたしはタコスをとべます。 *Watashi wa tacosu o Tabemasu,* yo como tacos.

みる *Miru* →みます *Mimasu*

わたしはアニメをみます。 *Watashi wa anime o mimasu,* yo veo anime.

Verbos del grupo tres o irregulares: Sólo son dos: “venir y hacer”. No hay una regla específica con ellos ya que dependiendo el tiempo cambia su escritura y pronunciación.

“*kuru*” es venir en infinitivo, mientras que en forma masu se dice “*kimasu*”

“*suru*” es hacer en infinitivo, mientras que en forma masu se dice “*shimasu*”

Ejemplo:

うちからきます。Uchi kara kimasu, vengo desde casa

やきゅうをします。Yakyuu o shimasu, Yo hago/ juego béisbol.

Una vez que se explicaron las terminaciones que puede haber en japonés en una oración simple se aclaran los siguientes puntos:

- ❖ Mantener el orden es muy importante, si lo cambias, los japoneses no podrán comprenderte.
- ❖ En japonés no existe el género ni el número, no importa si el sujeto es singular o plural, los verbos sólo se modifican por la forma o tiempo que utilice el hablante.
- ❖ El uso de partículas es muy importante; omitir o usar la partícula incorrecta puede cambiar por completo el sentido e interpretación de la oración.

A continuación se muestran los usos de las partículas:

### Partícula は

Partícula wa: En una presentación del tema principal es la persona u objeto de la que se habla, siempre va después del tema. Ejemplo:

わたしはアランです。Watashi wa Alan desu., yo soy Alan, el tema principal es Alan.

きょうはきんようびです。Kyou wa kinyoubi desu. Hoy es viernes, el tema principal es hoy.

### Partícula か:

Partícula ka: Sirve para indicar que se está preguntando, funciona muy similar a nuestro signo de interrogación de manera escrita, siempre que esté al final de una oración, quiere decir que es una pregunta. Ejemplo:

きょうはきんようびです。Kyou wa kinyoubidesu, hoy es viernes, se afirma que hoy es viernes.

きょうはきんようびですか。Kyou wa kinyoubidesuka. ¿Hoy es viernes? Se pregunta si es viernes.

Partícula o: Sirve para indicar el objeto directo en una oración. Ejemplo:

わたしはうたをうたいます。Watashi wa uta o utaimasu yo canto una canción.

### **Partícula の:**

Partícula no: sirve para indicar posesivos. Si esta partícula está presente, indica que el objeto o persona posterior a la partícula es posesivo del sujeto que se menciona con anterioridad. Ejemplo:

これはわたしのさいふです。 *Kore wa watashi no saifu desu.* Esa es mi cartera, indica que el objeto que señalo me pertenece.

あかりさんはわたしのせんせいです。 *Akari san wa Watashi no sensei desu.* La maestra Akari es mi maestra, indica mi relación con la persona, en este caso mi maestra.

### **Partícula と:**

Partícula to: Sirve para explicar compañía entre dos objetos o seres vivos, funciona como nuestra "y" Ejemplo:

ラーメンとうどん *Raamen to udon*, ramen y udon

おとうさんとおかあさん。 *Otoosan to Okaasan* mamá y papá

### **Partícula も:**

Partícula mo: sirve como nuestro también en español Ejemplo:

わたしもせんせいです。 *Watashi mo sensei desu.* Yo también soy maestro.

ねこもかわいいです。 *Neko mo kawaii desu.* Los gatos también son lindos.

### **Partícula へ:**

La partícula e suena "e" pero se escribe como "he". Se utiliza con los verbos de dirección como ir, venir, regresar.

日本へいきます。 *nihon he ikimasu* ir a Japón.

### **Partícula に:**

La partícula ni es la partícula de lugar, también se usa con verbos de dirección La diferencia entre ambas está en que partícula he indica una trayectoria, mientras ni indica dónde se realiza la acción. Ejemplo:

いすのうえにねこがいます。 *isu no ue ni neko ga imasu* hay un gato en la silla

## Funcionamiento de いつ, から y まで:

Itsu es el interrogativo cuándo, mientras que kara y made funcionan como desde y hasta. Sirven para marcar lapsos de tiempo; un origen y un final o destino.

Ejemplo:

テストはいつですか。 *Tesuto wa itsu desuka.* ¿Cuándo es el examen?

テストはげつようびからきんようびまでです。 *Tesuto wa getsuyoubi kara kinyoubi made desu.* El examen es desde el lunes, hasta el viernes.

## Recomendaciones de la semana



Cocina: okonomiyaki

Conocida como “la pizza japonesa”, es un platillo muy consumido en Japón. Está compuesto por una masa realizada con huevo y harina, ésta puede tener ingredientes como carne o mariscos y se le agrega salsa y mayonesa.

Cocina Japonesa (2014) nos comparte la siguiente receta:

<https://www.youtube.com/watch?v=onu10tWj4fU>

Anime: *Hataraku saibou* (2018)

Hataraku saibou o Células trabajando consta de 13 episodios, es un anime educativo que se publicó en el 2015 y emitido en el 2018 el estudio David Production. En este anime el cuerpo humano es el protagonista, un lugar donde viven las células del cuerpo humano, las cuales pasan por dificultades como combatir un resfriado o una cortada.

### *Veinticuatro ojos* (1951)

Cuenta la relación de una maestra con sus estudiantes y cómo éstos crecen desde 1920 a 1940, un período marcado por la Segunda Guerra Mundial. A lo largo de la película se ve a los estudiantes madurar, tomar decisiones, errar y recibir las consecuencias de sus actos mientras su maestra sigue en el fiel camino de la enseñanza y el amor.

#### **Fuentes:**

Cocina Japonesa (2014) "Video receta: Como preparar okonomiyaki o pizza japonesa" Plataforma youtube disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=onu10tWj4fU>

Domínguez Palacios, Zmary, Profesora Iwaya Kimi. (2015) "gramática japonesa". Japonés nivel III. Facultad de Estudios Superiores Acatlán. Apuntes de clase de enero a mayo del 2015.

Iwaya, K.et al. (Ed.)(2013).Nihongo 1. Facultad de Estudios Superiores Acatlán: Recopilación realizada por los docentes de los libros "Bunka gaikoku senmon gakko, (2013), bunka shokyu Nihongo I y II Tikio: Bonjinsha"y "Bunka gaikoku senmon gakko, (2013), bunka shokyu Nihongo renshuu mondaishuu I y II Tikio: Bonjinsha".

Keisuke Kinoshita (1951), Nijyuushi no Hitomi/Veinticuatro ojos Japón, Shochiku.

Yuuko Kakahara (2018) "Hataraku saibou" Estudio David Production ,cadena Tokyo MX.Japón

#### **Enlaces externos:**

Ocupaciones: Sitio web con vocabulario, tarjetas gráficas y ejercicios con el tema de ocupaciones, el estudiante podrá practicar profesiones y también números. Disponible en: <https://www.lexisrex.com/learn2.php?native=Spanish&foreign=Japanese&learn=professions-vocabulary>

Ocupaciones, frases y vocabulario: Un video de youtube que además de brindar vocabulario sobre las ocupaciones, te proporciona frases en las que se menciona a qué se dedica la persona que realiza el oficio o profesión, es bastante útil para la presentación y además las frases están tanto en *kanji*, como en *romaji*. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=CTIQXGgj5vg>

Partículas wa y ga: Aunque aún no se ve el tema por completo, este enlace contiene información y ejemplos sobre en qué situaciones se usa wa y en cuáles ga. Disponible en: <https://www.espaiwabisabi.com/particulas-wa-y-ga/>

Partículas wa y ga: en este video explican cómo funciona la partícula wa, la partícula más importante del tema. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=tVBRSm74owE>

**Recursos, recomendación de lecturas y sitios WEB:**

**Tema: Números, meses, días de la semana**

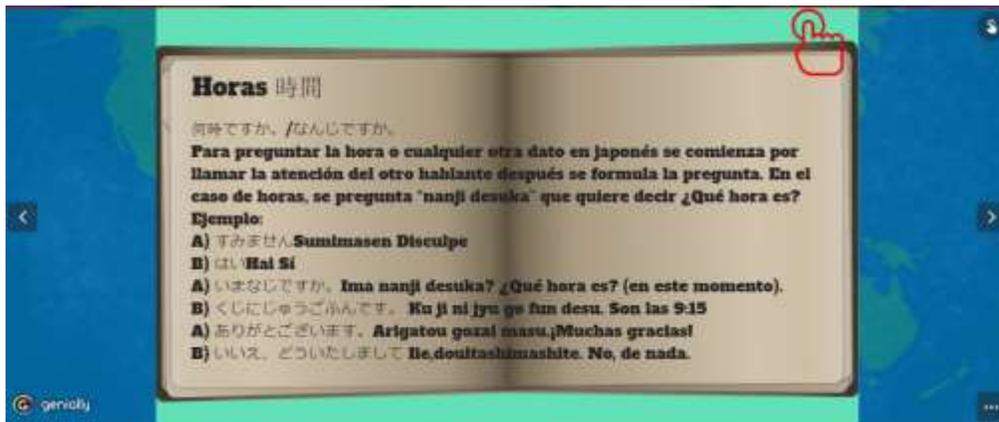
Plataforma: Genialy

Una presentación interactiva que incluye vocabulario y gramática



La presentación permite consultar los números del 1 al 10,000 y a partir del tema de horas a días de la semana, es posible consultar tanto el vocabulario como la gramática.





Disponible en : <https://view.genial.ly/5c41fa9a287c0f7c50b18a7b/presentacion-ocupacion>

Tema: partículas

Plataforma: Educaplay

Un minijuego donde se relacionan las partículas con la frase y el concepto de éstas



Primero se elige la partícula, el juego indicará la utilidad de la partícula, entonces se busca la frase que tenga la partícula correctamente aplicada.



Disponible en : [https://es.educaplay.com/recursos-educativos/4323465-relaciona\\_las\\_particulas.html](https://es.educaplay.com/recursos-educativos/4323465-relaciona_las_particulas.html)

## Evaluación:

1. ¿Qué opción es la correcta para decir el nombre en japonés?

- A) Watashi wa nombre y apellido.
- B) Watashi wa nombre y apellido desu.
- C) Watashi wa nombre y apellido desu.
- D) Watashi wa apellido y nombre.

2. Los asiáticos suelen tener sólo un nombre y apellido

Verdadero

Falso

3. ¿Qué quiere decir “hajimete”?

- A) Buenas tardes.
- B) Mucho gusto.
- C) Espero no tener problemas contigo.
- D) Por primera vez.

4. ¿Qué quiere decir “yoroshiku onegaishimasu”?

- A) Buenas tardes.
- B) Mucho gusto.
- C) Espero no tener problemas contigo.
- D) Primera vez.

5. ¿Qué orden se utiliza para preguntarle a alguien su nombre?

- A) Sumimansen, o namae nan desuka.
- B) O namae wa, Sumimasen.
- C) O namae nan desu.
- D) Sumimasen, o namae wa nan desuka.

6. ¿Cuál es la terminación para negar una oración de sustantivo en forma masu?

A) (Ila) Ya arimasen.

B) (Ila) Ya nai.

C) Desuka.

D) Desu.

7. ¿Qué orden se utiliza para mencionar tu edad?

A) Watashi wa 23 sai.

B) Watashi 20 sai desu.

C) Watashi wa 20 sai .

D) Watashi wa 23 sai desu.

8. ¿Cómo dirías que eres estudiante de derecho en japonés?

A) Watashi wa isha no sensei desu.

B) Watashi wa bengoshi no gakusei desu.

C) Watashi wa Isha no gakusei desu.

D) Watashi wa bengoshi no sensei desu.

9. ¿Cómo respondes de manera correcta a la siguiente pregunta: “María san no shigoto wa nan desuka”?

A) María wa bengoshi desuka.

B) María san wa bengoshi desuka.

C) María san bengoshi desu.

D) María san wa bengoshi desu.

10. ¿Cómo le preguntas a una persona por su pasatiempo favorito?

A) Sujeto+ partícula no + shumi + partícula wa + verbo+ kotodesu.

B) Sujeto+ partícula no + shumi + partícula wa + pasatiempo en infinitivo+ kotodesuka.

C) Sujeto+ partícula partícula wa + pasatiempo desu.

D) Sujeto+ partícula wa+ pasatiempo en infinitivo+ koto desu.

11. El *kanji jin*, que quiere decir persona ubicado del lado izquierdo del nombre de un país, sirve para dar información sobre...

A) La nacionalidad.

B) El país.

C) Persona.

D) Residencia.

12. La forma *desu/masu* se utiliza en el japonés estándar

Verdadero

Falso

13. Existen dos tipos de terminaciones de oraciones en forma *desu/masu*.

Verdadero

Falso, son tres, sustantivo, adjetivo y verbo.

14. ¿Para qué sirve la partícula *wa*?

A) Para indicar cuál es el tema principal

B) Para indicar que se está preguntando.

C) Para indicar el objeto directo (del verbo transitivo) en una oración.

D) Para indicar posesivos.

15. ¿Para qué sirve la partícula *Ka*?

A) Para indicar cuál es tema principal.

B) Para indicar que se está preguntando.

C) Para indicar el objeto directo en una oración.

D) Para indicar posesivos.

16 ¿Para qué sirve la partícula *o*?

A) Para indicar cuál es tema principal.

B) Para indicar que se está preguntando.

C) Para indicar el objeto directo en una oración.

D) Para indicar posesivos

17 ¿Para qué sirve la partícula *no*?

A) Para indicar cuál es tema principal.

B) Para indicar que se está preguntando.

C) Para indicar el objeto directo en una oración.

D) Para indicar posesivos

18. ¿Para qué sirve la partícula *to*?

A) Sirve para explicar compañía entre dos objetos o seres vivos, funciona como “y”.

B) Sirve como también en español.

C) Sirve para indicar una trayectoria, se utiliza con los verbos de dirección como ir, venir, regresar.

D) Sirve para indicar el lugar específico donde se realiza la acción.

E) Funcionan como cuándo, desde y hasta.

19. ¿Para qué sirve la partícula *mo*?

A) Sirve para explicar compañía entre dos objetos o seres vivos, funciona como “y”.

B) Sirve como también en español.

C) Sirve para indicar una trayectoria, se utiliza con los verbos de dirección como ir, venir, regresar.

D) Sirve para indicar el lugar específico donde se realiza la acción.

E) Funcionan como cuándo, desde y hasta.

20. ¿Para qué sirve la partícula *e*?

A) Sirve para explicar compañía entre dos objetos o seres vivos, funciona como “y”

B) Sirve como también en español

C) Sirve para indicar una trayectoria, se utiliza con los verbos de dirección como ir, venir, regresar.

D) Sirve para indicar el lugar específico donde se realiza la acción; al usar esta partícula, el sujeto no se encuentra en movimiento.

E) Funcionan como cuándo, desde y hasta

21. ¿Para qué sirve la partícula *ni*?

A) Sirve para explicar compañía entre dos objetos o seres vivos, funciona como “y”

B) Sirve como también en español

C) Sirve para indicar una trayectoria, se utiliza con los verbos de dirección como ir, venir, regresar.

D) Sirve para indicar el lugar específico donde se realiza la acción.

E) Funcionan como cuándo, desde y hasta

22. ¿Para qué sirve *kara* y *made*?

- A) Sirve para explicar compañía entre dos objetos o seres vivos, funciona como “y”
- B) Sirve como también en español
- C) Sirve para indicar una trayectoria, se utiliza con los verbos de dirección como ir, venir, regresar.
- D) Sirve para indicar el lugar específico donde se realiza la acción.
- E) Funcionan como desde y hasta

**Tarea:**

A lo largo de esta unidad aprendiste cómo dar información sobre tus gustos e intereses, también a preguntar la información de terceras personas. Por esta razón estás preparado para realizar tu tarea de la semana tres que consiste en subir en un documento de Word tres cartas de presentación como la que viene de ejemplo al final de la clase.

En la primera carta escribirás información tuya, es decir, cómo te presentarías en japonés, en la segunda escribirás información sobre tu mejor amigo o amiga como si lo fueras a presentar a tu profesor de japonés y la última carta de presentación llevará información sobre tu artista o ídolo favorito como si fueras a presentarlo en clase.

Lo más importante de esta tarea es evidenciar el correcto uso de partículas y la terminación de la forma *desu/masu* tanto en afirmación, como en negación.

Cabe destacar que este entregable no afectará la evaluación del curso de japonés, es con fines de autoevaluación e identificación de dudas, errores que se están cometiendo y factores a mejorar.

**Errores más comunes:**

El orden en el que te expresas importa muchísimo ya que la gramática del japonés no es tan flexible como la nuestra. En español se puede alterar el orden de una oración simple y aunque presenta dificultad para comprenderle; en japonés una oración en la que le cambiaron u omitió factores de la gramática es confusa y simplemente incomprendible.

Pequeña anécdota:

Cuando iba en nivel III aprendí a dar explicaciones en japonés, me costó mucho porque el español es muy flexible y puedes entender una oración si se altera la gramática original, pero en japonés no y fue con el ejemplo de: “Tenía hambre comí una torta” (original). El sentido cambia si dices comí una torta, tenía hambre, si le prestas atención al orden en que ocurrieron las acciones, suena extraño que después de comer una torta, tenga hambre.

Aunque se puede comprender, suena extraño, en japonés no. Además de sonar extraño, si el hablante no tiene conocimientos de español (por lo tanto, carece de la habilidad para intentar comprender lo que dices), cambiar el orden de la gramática u omitir datos darán como resultado una oración que no será comprensible para un japonés.

4.6 “Sesión 3” Domínguez Palacios Z. (2018).

#### **4.5. Resultados**

El curso en la modalidad *B-learning* para apoyar el aprendizaje del idioma japonés en estudiantes del nivel I del CEI Acatlán cumple con el propósito de ayudar a los estudiantes del idioma ya que contiene material interactivo, consejos y ejercicios que se pueden consultar desde cualquier lugar con acceso a internet, así como descargarlos. También le permite al usuario evaluar el conocimiento actual e identificar dudas para tratar los temas en clase.

El proyecto se realizó sólo la unidad 1 del primer nivel por lo que no se ha utilizado en estudiantes inscritos en el CEI, sin embargo se realizaron pruebas piloto tanto con personas que conocen el idioma, como con personas que no tienen conocimientos previos.

Aunque cualquier persona que tenga internet y acceso al sitio comunicación educativa.net, el contenido, los objetos de aprendizaje se desarrolló para estudiantes de japonés del CEI de Acatlán, es decir, el material de la plataforma toma en cuenta las clases presenciales.

Por esta razón el acceso al curso suele ser confuso para quien toma clases de japonés por primera vez, ahí el detalle de resaltar que el curso está diseñado como apoyo a clases presenciales y no como un *Massive Online Open Courses (MOOC)*.

## **Conclusión:**

El curso está diseñado en la modalidad *B-learning*, para estudiantes de japonés, cuenta con recursos diseñados para estudiantes dentro de una edad, ubicación y grado académico específico, en este caso los estudiantes del CEI de Acatlán. A pesar de que tiene un público específico, es flexible para cualquier persona que desee aprender el idioma con la restricción de que la redacción de las reglas del curso, bienvenida y contenido de la primera unidad están claramente dirigidas a la audiencia ya mencionada.

Tanto los materiales como el curso en general están desarrollados para la consulta y distribución en cualquier lugar, cuenta con referencias culturales, históricas, juegos, consejos para entablar una correcta relación con un hablante nativo del idioma y no tener contratiempos aun con conocimientos básicos del idioma, también incluye sección de cocina, anime, cine y canciopnes. Por estas razones es significativo y lúdico para el estudiante, puede aprender el idioma mientras juega.

La deserción en el CEI de Acatlán es mayor en nivel uno según la maestra y responsable del área del departamento de japonés Iwaya Kimi. Según la investigación que se realizó a finales del 2016, a la observación tanto participante de la autora como estudiante del idioma, como no participante al desarrollar el curso, se llegó a la conclusión de que los temas que causan más conflicto en estudiantes son las partículas y aprender *hiragana*, por tal motivo el desarrollo del curso se enfocó más en la primera unidad, aquella que más problemas causa a los nuevos estudiantes del idioma.

La construcción teórica constó de cinco fases que fueron desde planear el curso a partir de traducir el temario, analizarlo, detectar las necesidades de los estudiantes, desarrollar los objetivos a partir del nivel cognitivo hasta adaptarlo a la modalidad mixta.

La adaptación del plan de estudios representó dificultades a la hora de empatar que el nivel cognitivo, los objetivos y actividades fuesen aprendizaje significativo, ya que la diferencia cultural,

los conocimientos previos de los estudiantes, así como la manera de enseñanza presencial de los docentes del CEI conllevan a barreras tecnológicas y culturales.

En la selección de actividades y recursos se buscó que el nuevo estudiante comprendiera las diferencias culturales y a través de esa diferencia, apropiarse del pensamiento de una nueva cultura para así lograr el aprendizaje significativo al convertirse en más que un estudiante de japonés, sentir ser un japonés, tener la cultura como primera persona y aprender el idioma como un participante de la cultura mientras aprende de manera lúdica.

Los objetos de aprendizaje están diseñados para ser consultados las veces que usuario lo desee, en cualquier lugar y dispositivo, los exámenes permiten al estudiante identificar errores para así profundizar. La posibilidad de que un curso de idiomas esté disponible en la modalidad *B-learning*, aporta avances tecnológicos también a proyectos del CEI Acatlán, mismo que busca la forma de dar clases tanto presenciales como mixtas y en un futuro no muy lejano completamente en línea.

Al fungir como apoyo en la enseñanza del idioma y contemplar las dudas más comunes del nivel, se sugiere que el uso de la plataforma tenga valor en la calificación oficial ya que el tiempo que se invierte en explicar, por ejemplo datos culturales o experiencias, se puede aprovechar en proporcionar otro tipo de información o realizar otro tipo de actividades como son conversaciones o la práctica de caligrafía.

En prospectiva esta investigación aporta tanto teórica, como metodológicamente a la construcción de ambientes virtuales de aprendizaje en la modalidad presencial, mixta y completamente electrónica en donde el CEI Acatlán tendrá una oferta educativa más amplia y permitirá eliminar las barreras geográficas como ya lo hacen otras instituciones con *MOOCS* empresariales de idiomas.

En cuanto a la autora de esta investigación, en prospectiva ve la posibilidad de escalar la misma para que vaya más allá de un curso en línea para convertirse en una futura entrega: la construcción de un videojuego educativo que permita el aprendizaje significativo del japonés y otros idiomas, donde el usuario pueda adquirir competencias comunicativas a través del medio lúdico.

## Lista de referencias

1. Acatlán (2018) "Inscripción y reinscripción para cursos regulares (L-V) R2018-2" Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Estudios Superiores Acatlán, Naucalpan, Estado de México. Recuperado el 1° de Febrero del 2018 de <http://132.248.180.30/noticias/6768/>
2. Alcántara Santuario, Armando; Pozas Horcasitas, Ricardo y Torres, Carlos Alberto (Coord.) (2007). "Educación, democracia y desarrollo en el fin de siglo". México: Siglo XXI. Citado por González Morales L. (2009).
3. Alonso del Corral, A. (2004) "Comunicación Educativa y Educación para los medios: una reconceptuación. En Los medios en la Comunicación Educativa. Una perspectiva sociológica". México, Limusa, Universidad Pedagógica Nacional, (pp. 133 a154) 202 p.
4. Arjona Gordillo, E. Figueroa Nazuno, J., Cruz Cortés, N.et al. (2007) "Metodología para la Educación a Distancia" Instituto Politécnico Nacional (IPN) Centro de Investigación en Computación (CIC) Adolfo López Mateo, Zacatenco México D. F., México.
5. Arteaga, Carolina (Diciembre 2003 - Enero 2004)"La Radio como Medio para la Educación" Razón y palabra primera revista electrónica especializada en comunicación. Número 36. Recuperada el 24 abril del 2017 en: <http://www.razonypalabra.org.mx/anteriores/n36/carteaga.html>
6. Ávila M & Bosco H. (2001) "Ambientes Virtuales de Aprendizaje una nueva experiencia", Düsseldorf, Alemania. Consultado el 15 agosto 2017. Disponible en [http://investigacion.ilce.edu.mx/panel\\_control/doc/c37ambientes.pdf](http://investigacion.ilce.edu.mx/panel_control/doc/c37ambientes.pdf)
7. Balladares Burgos, J(2017) "*El uso del Blended Learning y la formación digital del profesorado universitario*" Consultado el 30 de septiembre del 2017 en

316428297\_El\_uso\_del\_Blended\_Learning\_y\_la\_formacion\_digital\_del\_profesorado\_universitario/link/5ba28a87a6fdccd3cb630e96/download.

8. Blackboard (S/F) "Aprendizaje combinado" Consultado el 28 agosto del 2017. Disponible en: <http://lac.blackboard.com/higher-education/success-in-your-market/blended-learning.aspx>
9. Carr, Nicolas. (2011) "¿Qué está haciendo el internet con nuestras mentes? Superficiales". México, D.F., Taurus. 340p.
10. Cabañas Valdiviezo, J.; Ojeda Fernández, Y. (2003) "Aulas virtuales como herramienta de apoyo en la educación de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos". Tesis para obtener título de Ingeniería en Sistemas. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Ingeniería de Sistemas e Informática. Escuela Académico Profesional de Ingeniería de Sistemas. Lima Perú.92 pp.
11. Chan Núñez, M. E. (2004) "Tendencias en el diseño educativo para entornos de aprendizaje digitales".26pp. Recuperado el 1 octubre del 2018 en: [http://www.revista.unam.mx/vol.5/num10/art68/nov\\_art68.pdf](http://www.revista.unam.mx/vol.5/num10/art68/nov_art68.pdf).
12. Chávez, Adriana (Diciembre 2003 - Enero 2004) "Televisión Educativa o Televisión para Aprender" Razón y palabra primera revista electrónica especializada en comunicación. Número 36. Recuperada el 24 abril del 2017 en: <http://www.razonypalabra.org.mx/anteriores/n36/achavez.html>
13. Díaz Barriga Arceo, F. y Hernández Rojas, G. (2012) Estrategias de enseñanza para la promoción de aprendizajes significativos. Recuperado el 13 de noviembre de 2012. p.4. en: <http://www.uv.mx/dgda/files/2012/11/PPP-DC-Diaz-Barriga-Estrategias-de-ensenanza.pdf>
14. \_E-learning docs/ELd (2012)" Blended learning" Recursos para formación a través de TIC. Recuperado el 1sep 2018 de <https://elearningdocs.wordpress.com/2012/07/22/blendedlearning>

15. Facultad de Estudios Superiores Acatlán (2011) "Historia" Acatlán, una mirada a su trayectoria como Facultad. Recuperada el 18 de enero del 2018 en:  
<http://www.acatlan.unam.mx/campus/559/>
16. Frago Franco, David. (1987) "Perspectiva de Educación para la Comunicación; Una Opción para Formar en los Niños un Juicio Crítico Hacia los Medios de Comunicación Social. Tesis de Licenciatura". México, ENEP- Acatlán, p. 251.
17. Freire, Paulo (1985) "La Educación como práctica de la libertad" Siglo veintiuno editores sa de cv Coyoacán México D.F. Novena edición. 152 P
18. Fundación UNAM "Conoce la historia de tu universidad: UNAM Gran universidad mexicana. La otra cara de la UNAM". Recuperada el 18 de enero del 2018 en:  
[http://www.fundacionunam.org.mx/de\\_la\\_unam/conoce-la-historia-de-tu-universidad-unam/](http://www.fundacionunam.org.mx/de_la_unam/conoce-la-historia-de-tu-universidad-unam/)
19. González Morales, Laura (ENERO - JULIO 2009) "La comunicación educativa en el aula: una alternativa para la enseñanza de las Teorías de la Comunicación" Revista Académica de La Federación Latinoamericana de Facultades de Comunicación Social Diálogos de La Comunicación, N°78 16 PP. (1pp-16pp). Recuperada el 24 abril del 2017 en: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3719737.pdf>
20. IFT (2018)"En México 71.3 millones de usuarios de internet y 17.4 millones de hogares con conexión a este servicio: ENDUTIH 2017" comunicado de prensa respecto a la Encuesta Nacional sobre Disponibilidad y Uso de Tecnologías de la Información en los Hogares (ENDUTIH) 2017 consultado el 9 sep. 18 en:  
[www.ift.org.mx/sites/default/files/comunicacion-y-medios/comunicados-ift//105-18endutih2017logos.pdf](http://www.ift.org.mx/sites/default/files/comunicacion-y-medios/comunicados-ift//105-18endutih2017logos.pdf)
21. Iwaya Kimi (2015) "Contenido de cursos regulares nivel I" (Domínguez Palacios, Z. trad.).México, Facultad de Estudios Superiores Centro de Enseñanza de Idiomas (CEI Acatlán), Departamento de español y lenguas no indoeuropeas, programa de japonés. 1P.

22. Iwaya Kimi (2017) Entrevista personal sobre la situación de los jóvenes que estudian japonés nivel I y la deserción del idioma. Facultad de Estudios Superiores Centro de Enseñanza de Idiomas (CEI Acatlán), Departamento de español y lenguas no indoeuropeas, programa de japonés 3/10/2017.
23. Len Masterman (1993) "Una educación para el mundo actual" citado por del Coral.
24. Marsiske, Renate (2006). "La universidad de México: Historia y Desarrollo", Revista Historia de la Educación Latinoamericana, vol. 8, PP. Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia Boyacá, Colombia. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/869/86900802.pdf>
25. Moya Martínez, M. (2010) "Recursos didácticos en la enseñanza" 26 de enero del 2010. p.9 consultado el 22 de enero del 2018 en: [https://archivos.csif.es/archivos/andalucia/ensenanza/revistas/csicsif/revista/pdf/Nu\\_mero\\_26/ANTONIA MARIA MOYA MARTINEZ.pdf](https://archivos.csif.es/archivos/andalucia/ensenanza/revistas/csicsif/revista/pdf/Nu_mero_26/ANTONIA MARIA MOYA MARTINEZ.pdf)
26. Nación 321(2017) "La UNAM 'la rompe' en este ranking mundial de universidades" publicado el 22 de junio. Recuperado en: <http://www.nacion321.com/ciudadanos/la-unam-la-rompe-en-este-ranking-mundial-de-universidades>
27. Ocaña Islas, (2017). Entrevista personal del 4 de septiembre de 2016. México FES Acatlán.
28. Pestalozzi, Enrique (2014) "Canto del Cisne" Estudio Preliminar José Manuel Villapando. Primera reimpresión. Editorial Porrúa Colección sepan cuántos. México DF. 217pp.
29. Regularización de drogas UNAM. "La UNAM en breve. 1910, origen y organización de la Universidad Nacional de México". Recuperado el 18 de enero del 2018 de [http://www.fororegulaciondrogas.unam.mx/index.php?option=com\\_content&view=article&id=97&Itemid=115&lang=es](http://www.fororegulaciondrogas.unam.mx/index.php?option=com_content&view=article&id=97&Itemid=115&lang=es)
30. Revilla Basurto, Mario. (2010) "Comunicación: información y representaciones" México, D.F. UNAM. Facultad de Estudios Superiores Acatlán. 129P.

31. Rojas Espinosa, María. (2007) "Usos y apropiaciones de las tecnologías de la información y comunicación en la formación del comunicador social, caso: Universidad Veracruzana". Tesis para obtener el título de Maestra. Universidad Veracruzana Facultad De Ciencias de la Comunicación. Boca del Río, Veracruz. 415 P. Disponible en <http://www.eumed.net/libros-gratis/2010a/634/Comunicacion%20educativa.htm>
32. Santa María. C.(2019) "Comunicación personal" 19 de agosto del 2019.
33. Sarramona (1988) y Gutiérrez (1974), citados por Rojas Espinosa (2007: 76) "Usos y apropiaciones de las tecnologías de la información y comunicación en la formación del comunicador social, caso: Universidad Veracruzana". Tesis para obtener el título de Maestra. Universidad Veracruzana Facultad De Ciencias de la Comunicación. Boca del Río, Veracruz. 415 P.
34. Sánchez Cano, A. (2010). "Comunicación educativa en un programa de proyecto de vida: Propuesta en un reclusorio preventivo Seminario-Taller Extracurricular '*Comunicación en el aula*'" Tesis para obtener título de Licenciado en Pedagogía. Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Estudios Superiores Acatlán. Naucalpan Estado de México. 119P.
35. Torres Lima, Héctor (1994). La comunicación Educativa: Objeto de Estudio y Áreas de trabajo. Tesis de Maestría UNAM- Facultad de Filosofía y Letras, México.